



Universidad
de Alcalá

Investigación sobre violencia de género con población extranjera: la visión de la Violencia de Género entre la población española y la población rusófona en España

The research on gender-based violence with the foreign population: the vision of gender-based violence among the Spanish and Russian–speaking population in Spain

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

Presentado por:

D^a DIANA PIENIAWSKA

Dirigido por:

D. ANTONIO AIRAPÉTOV

Alcalá de Henares, a 3 de septiembre de 2018

Índice

1. Introducción.....	p.7
2. Violencia de género con población extranjera: necesidad de un intérprete/ mediador intercultural profesional y especializado.....	p.9
2.1. Introducción a la Violencia de género con población extranjera.....	p.9
2.1.1. Definición y tipos de Violencia de género.....	p.10
2.1.2. Datos estadísticos de la Violencia de Género.....	p.11
2.1.3. Vulnerabilidad de las víctimas extranjeras.....	p.12
2.2. Interpretación y Mediación Intercultural en contextos de Violencia de Género...p.13	
2.2.1. Derechos de las víctimas de Violencia de Género.....	p.14
2.2.2. Rasgos característicos de la interpretación en contextos de Violencia de Género.....	p.15
2.2.3. Riesgo de trabajar con intérpretes no profesionales.....	p.16
2.2.4. Competencias del intérprete en contextos de Violencia de Género: el intérprete multidisciplinar.....	p.16
3. Análisis del marco legal en materia de violencia de género para la especialización de intérpretes (ruso-español).....	p.19
3.1. Ámbito internacional.....	p.19
3.1.1. Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Contra la Mujer (1979).....	p.19
3.1.2. Declaración sobre la Eliminación de la Violencia contra la Mujer (1994).....	p.20
3.1.3. Declaración y Plataforma de Acción de Beijing (1995).....	p.21
3.1.4. Manual de Legislación sobre la Violencia contra la Mujer (2012).....	p.21
3.2. Ámbito europeo.....	p.23
3.2.1. Convenio del Consejo de Europa sobre prevención y lucha contra la violencia contra la mujer y la violencia doméstica (2011).....	p.23
3.2.2. Directiva 2012/29/UE del Parlamento Europeo y del Consejo de 25 de octubre de 2012.....	p.23
3.3. Ámbito nacional.....	p.24

3.3.1. Ley Orgánica I/2004, del 28 de diciembre, de medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género.....	p.25
3.3.2. Ley Orgánica 3/2007, del 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.....	p.29
3.3.3 Otros instrumentos jurídicos relativos a la violencia de género.....	p.30
3.4. Marco legal en Rusia.....	p.31
3.4.1. La reforma y aprobación de la Ley de descriminalización de la violencia doméstica.....	p.31
3.4.2. Voces críticas contra la Ley de descriminalización.....	p.32
3.4.3. Informe relativo a la violencia contra la mujer en Rusia.....	p.34
4. Обзор исторических и социально-культурных факторов гендерного насилия для подготовки устных переводчиков.....	p.36
4.1. Исторические факторы гендерного насилия.....	p.36
4.1.1. Ситуация в Испании.....	p.36
4.1.2. Ситуация в России.....	p.38
4.2. Социально-культурные факторы гендерного насилия.....	p.40
4.2.1. Ситуация в Испании.....	p.40
4.2.2. Ситуация в России.....	p.43
5. Интервью об отношении к насилию над женщинами испаноговорящих и русскоязычных жителей Испании и его результаты.....	p.46
5.1. Определение понятия «насилие над женщинами».....	p.46
5.1.1 Определение насилия над женщинами испаноязычными респондентами..	p.46
5.1.2. Определение насилия над женщинами русскоязычными респондентами.....	p.48
5.2. Правовые основы.....	p.50
5.2.1. Восприятие правовой системы испаноязычными респондентами.....	p.50
5.2.2. Восприятие правовой системы русскоязычными респондентами.....	p.52
5.3. Исторические факторы, влияющие на отношение к насилию над женщинами.....	p.54

5.3.1. Влияние исторических факторов страны на отношение к насилию над женщинами с точки зрения испаноязычных респондентов.....	p.54
5.3.2. Влияние исторических факторов страны на отношение к насилию над женщинами с точки зрения русскоязычных респондентов.....	p.56
5.4. Социально-культурные факторы, влияющие на отношение к насилию над женщинами.....	p.58
5.4.1. Влияние социально-культурных факторов страны на отношение к насилию над женщинами с точки зрения испаноязычных респондентов.....	p.58
5.4.2. Влияние социально-культурных факторов страны на отношение к насилию над женщинами с точки зрения русскоязычных респондентов.....	p.60
5.5. Уязвимое положение женщин-иностранок в контексте насилия над женщинами: необходимость профессионального устного переводчика.....	p.62
5.5.1. Мнение испаноязычных респондентов.....	p.62
5.5.2. Мнение русскоязычных респондентов.....	p.63
5.6. Análisis de los resultados.....	p.64
6. Conclusiones.....	p.68
7. Bibliografía.....	p.73
8. Anexos.....	p.78

Resumen

En vista del creciente interés en materia de violencia de género y el hecho que las mujeres extranjeras en España sean un colectivo de especial vulnerabilidad, surge la necesidad de proporcionarles un servicio de interpretación de calidad.

El principal objetivo de esta investigación es estudiar el concepto de violencia de género desde la visión de la población hispanohablante y rusófona residente en España, desde la perspectiva jurídica, histórica y socio-cultural y así, ofrecer un recurso útil para los profesionales de interpretación que trabajan con población rusófona en el contexto de violencia de género.

Para lograr el objetivo propuesto se trataron los siguientes aspectos: i) ¿cómo debe ser un intérprete especializado en el contexto de violencia de género? ii) el marco legal en materia de violencia de género en España y Rusia; iii) los factores históricos y socioculturales y su influencia en la visión del concepto de violencia de género; iv) los resultados de la parte práctica del trabajo, basada en las entrevistas en profundidad.

Para realizar esta investigación teórico-práctica se ha realizado un análisis de material documental (libros, artículos científicos, normativa, prensa española y rusa) y de material empírico (entrevistas en profundidad con personas, elegidas aleatoriamente, tanto hispanohablantes como rusófonos, que residen en España).

Como resultado, este trabajo muestra que la visión de violencia de género entre los españoles y rusófonos se diferencia debido a distintos factores jurídicos, históricos y socioculturales. La población rusófona tiene tendencia a ver la violencia contra la mujer como un fenómeno menos grave e integrado en la vida cotidiana, mientras que la población española suele considerarlo como algo fuera de lo normal.

Palabras Clave:

Interculturalidad, comunicación intercultural, interpretación, intérprete multidisciplinar, TISP en contextos violencia de género.

Резюме

С учетом растущего интереса, проявляемого к проблеме гендерного насилия и того, что женщины-иностранки в Испании являются коллективом более подверженным насилию, возникает необходимость предоставления для них услуг профессионального устного перевода.

Главной целью этого исследования является рассмотрение понятия гендерного насилия с точки зрения испаноязычных и русскоязычных жителей Испании с юридической, исторической и социально-культурной перспективы, и таким образом предоставить полезный источник для специалистов устного перевода, которые работают с русскоязычным населением в контексте гендерного насилия.

Для того, чтобы достичь поставленную цель рассматривались следующие аспекты: i) каким должен быть переводчик, специализирующийся в гендерном насилии? ii) правовые основы в контексте гендерного насилия в Испании и в России, iii) исторические и социально-культурные факторы гендерного насилия и их влияние на восприятие насилия против женщин, iv) результаты практической части этой работы, основанной на глубинных интервью.

На осуществление этого теоретическо-практического исследования был проведен анализ документальных материалов (книги, научные статьи, законодательство, испанская и русская пресса) и эмпирических материалов (глубинные интервью с испаноязычными и русскоязычными жителями Испании выбранными произвольно).

В результате, эта работа свидетельствует о том что, восприятие гендерного насилия между испанцами и русскоязычными жителями Испании различается под воздействием разных юридических, исторических и социально-культурных факторов. Русскоязычное население склонно видеть насилие над женщиной как менее тяжкое явление, которое присутствует в повседневной жизни, тем неимение граждане Испании принимают его как нечто из ряда вон выходящее.

Ключевые слова:

Межкультурное взаимодействие, межкультурная коммуникация, устный перевод, междисциплинарный устный переводчик, услуги письменного и устного перевода в государственных учреждениях в контексте гендерного насилия

1. Introducción

Violencia de género es un problema que cada país debe afrontar, en menor o mayor medida, al tener su origen en la histórica desigualdad del hombre y la mujer, donde ésta última no gozaba de los mismos derechos y fue subordinada a la figura del varón, en la tradicional familia patriarcal. De este modo, la violencia contra la mujer se desprende a diferentes niveles (de pareja, familiar, laboral o social) y de distintas formas (física, psicológica, sexual, etc.)

Si la violencia de género en España se da entre toda la población femenina, existen colectivos que muestran más vulnerabilidad a la hora de sufrir este tipo de violencia, entre los cuales se encuentran las mujeres extranjeras. Como muestran los datos de la Macroencuesta de Violencia contra la mujer, realizada en el año 2015, en España, las cifras de las mujeres extranjeras que sufren o han sufrido violencia de género superan dos veces las de las mujeres españolas. De allí viene la necesidad de un servicio de interpretación de calidad en las instituciones públicas para las mujeres extranjeras, víctimas de violencia de género.

Este trabajo pretende responder a una de las necesidades señaladas en los trabajos de investigación que se realizaron hasta el día de hoy, en el campo de interpretación en contextos de violencia de género: la posesión de conocimientos y habilidades específicas. (Toledano Buendía C. y Pozo Triviño M., 2015) Entre estas aptitudes se incluye el conocimiento sobre el contexto sociocultural asociado a las lenguas de trabajo del intérprete.

Dichas investigaciones mostraron que se debe conocer las percepciones, valores y creencias de la población que constituye una comunidad lingüística, así como saber la manera de reaccionar ante las formas de expresión y la elección de palabras por parte de las víctimas. Esto se argumenta con que dichos valores culturales inciden en las relaciones interpersonales y en las estrategias comunicativas de hablantes.

Por ello, con este trabajo se pretende ofrecer a los intérpretes o mediadores interculturales que trabajan en contextos de violencia de género, un recurso de utilidad para comprender como y porque perciben la violencia de género las sociedades hispanopéninsulares y las sociedades del espacio-postsoviético. Con este fin, el objetivo principal del trabajo es estudiar el concepto de violencia de género desde la visión de la población hispanohablante, así como la de la población rusófona residente en España, desde la perspectiva jurídica, histórica y socio-cultural, específica en cada caso, para proporcionar un enfoque multidisciplinar.

Los objetivos más específicos son los siguientes:

1. Mostrar que las mujeres extranjeras son más vulnerables a la hora de sufrir la violencia de género y que de allí surge la necesidad de proporcionar intérpretes profesionales y especializados en el tema de violencia de género.
2. Analizar el marco legal que rige en el ámbito de la violencia de género en España y ver si existe una normativa equivalente en Rusia.
3. Estudiar el concepto de violencia de género, es decir, cómo este fenómeno se entiende por los españoles y cómo por la población rusófona: ver si existen diferencias históricas y socioculturales y cuáles son.

Por lo que se refiere a las hipótesis del trabajo, éstas son las siguientes:

1. Las mujeres extranjeras, que residen en España y no dominan el idioma español, son más vulnerables de sufrir la violencia de género y tienen más dificultades a la hora de denunciar los posibles casos.
2. España ha avanzado más que Rusia en cuanto al marco legal, ya que existe una normativa específica contra la violencia de género (Ley I/2004, de 28 de diciembre, de medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género), lo que implica que las víctimas están más protegidas.
3. Existen diferencias en la visión de violencia de género entre la población hispanohablante y los rusófonos, ocasionadas por los distintos recorridos históricos de España y Rusia.
4. Los factores socio-culturales son una de las principales causas por las que la sociedad rusófona percibe la violencia de género como un problema menos grave que la sociedad española y las mujeres tienden a denunciar menos a sus maltratadores que en España.

El trabajo se estructura en cuatro capítulos, de los cuales, los tres primeros forman la parte teórica del trabajo y el cuarto, corresponde a la parte práctica. El primer capítulo trata de introducir al lector el concepto de violencia de género, incluyendo los diferentes tipos y el ciclo de la violencia de género. Además, se argumenta en que las mujeres extranjeras son consideradas como más vulnerables a padecer este tipo de violencia y se presentan los datos estadísticos de España más relevantes en este ámbito. Por último, se tratan las características de la interpretación en los contextos de violencia de género y de la necesidad de un intérprete profesional, especializado y multidisciplinar.

El segundo capítulo se ocupa del Marco Legal. Para un análisis completo desde la perspectiva jurídica, se abarcan los instrumentos jurídicos más importantes respecto a la violencia contra la mujer, categorizados en diferentes ámbitos: internacional, europeo y nacional. Teniendo en cuenta este último ámbito, se hace hincapié en la Ley Orgánica I/2004, del 28 de diciembre, de medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género. Considerando ésta última como la normativa base en violencia de género en España, se presenta cómo se conceptualiza la violencia de género en esta Ley y que protección ofrece a las víctimas. Además, este capítulo también incluye la presentación del marco legal en Rusia, prestando especial atención a la Ley de descriminalización de violencia doméstica, aprobada en 2017.

El tercer capítulo del presente trabajo trata de exponer las razones históricas y socio-culturales que pueden tener influencia a cómo hoy en día se percibe la violencia de género. El análisis de dichos factores se realiza desde las particularidades del recorrido histórico de España y de Rusia, así como desde las singularidades culturales de cada una de las sociedades, hispanohablante y rusófona.

En el último capítulo del trabajo se exponen los resultados empíricos, analizados en base a la información recogida en el proceso de realización de las entrevistas en profundidad con 24 entrevistados, para evaluar y comparar su visión de violencia de género. Dichas personas fueron elegidas en base al criterio de nacionalidad (española o del país del espacio post-soviético), el sexo y la edad, para así transmitir la opinión de las sociedades de interés de la manera más objetiva posible. De este modo, se obtuvieron dos grupos de 12 personas, uno de hispanohablantes, y otro de rusófonos, cada uno de los cuales constaba de 6 mujeres y 6 hombres, divididos en tres 3 grupos de

edad: menores de 30 años, entre 31 y 50 años y mayores de 51 años. Las entrevistas semiestructuradas trataban de diferentes aspectos: 1) la definición de la violencia de género y comprensión del concepto, 2) la confianza de los entrevistados en el sistema legal de su país de origen, 3) los factores históricos, 4) los factores sociales, y su influencia en la visión de la violencia contra la mujer, así como 5) la vulnerabilidad de las mujeres extranjeras a sufrir la violencia de género y la falta del conocimiento del idioma como barrera a la hora de denunciar.

Para realizar esta investigación teórico-práctica, se han utilizado métodos de carácter documental y la metodología cualitativa de carácter inductivo. La parte teórica del trabajo se apoya en material documental como libros, artículos científicos, la normativa existente en materia de violencia de género, así como la revisión de la prensa española y rusa y de estudios en el campo de percepción social de violencia de género. Por su parte, la parte práctica se basa en los medios de campo, en concreto entrevistas en profundidad con personas, elegidas aleatoriamente, tanto hispanohablantes como rusófonos, que residen en España.

Cabe precisar que al no existir en Rusia el concepto de violencia de género, tal y como éste se entiende en España, ya que ésta se integra dentro de la violencia doméstica, este concepto en el presente trabajo se utiliza indiferentemente y junto al de violencia contra la mujer, en el sentido estricto de violencia ejercida por un hombre frente a una mujer.

En vista del creciente interés y concienciación de la sociedad española por la violencia de género y siendo las mujeres extranjeras en España un colectivo de especial vulnerabilidad, encuentro que la investigación en este ámbito es de suma importancia y actualidad. Considero que aunque hasta el día de hoy se han realizado investigaciones y proyectos sobre la interpretación en contextos de violencia de género, existe una falta de recursos especializados, que brinden a los intérpretes el análisis multidisciplinar del concepto de violencia de género desde el enfoque de su especialidad lingüística. Por ello, se espera que este trabajo proporcione a los profesionales del ámbito de interpretación y comunicación intercultural, que trabajen con población rusófona, el material útil para comprender el contraste cultural y su impacto en la visión de violencia de género.

2. Violencia de género con población extranjera: necesidad de un intérprete/mediador intercultural profesional y especializado

2.1. Introducción a la Violencia de género con población extranjera

Históricamente, la violencia de género desde la perspectiva del género femenino, se ha caracterizado por su invisibilidad, oculta en el ámbito privado y se actuaba como si fuera inexistente. Hoy en día, debido a la gran sensibilización que existe al respecto, cada vez más mujeres denuncian casos de violencia de género.

La Violencia de género daña muy seriamente la salud de las mujeres, no solo física pero también psicológicamente. Por lo que, un diagnóstico precoz del problema ayudará a reducir las secuelas pertinentes. Entre las consecuencias psicológicas destacaríamos el estrés, la vergüenza, el sentimiento de culpabilidad, la disminución de autonomía y valía personal, la desesperanza y las emociones negativas como la tristeza, la indefensión, la ira, el miedo o la frustración. En casos más graves puede dar lugar a estados de depresión, ansiedad o trastorno por estrés postraumático.^{(1)(p.16)}

La violencia contra la mujer constituye un grave problema de salud pública y una violación de los derechos humanos de las mujeres. Los casos diagnosticados en centros de salud son entre el 5 y el 15%, esto es debido a que la mujer víctima de violencia de género no manifiesta abiertamente su situación por vergüenza o culpabilidad, porque no reconoce el hecho como maltrato o porque se siente coaccionada y amenazada por su agresor. Por otra parte, el personal sanitario, piensa que no es su competencia (índole social más que sanitaria) o no está lo suficientemente especializado al respecto.^{(1)(p.16)} Además, en el caso de que la víctima extranjera no tenga facilidad en expresarse en el idioma del país, la dificultad de comunicación hace más difícil poder diagnosticar un caso de violencia de género.

Según los datos estadísticos oficiales de 2011, el número de mujeres extranjeras que manifestaron haber sufrido violencia de género alguna vez en su vida (20.9%) duplicó el número de mujeres españolas (10.1%). Esto demuestra que hay una serie de circunstancias y barreras específicas que se agravan en el caso de las víctimas extranjeras.^{(2)(p.77-94)}

Entre las circunstancias destacan una red social reducida o incluso idéntica a la del agresor, la frecuente dependencia económica del agresor o las dificultades para acceder al mercado laboral. En cambio, como barreras se mencionan la complejidad del sistema administrativo español, las ideas preconcebidas de las víctimas sobre el contacto con la Administración Pública y una falta de especialización lingüística y cultural del personal para atender a mujeres extranjeras. Respecto a la barrera lingüística, ésta puede dificultar el procesamiento y retención de la información recibida durante el contacto con las instituciones correspondientes, así como, su capacidad para presentarse de forma convincente como víctima de violencia de género. Por último, la interpretación no profesional (ejercida por parte de amigos, familiares o incluso, los propios agresores) es el factor de riesgo añadido, ya que, estas personas a menudo distorsionan el mensaje original.^{(2)(p.77-94)}

2.1.1. Definición y tipos de Violencia de género

Para entender mejor qué efectos específicos tiene la violencia de género en la población extranjera, en primer lugar, hay que abordar lo que significa violencia de género. Esta expresión se refiere normalmente a cualquier forma de violencia que produzca daño o sufrimiento físico, sexual o psicológico tanto en el ámbito privado como público.^{(3)(p.44)} Se establecen varias categorías de violencia: física, sexual, psicológica, económica, estructural, espiritual.

Violencia física incluye todo tipo de agresiones corporales como empujones, golpes, ataques con armas, mordeduras, quemaduras o mutilaciones. Violencia sexual comprende cualquier actividad sexual no consentida, visionando o con participación forzada en pornografía, relaciones sexuales obligadas, tráfico y explotación en la industria del sexo, etc. Violencia psicológica es un concepto amplio que admite múltiples modalidades de agresión intelectual o moral tales como amenazas, aislamiento, desprecio, intimidación o insultos. Por su parte, violencia económica se entiende como la desigualdad en el acceso a los recursos compartidos (negar el acceso al dinero, impedir el acceso a un puesto de trabajo, a la educación, etc.). Violencia estructural se sustenta sobre la existencia de obstáculos firmemente arraigados y que se reproducen diariamente en el marco social (por ejemplo, las relaciones de poder que generan y legitiman la desigualdad). Por último, violencia espiritual es un concepto comprensivo de aquellas conductas que consisten en obligar a otra persona a aceptar

ciertas creencias culturales o religiosas determinadas o que se dirigen a erosionar o destruir las creencias de otra persona a través del ridículo o del castigo.^{(3)(p.30)}

Normalmente, la violencia se instaura de manera gradual y se dan una serie de indicios que preceden a la violencia tales como los intentos de control, el aislamiento, el chantaje emocional o la imposición, la agresividad verbal, la falta de reconocimiento de los errores propios, la humillación o el desprecio hacia ella.^{(3)(p.31)}

Según Walker, el funcionamiento de la violencia se puede entender mediante el “ciclo de la violencia” el cual consta de tres procesos. El primero de ellos es la “acumulación de tensión”, durante la cual, el hombre acumula tensión y se muestra irritable sin motivo aparente. No da explicación y niega su estado, culpando a ella de las situaciones desagradables. En la segunda fase, denominada “explosión” el hombre arremete contra la mujer con insultos, agresiones físicas, rotura de objetos o indiferencia absoluta. El último proceso en el ciclo de violencia es el “Arrepentimiento” o “luna de miel”, que se caracteriza porque el hombre admite su mala conducta, mostrando cariño o amabilidad, lo que instaura en la mujer la falsa creencia de que se trata de un suceso aislado y que no se repetirá. Esta fase se irá diluyendo de forma gradual y la tensión se incrementará lentamente para iniciar el ciclo, nuevamente.⁽⁴⁾

En el ciclo de la violencia se dan tres características fundamentales. En primer lugar, cuantas más veces se completa, menos tiempo necesita para reiniciarse nuevamente. En segundo lugar, la intensidad y severidad de la violencia va aumentando progresivamente en el tiempo. Por último, la fase de arrepentimiento tiende a acortarse y desaparecer paulatinamente.^{(5)(p.153-167)} De esta forma, se crea un hábito en el uso de la violencia y el ciclo tiende a repetirse sin fin.

2.1.2. Datos estadísticos de la Violencia de Género

Las estimaciones mundiales publicadas por la Organización Mundial de la Salud (OMS) indican que alrededor de una de cada tres mujeres en el mundo (35%) han sufrido violencia física y/o sexual de pareja o violencia sexual por terceros en algún momento de su vida. Además, un 38% de los femicidios o asesinatos de mujeres que se producen en el mundo son cometidos por su pareja.⁽⁶⁾

En España, según los datos oficiales del Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad en 2011, el número de mujeres extranjeras que manifestaron haber sufrido violencia de género alguna vez en su vida (20.9%) duplicó el número de mujeres españolas (10.1%).^{(2)(p.77-94)}

Por lo que se refiere a las víctimas mortales de violencia de género, según la misma fuente, el número de víctimas mortales por violencia de género tiene una tendencia a la baja con respecto al paso de los años desde 2003 a 2017. En 2003 se contabilizaron 71 víctimas mortales y en 2017, 51 (ver Gráfico 1). El año que hubo más víctimas mortales fue el 2008 con 76 y el que menos, el 2016 con 44 víctimas mortales.⁽⁷⁾

En cuanto al porcentaje de víctimas y agresores de origen extranjero, las estadísticas nos muestran un aumento del porcentaje con el paso de los años, principalmente por un aumento en la inmigración en España. Estableciéndose unos datos del 15% en 2003 hasta el 35% en 2017, con la cifra más alta en el 2008 y 2016, en

los que el 43% de víctimas mortales de violencia de género en España, eran extranjeras (ver Gráfico 2).⁽⁷⁾

Respecto a las víctimas mortales que denunciaron, del 2006 al 2017 hay una media del 26,3% de denuncias, habiendo un máximo del 36,4% en el 2016 (figura 3) y cabe notar que del 2003 al 2005 ambos inclusive, no se contabilizó ninguna denuncia. Por otra parte, las víctimas mortales que consiguieron que el juez estableciera unas medidas de protección contra sus agresores tuvieron una media del 12,75%, con un máximo en el 2006 del 21,7% (Gráfico 3).⁽⁷⁾

Según los resultados de la Macroencuesta de Violencia contra la Mujer, la operación estadística más relevante en este ámbito, realizada en el año 2015, la proporción de hombres agresores nacidos en el extranjero es siempre mayor que la de los españoles. En la mayoría de tipos de violencia, la cifra para los extranjeros casi dobla las cifras de los españoles.

La violencia de tipo económico presenta resultados similares con el 11,1% y el 6,2%, de agresores extranjeros y españoles, respectivamente. Este tipo de violencia ha afectado a un 21,2% para las mujeres extranjeras y a un 9,9% para las españolas, reduciéndose los porcentajes al 7,3% y 2,7%, respectivamente, para la pareja actual.^{(8)(p.353)}

En cuanto a la violencia de carácter psicológico se distinguen dos subtipos: de control y emocional. La violencia de control tiene la prevalencia más elevada con un 30,4% y un 16,1% de agresores extranjeros y españoles, respectivamente. Un 22,3% de las mujeres extranjeras afirma haber sufrido los comportamientos de control por parte de su pareja actual. Los valores para las españolas descienden, al 10,6%. Con respecto a la violencia emocional (humillación, insultos, amenazas), ésta ha sido utilizada por un 22,4% de los extranjeros, frente al 13,4% de los españoles. Un 34,7% de las mujeres extranjeras y un 21,3% de las mujeres españolas han sufrido este tipo de violencia por alguna de las parejas en su vida.^{(8)(p.352)}

Finalmente, se sitúan la violencia física (9,8% para los agresores extranjeros con nacionalidad extranjera, 4,4% para las españolas) y la violencia sexual (7,8% para los primeros y 3,6% para los segundos). Por lo que respecta a la violencia física, el porcentaje de mujeres extranjeras que la han sufrido con cualquier pareja a lo largo de la vida supera en más del doble la cifra alcanzada para las nacidas en España (20,5% y 9,5%, respectivamente). Un 14,1% de mujeres extranjeras ha sufrido la violencia más severa, frente al 5,8% de las nacidas en España.^{(8)(p.349-350)}

Con respecto a la violencia sexual, la cantidad de mujeres nacidas en el extranjero que la han padecido sigue doblando prácticamente a la de las nacidas en España (3,1% y 1,6%, respectivamente) y aproximadamente, una de cada cinco mujeres (20,3%) la sufrió de parte de alguna ex pareja, un 12,3% entre las nacidas en España.^{(8)(p.350)}

En general, según la Macroencuesta, el miedo ha estado presente en alguna relación de pareja de una de cada cuatro mujeres de origen extranjero (25%) y un 12% para las autóctonas.

2.1.3. Vulnerabilidad de las víctimas extranjeras

Las mujeres extranjeras, que en su mayoría, dejaron su país con la idea de encontrar un futuro mejor en el país de destino, son más vulnerables a padecer la violencia de género por diferentes motivos.

El primer factor de mayor vulnerabilidad es el “duelo migratorio”, definido como una situación psicológica que condiciona el comportamiento de las mujeres que deciden migrar. Es una etapa transitoria en la que la mujer experimenta un gran desarraigo al estar en un país extraño, de costumbres y cultura diferentes (educación, alimentación, etc.), con problemas comunicativos por desconocimiento del idioma, sin sus seres cercanos o redes sociales naturales en las que apoyarse y con la frustración de no cumplir sus expectativas, por ejemplo, al encontrar dificultades para legalizar su situación u obtener un puesto de trabajo.^{(1)(p.16)}

Además, existe la vulnerabilidad física o material, ya que muchas mujeres extranjeras no participan en la esfera productiva remunerada (la tasa de actividad laboral es más baja en las mujeres con una gran diferencia en la brecha salarial) y en el acceso a la educación, donde las mujeres mayores de 15 años se sienten perjudicadas en comparación con los varones.^{(3)(p.46)} Igualmente, las mujeres extranjeras poseen una menor cantidad de recursos materiales o formación profesional al tener que ocuparse de las tareas del hogar y el cuidado de los hijos.^{(9)(p.357-373)}

Se observa también la existencia de una vulnerabilidad social y organizativa, ya que las mujeres extranjeras son excluidas del proceso de toma de decisiones en el ámbito económico (falta de autonomía económica), social o político junto a la gran mayoría de españolas en concepto de mujeres (discriminación por género) y en concepto de inmigrantes (discriminación por etnia). Además, en muchos casos se encuentran indocumentadas, con el miedo que conlleva la deportación a su país de origen por su estancia irregular en España, hecho que las desincentiva a denunciar.^{(3)(p.134)} Además, las mujeres extranjeras tienen tendencia a vivir en los guetos creados, lo cual no ayuda a su integración social con la sociedad autóctona y limita el acceso a la información sobre los derechos y/u obligaciones que poseen.^{(9)(p.365)}

Por último, habría que añadir la poca confianza que las mujeres extranjeras víctimas de violencia de género tienen hacia las instituciones públicas (asistencial, policial, judicial o sanitario) debido al alto nivel de corrupción que existe en sus países de origen.^{(3)(p.43)}

Sin existir un perfil concreto de la mujer inmigrante maltratada, la mujer víctima de violencia sufre el llamado “Síndrome de Ulises” cuyos síntomas principales son la soledad, el sentimiento de fracaso, la lucha por la supervivencia y el miedo. Además, las víctimas de violencia de género no tienen apoyo familiar, social ni institucional, sintiéndose solas e incomprendidas cultural y socialmente.^{(1)(p.17)}

2.2. Interpretación y Mediación Intercultural en contextos de Violencia de Género

Las mujeres extranjeras víctimas de violencia de género, que no hablan el idioma, no tienen garantizada la interpretación profesional y especializada en los servicios públicos y asistenciales de nuestro país. Tan solo se les reconoce el derecho a interpretación en las dependencias judiciales y policiales (Ley de enjuiciamiento criminal), pero tal y como está articulada en la actualidad la provisión de este servicio, a las personas que acuden a interpretar no se les exige que tengan conocimientos ni de

interpretación, ni de derecho, y tampoco especialización en violencia de género. Es por ello que la falta de provisión de intérpretes, así como la desprofesionalización del sector debido a que cualquier persona puede actuar como intérprete, hace imprescindible la regulación del sector de traducción e interpretación para garantizar un servicio de calidad.^{(1)(p.20)}

Existe una verdadera necesidad de programas de formación conjuntos para los intérpretes y los profesionales de los servicios públicos del ámbito de la violencia de género. Asimismo, se requiere la inclusión del contexto de violencia de género en los programas de formación en Interpretación en Servicios Públicos. Igualmente, los servicios de interpretación en este ámbito deberían formar parte de la tutela institucional, para poder ofrecer los servicios lingüísticos profesionales, como está previsto por la normativa española vigente.^{(2)(p.77-94)}

En el ámbito europeo y español, destaca un proyecto llamado *Speak Out for Support SOSVICS*, dirigido por la Universidad de Vigo en colaboración con otras universidades, cofinanciado por la Dirección General de Justicia de la Comisión Europea, cuyos objetivos son los de formar a los intérpretes profesionales en contextos de violencia de género y promover la idea de que es necesario contar con intérpretes profesionales en este ámbito.⁽¹⁰⁾

Este último punto tiene su argumento en que en los ámbitos policial, sanitario o psicosocial, rara vez se utilizan intérpretes oficiales, sino que utilizan “intérpretes ad hoc” para la mediación lingüística. Por el contrario, existen iniciativas públicas (Universidades que organizan prácticas en ámbitos sanitarios como hospitales o en centros de atención psicosocial) o privadas (red de mediadores interculturales de la obra social de La Caixa) que están ayudando a que se ejerza una interpretación de mayor calidad. También hay iniciativas de algunas comunidades autónomas (becas de la Conselleria de Salud de la Comunidad Valenciana, la Consejería de Sanidad de Murcia), las ONGs como la Comisión Española de Ayuda al Refugiado (CEAR) o la Cruz Roja, entre otros.^{(1)(p.19)}

2.2.1. Derechos de las víctimas de Violencia de Género

En España, todas las mujeres extranjeras víctimas de violencia de género tienen garantizados los derechos reconocidos en la Ley Orgánica 1/2004, de 28 de diciembre, de Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género. Dicha Ley garantiza a las víctimas de violencia de género todo tipo de servicios de asistencia sanitaria primaria, psicológica, jurídica gratuita si se cumplen unos requisitos, ayuda social, etc. Incluso, si la víctima de violencia de género se encontrara en situación irregular en el país, se le podría conseguir asilo o un permiso de residencia temporal o de trabajo.^{(1)(p.17)}

Entre la normativa europea más específica, cabe destacar el Convenio del Consejo de Europa sobre prevención y lucha contra la violencia contra las mujeres y la violencia doméstica (*Convenio de Estambul*), que entró en vigor en España el 1 de agosto de 2014, el cual hace mención expresa a la necesidad de proveer a las víctimas de “intérpretes independientes y competentes” cuando así lo requieran.^{(10)(p.18)}

Otro instrumento legislativo europeo vinculante para España es la Directiva 2012/29/UE del Parlamento y del Consejo de 25 de octubre de 2012 por la que se establecen normas mínimas sobre los derechos, el apoyo y la protección de las víctimas de delitos. El apartado 1 del artículo 7 de dicha directiva dice : “Los Estados miembros

velarán por que a las víctimas que no entiendan o no hablen la lengua del proceso penal de que se trate se les facilite, *si así lo solicitan y de acuerdo con su estatuto en el sistema de justicia penal pertinente, interpretación gratuita, al menos durante las entrevistas o las tomas de declaración en los procesos penales, ante las autoridades de instrucción y judiciales, incluso durante los interrogatorios policiales, e interpretación para su participación activa en las vistas orales del juicio y cualquier audiencia interlocutoria*”⁽¹¹⁾.

2.2.2. Rasgos característicos de la interpretación en contextos de Violencia de Género

Los contextos de violencia de género se caracterizan por tener un carácter multidisciplinar, al existir una amplia variedad de temáticas y situaciones comunicativas en diferentes entornos o ámbitos (judicial, sanitario y psicosocial) que van a condicionar el tipo de formalidad, la terminología o dinámicas conversacionales de los mismos.^{(3)(p.93)} Hay desde situaciones muy estrictas como un interrogatorio judicial a otras más flexibles como un encuentro en un piso tutelado. También se dan diferentes variedades del lenguaje tan diversas para interpretar como el registro altamente especializado de un informe médico-forense a palabras vulgares de una descripción de un episodio de violencia física.

Por lo que se refiere al ámbito judicial, éste se constituye de una fase policial y de una fase judicial. En la primera de ellas, se produce la toma de declaración en la recogida de la denuncia, la valoración del riesgo y la protección de la víctima. Los encuentros tienen lugar en Comisarías de Policía, en Cuarteles de la Guardia Civil o en el lugar de la agresión. En la fase judicial, se produce el encuentro entre profesionales de la judicatura como jueces o abogados en los Juzgados de Guardia o Juzgados de Violencia sobre la Mujer, con el fin de asesorar y asistir a la víctima en la recogida de la denuncia, así como en el interrogatorio durante el juicio. En este ámbito, es importante que el intérprete no sea el mismo para la víctima y el agresor por miedo a la revelación de informaciones confidenciales por haberse sensibilizado o involucrado en el proceso, aunque el código deontológico no lo permita.⁽³⁾

En cuanto al ámbito sanitario, está compuesto por la atención asistencial, destinada a prestar cuidado médico a la víctima y diagnosticar un caso de violencia de género de manera precoz, y la intervención forense, a caballo entre el ámbito sanitario y judicial, destinada a evaluar evidencias de malos tratos. El encuentro se realiza con personal sanitario como médicos, médicos forenses o enfermeras.^{(3)(p.62-63)}

En tercer lugar, el ámbito psicosocial, comprende los encuentros con trabajadores sociales y psicólogos para el asesoramiento, la evaluación y recuperación de víctimas de violencia de género. Los encuentros se realizan desde en unidades de trabajo social en centros de salud o juzgados hasta en casas de acogida o pisos tutelados.^{(3)(p.63-64)}

A pesar de dichas diferencias, existen algunos rasgos comunes en el ámbito de la violencia de género que ha de ser tenido en cuenta por el intérprete. Los profesionales de los servicios con los que el intérprete va a trabajar están altamente especializados en los contextos de violencia de género y conocen los protocolos de actuación o la legislación y recursos a disposición de las mujeres víctimas de violencia de género. Por ejemplo, según el proyecto «*Speak out of support*» de 2014, más del 90% de los

agentes que atienden a las víctimas de violencia de género cuentan con formación especializada en violencia de género.^{(10)(p.96)}

Otro factor a tener en cuenta, es el componente emocional de los encuentros con víctimas de violencia de género. Éstas, normalmente, se sienten muy vulnerables y que presentan un estado emocional predominado por el miedo, la desconfianza, la vergüenza o el arrepentimiento, entre otros. Además, condicionan los encuentros comunicativos con silencios, vacilaciones, contradicciones, ideas inconexas o el uso vulgar del lenguaje. La dureza de las experiencias relatadas así como el estado emocional de la mujer puede representar una carga anímica difícil de soportar para el intérprete.^{(3)(p.66)}

2.2.3. Riesgo de trabajar con intérpretes no profesionales

El intérprete no profesional o « intérprete ad hoc » es aquella persona que ejerce como mediador lingüístico sin poseer acreditación de sus competencias interpretativas. Este sujeto no posee formación en traducción e interpretación, por lo que, no puede garantizar un servicio de calidad. Suelen ser personas voluntarias, miembros del personal con conocimientos en idiomas o familiares de la víctima.^{(10)(p.118)}

Al trabajar con un « intérprete ad hoc » existen una serie de riesgos comunes. Primero, los intérpretes no profesionales suelen ofrecer poca precisión o fiabilidad, por lo que se pueden dar malentendidos o errores de sentido o de transcripción al no poseer una formación especializada en traducción e interpretación. Esto podría ocasionar consecuencias graves tales como la anulación de un proceso penal en ámbito judicial, un mal diagnóstico o un seguimiento incorrecto del tratamiento en el ámbito sanitario. Estos errores pueden agravar los problemas del paciente, así como, inducir a pleitos por mala praxis.^{(10)(p.50)}

Segundo, la posibilidad de no estar preparado emocionalmente en el contexto de la violencia de género y que pudiera ocasionar desconfianza en la víctima o incluso problemas de salud o estrés para el intérprete no profesional.

Tercero, existe el riesgo de no cumplirse el criterio de imparcialidad, ya que, el « intérprete ad hoc » puede incluirse en primera persona en la conversación sin darse cuenta, no realizar una interpretación precisa al omitir o manipular palabras dichas por la víctima o influir en la toma de decisiones de ésta última.

Por último, la violación del principio de confidencialidad, ya que, normalmente el « intérprete ad hoc » es cercano a la víctima, por lo que puede difundir información sobre la víctima en la comunidad no respetando así, el secreto profesional.^{(10)(p.51-52)}

2.2.4. Competencias del intérprete en contextos de Violencia de Género: el intérprete multidisciplinar

El intérprete que está en contacto con una víctima de violencia de género ha de tener una formación especializada en dicho contexto, conocer los efectos que el maltrato y la violencia tienen en la mujer y como éstos determinan su comportamiento.

La especialización en el contexto de violencia de género incluye tres competencias principales. Primero, un intérprete debe dominar el concepto de violencia de género en toda su complejidad (naturaleza, tipos, ciclos y formas de manifestación). Segundo, el intérprete debe identificar los factores psicológicos y emocionales presentes en las situaciones comunicativas y reaccionar ante ellos (precisión en el mensaje y

empatía objetiva). Tercero, el intérprete debe poseer una competencia temática múltiple y conocer la normativa nacional y autonómica, así como la deontología de la profesión.^{(2)(p.77-94)}

Para trabajar en contextos de violencia de género, el intérprete ha de adquirir una serie de competencias imprescindibles para prestar un servicio de calidad. La primera de ellas es la competencia lingüística y comunicativa, es decir, el dominio tanto activo como pasivo de sus lenguas de trabajo en una amplia variedad de registros, estilos discursivos (especializado, vulgar, formal o informal) y variedades dialécticas.^{(3)(p.68-69)} Por ejemplo, el intérprete ha de tener la capacidad de verbalizar el lenguaje ofensivo o denotativo de las partes anatómicas o tipos de agresión cuya expresión puede ser incómoda.

Del mismo modo, se requiere una competencia intercultural, entendida como el conocimiento del trasfondo sociocultural de las comunidades donde se hablan las lenguas de trabajo del intérprete, haciendo hincapié en el conocimiento de aquellos elementos de violencia de género más marcados por aspectos culturales. El intérprete ha de poseer conocimientos de instituciones, historia y geografía de una sociedad, así como las percepciones o las creencias de los miembros de una comunidad lingüística. Además, éste ha de conocer el fenómeno social y demográfico de la inmigración para entender las interrelaciones con la sociedad de acogida, además de conceptos básicos en materia de salud, justicia o educación. Por otra parte, es importante que el intérprete desarrolle una competencia intercultural generalizada evitando los tópicos y los prejuicios. Asimismo, el intérprete debe conocer dentro de los distintos patrones culturales, aspectos como la concepción de la violencia de género (más normalizada en algunos países) o los conceptos tabú sobre sexualidad, de los que en algunas sociedades tienen pudor de hablar, por lo que la víctima utiliza evasivas para no hablar de ello.^{(3)(p.69-70)} Como se expone en el trabajo con psicólogas que trabajan en contextos de violencia de género, es primordial que el intérprete conozca la cultura de la víctima para poder ayudar o aclarar al psicólogo cualquier duda que surgiera de carácter cultural, asegurando una comunicación fluida.^{(12)(p.85)}

Además, hay que poseer una competencia temática amplia como el conocimiento de los servicios públicos en que se presta la mediación lingüística (cómo se organizan, los campos del conocimiento de que se ocupan, etc.) y el tipo de discurso empleado por sus profesionales. También está relacionada con el conocimiento especializado por parte del intérprete de conceptos básicos sobre diferentes campos como la medicina, la educación o el derecho desde la perspectiva del género. La atención prestada por los servicios públicos tiene una dinámica regulada y protocolizada, por lo que si el intérprete está familiarizado con esta dinámica, así como con las herramientas que utilizan frecuentemente (documentación, protocolos de actuación), le será mucho más fácil realizar un servicio de calidad.^{(3)(p.70-71)}

Un intérprete profesional tiene que adquirir la competencia instrumental profesional, lo que implica el manejo de aquellas herramientas (fuentes documentales, terminológicas, etc.) que permiten al intérprete prepararse un encargo y la asimilación del código deontológico, al que recurrir para tomar decisiones interpretativas de manera fundamentada. Además, el intérprete debe conocer los límites de su intervención, siendo ésta empática y objetiva limitándose a la traducción del mensaje de manera leal y sin posicionarse ni en el lado de los profesionales del servicio público ni de la víctima.^{(3)(p.71-72)}

La competencia actitudinal y psicofisiológica, abarca, por un lado, aspectos relativos a la actitud del intérprete para mantenerse siempre imparcial a pesar de ser consciente de sus valores, creencias y opiniones, y no dejarse influir por los testimonios de los interlocutores que pudieran crear sentimientos de rechazo o suspicacia entre otros. Por otro lado, el dominio de ciertas capacidades cognitivas como la atención, la memoria, la concentración o la capacidad analítica, necesarias para interpretar testimonios quizás inconexos o incoherentes sin interrumpir a la víctima.

Además, es importante disponer de competencia interpersonal, la capacidad del intérprete de trabajar en equipo con los demás agentes implicados en la asistencia a la víctima, sabiendo reproducir el tipo de discurso empleado por éstos.^{(3)(p.72-74)}

La competencia estratégica es, tal vez, la que se relaciona directamente con el proceso de interpretación desde el punto de vista cognitivo. Engloba tanto los aspectos previos al encargo (preparación del mismo) como la interpretación en sí (dominio de las técnicas de interpretación y gestión del estrés y de fuertes emociones, muy presentes en los contextos de violencia de género).^{(3)(p.74-75)}

En la actualidad, no existe un código deontológico único y de carácter internacional, si bien diversas asociaciones profesionales y entidades públicas han elaborado los suyos propios. La mayoría de ellos inciden en tres aspectos fundamentales: la confidencialidad (es decir, el intérprete no debe divulgar ningún tipo de información sobre lo que se interpreta); la precisión y/o fidelidad (debe interpretar el mensaje íntegro y reflejar exactamente el contenido e intención del texto original) y la imparcialidad (no debe posicionarse a favor o en contra de una de las o los interlocutores).^{(3)(p.95)}

Además, hoy día, el intérprete debe estar familiarizado con las técnicas de interpretación remota (telefónica o por videoconferencia). Un ejemplo claro son los teléfonos de atención telefónica a las víctimas como el 016 o el 112. Estas modalidades de interpretación están en plena expansión en los servicios públicos gracias a su inmediatez, la economía de los medios y el acceso a una amplia gama de idiomas.^{(3)(p.111)} Por otro lado, el intérprete tiene una información visual limitada, se pierde la comunicación no verbal y se dificulta la gestión de los turnos de palabra entre los interlocutores.

Así pues, como conclusión de esta primera parte introductoria, la preparación y formación del intérprete que interviene en contextos de violencia contra la mujer, consiste no solo en sus competencias lingüísticas, en el conocimiento de códigos deontológicos o el buen manejo de las técnicas interpretativas, aunque esto obviamente constituya una base imprescindible para todos los intérpretes profesionales.

Los investigadores coinciden en que para especializarse en el ámbito de violencia de género se requiere además tener conocimientos específicos. Esto incluye conocer la normativa que regula el ámbito de violencia contra la mujer en todos los países de los idiomas de trabajo de un intérprete. Además, es importante que un intérprete entienda de dónde proviene la violencia contra la mujer, cómo se caracteriza y qué aspectos socioculturales debe tener en cuenta un intérprete o mediador intercultural, al estar en contacto con una víctima de violencia de género de un país en concreto.

Por ello, en las partes siguientes del presente trabajo se tratarán dichos aspectos desde el punto de vista de las realidades que nos ocupan: la sociedad española y la

sociedad ruso parlante que reside en España. En primer lugar, se abordará el marco legislativo de la violencia de género, lo que permitirá ver cómo se regula este aspecto en España y en Rusia respectivamente y ayudará a comprender cómo se concibe este importante problema como es la violencia de género desde la perspectiva legal. En segundo lugar, se abordarán las cuestiones históricas y socioculturales propias a las dos culturas en cuestión, con el fin de entender cómo estos factores influyen en la visión de violencia contra la mujer de la población ruso parlante y la población española respectivamente.

3. Análisis del marco legal en materia de violencia de género para la especialización de intérpretes (ruso-español)

La violencia de género existió desde siempre y en todos los países del mundo. Sin embargo, su visión como un problema es reciente y difiere de un país al otro. Así pues, unos países han evolucionado mucho más que otros en la introducción de dicho fenómeno en sus legislaciones.

3.1. Ámbito internacional

En el ámbito internacional, la Organización de las Naciones Unidas (ONU) es la que ha realizado más iniciativas importantes al respecto. Conviene remarcar que la propia Declaración Universal de Derechos Humanos (DUDH), adoptada y proclamada por la Asamblea General en su resolución 217 A (III), de 10 de diciembre de 1948, en su artículo 3 enuncia que “*Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona*”.⁽¹³⁾ Por tanto, debemos entender que no debe haber ninguna distinción por razón de sexo, ni de cualquier otra índole, para poder gozar de los derechos enunciados.

No obstante, no había ningún instrumento específico dedicado a proteger los derechos de las mujeres hasta la Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Contra la Mujer (CETFDICM), conocida por sus siglas en inglés CEDAW, firmada en 1979, y en especial, la Declaración sobre la Eliminación de la Violencia contra la Mujer, de 1994. R. Segura Graiño remarca que llama la atención el lapso de tiempo transcurrido entre la aprobación de la última declaración y la DUDH. Este hecho se puede explicar con que la situación de violencia contra la mujer no se consideraba como urgente por la ONU, o que estaba tan integrada en la vida cotidiana que no se veía como un problema que necesita corrección.⁽¹⁴⁾

3.1.1. Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Contra la Mujer (1979)

La mencionada CEDAW, en su artículo 1 establece que: “...*discriminación contra la mujer*” denotará toda distinción, exclusión o restricción basada en el sexo que tenga por objeto o por resultado menoscabar o anular el reconocimiento, goce o ejercicio por la mujer, independientemente de su estado civil, sobre la base de la igualdad del hombre y la mujer, de los derechos humanos y las libertades fundamentales en las esferas política, económica, social, cultural y civil o en cualquier otra esfera”.⁽¹⁵⁾

Los estados partes de dicha Convención de acuerdo en su artículo 2, se comprometen a condenar la discriminación contra la mujer en todas sus formas y seguir una política encaminada a eliminar la discriminación contra la mujer, incluso consagrar

el principio de igualdad del hombre y de la mujer en sus constituciones y cualquier otra legislación, así como, asegurar por ley y otros medios, la realización práctica de dicho principio. Por su parte, el artículo 5 estipula que: “*Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para: a) Modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, con miras a alcanzar la eliminación de los prejuicios y las prácticas consuetudinarias y de cualquier otra índole que estén basados en la idea de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los sexos o en funciones estereotipadas de hombres y mujeres.*”

Asimismo, conviene mencionar que en base al artículo 17.1 de la Convención se creó el Comité para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer, cuyos miembros son elegidos por los Estados Partes de la Convención.

Por tanto, CEDAW sirvió para llamar la atención de la Comunidad Internacional respecto al problema de la discriminación contra la mujer y se centra en la acción de los Estados, a los que obliga a tomar medidas necesarias para combatir dicha discriminación. Para los fines de dicho estudio, es importante añadir que ambos países de nuestro interés, tanto España como Rusia, han firmado la presente Convención el 17 de julio de 1980 y la ratificaron respectivamente el 5 de enero de 1984 y el 23 de enero de 1981.⁽¹⁶⁾

3.1.2. Declaración sobre la Eliminación de la Violencia contra la Mujer (1994)

Aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 23 de febrero de 1994, la Declaración sobre la Eliminación de la Violencia contra la Mujer, explica la necesidad de aprobación del presente instrumento para la definición clara y completa de la violencia contra la mujer y la formulación exacta de los derechos que se deben aplicar para conseguir la eliminación de la violencia contra la mujer en todas sus formas.⁽¹⁷⁾

En su artículo 1, se indica lo que se define como violencia de género : “*A los efectos de la presente Declaración, por "violencia contra la mujer" se entiende todo acto de violencia basado en la pertenencia al sexo femenino que tenga o pueda tener como resultado un daño o sufrimiento físico, sexual o psicológico para la mujer, así como las amenazas de tales actos, la coacción o la privación arbitraria de la libertad, tanto si se producen en la vida pública como en la vida privada.*” El artículo 2a de la Declaración entiende por violencia contra la mujer una serie de actos que se produzcan en la familia: “*.....los malos tratos, el abuso sexual de las niñas en el hogar, la violencia relacionada con la dote, la violación por el marido, la mutilación genital femenina y otras prácticas tradicionales nocivas para la mujer, los actos de violencia perpetrados por otros miembros de la familia y la violencia relacionada con la explotación*”. Asimismo, se considera violación contra la mujer todo acto de la violencia física, sexual y psicológica perpetrada dentro de la comunidad en general (artículo 2b) o la violencia física, sexual y psicológica perpetrada o tolerada por el Estado (artículo 2c). Cabe observar que es una descripción muy amplia y se diferencia de la que consta en la legislación nacional española, como veremos más adelante.

Entre los derechos que la mujer tiene, en condiciones de igualdad, el artículo 3 de la Declaración recoge: *a) El derecho a la vida; b) El derecho a la igualdad; c) El derecho a la libertad y la seguridad de la persona; d) El derecho a igual protección ante la ley; e) El derecho a verse libre de todas las formas de discriminación; f) El*

derecho al mayor grado de salud física y mental que se pueda alcanzar; g) El derecho a condiciones de trabajo justas y favorables; h) El derecho a no ser sometida a tortura, ni a otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes.

3.1.3. Declaración y Plataforma de Acción de Beijing (1995)

Otra iniciativa que se llevó a cabo en el marco de las Naciones Unidas, es la Cuarta Conferencia Mundial sobre la Mujer celebrada en Beijing en 1995, cuyo fruto fue la Declaración y Plataforma de Acción de Beijing. La Plataforma diferenció doce esferas de preocupación, entre las cuales se encontró la de la violencia contra la mujer.⁽¹⁸⁾

La Violencia contra la Mujer está considerada en la Plataforma de Acción de Beijing como un obstáculo para alcanzar los objetivos de igualdad, paz y desarrollo. Se precisa que dicha violencia menoscaba, viola o impide a las mujeres disfrutar de los derechos humanos y las libertades fundamentales.^{(19)(p.51)} La violencia contra la mujer se entiende en este instrumento de igual forma como en la Declaración sobre la Eliminación de la Violencia contra la Mujer.

En este instrumento se reconoce que: “*La violencia contra la mujer es uno de los mecanismos sociales fundamentales mediante los que se coloca a la mujer en una posición de subordinación frente al hombre*”. Se añade que en muchos casos dicha violencia ocurre en los hogares o en la familia, donde frecuentemente se tolera la violencia, de este modo, no queda denunciada y es difícilmente detectable.

La violencia contra la mujer se debe entender como una manifestación de las relaciones de poder históricamente desiguales entre la mujer y el hombre, donde éste último domina sobre la mujer y de allí proviene su discriminación y se generan numerosos obstáculos para su pleno desarrollo.^{(19)(p.52)} Esta condición inferior se le atribuye a la mujer en diferentes entornos: en la familia, en el trabajo, en la comunidad y en la sociedad en general.

En la Plataforma de Acción de Beijing se enumeran distintos factores de presión social, agravantes de la violencia contra la mujer como “*la vergüenza de denunciar ciertos actos; la falta de acceso de la mujer a información, asistencia letrada o protección jurídica; la falta de leyes que prohíban efectivamente la violencia contra la mujer; el hecho de que no se reformen las leyes vigentes; el hecho de que las autoridades públicas no pongan el suficiente empeño en difundir y hacer cumplir las leyes vigentes; y la falta de medios educacionales y de otro tipo para combatir las causas y consecuencias de la violencia.*”^{(19)(p.53)}

3.1.4. Manual de Legislación sobre la Violencia contra la Mujer (2012)

En esta misma línea, en 2012 se publicó el Manual de Legislación sobre la Violencia contra la Mujer que da una serie de pautas para los estados respecto de cómo abordar la violencia contra la mujer en sus legislaciones, añadiendo las recomendaciones y los comentarios para cada una de estas indicaciones. En este Manual se insta a considerar la violencia contra la mujer, como forma de discriminación por razón de género. Se recomienda que los estados lo reconozcan en sus legislaciones y definan la discriminación como toda distinción en base a sexo y con objeto o resultado de menoscabar o anular el reconocimiento, goce o ejercicio por la mujer de los derechos

humanos y las libertades fundamentales, de acuerdo con el artículo 1 de la CETFD. ^{(20)(p.11)} En este sentido, se pide a los estados que establezcan en sus legislaciones que no se pueda recurrir a ninguna costumbre ni tradición que justifique la violencia contra la mujer.

Además, se exige una legislación con un enfoque exhaustivo, lo que significa que ésta debe ser completa y multidisciplinar y tipificar todas las formas de violencia contra la mujer. Se subraya que a menudo las leyes sobre violencia contra la mujer se centran en la cuestión de su tipificación como delito, sin embargo, este instrumento recomienda optar por el enfoque más completo. Cabe remarcar que se brinda como ejemplo la Ley Orgánica española de Medidas de Protección Integral contra Violencia de Género de 2004 como la ley de carácter multidisciplinar que incluye tales cuestiones como sensibilización, prevención y detección de la violencia, así como los derechos de los supervivientes de violencia y asistencia judicial para ellos, creación de mecanismos institucionales específicos e introducción de las normas con arreglo al derecho penal. ^{(20)(p.12)}

Se precisa además que la legislación debe ser igualmente aplicable para todas las mujeres sin distinción ni discriminación por cualquier factor, entre los cuales se incluye la condición de emigrante o refugiada. Igualmente se debe entender que la experiencia que ellas tienen de la violencia está influida por esta condición. Por tanto, la legislación debe, si es necesario, incluir las medidas específicas, dirigidas a determinados grupos de mujeres.

También se recomienda que la legislación tenga en cuenta las cuestiones de género, es decir, reconozca las desigualdades entre la mujer y el hombre y sus necesidades específicas. ^{(20)(p.13)} Se insta además a que se establezcan las respectivas modificaciones de las disposiciones de las leyes contradictorias de otros ámbitos de derecho, tal y como se ha hecho en España: *”Con la Ley Orgánica de Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género (2004) se modificaron otras con el fin de garantizar la coherencia, como el Estatuto de los Trabajadores, la Ley sobre Infracciones y Sanciones en el Orden Social, la Ley General de la Seguridad Social, disposiciones adicionales de la Ley de Presupuestos Generales del Estado, el Código Civil, el Código Penal, la Ley de Enjuiciamiento Civil, la Ley de Enjuiciamiento Criminal, la Ley de Asistencia Jurídica Gratuita, la Ley Orgánica reguladora del Derecho a la Educación y la Ley General de Publicidad”*. ^{(20)(p.15)} La adecuación de la normativa a las disposiciones sobre la violencia contra la mujer debería situarse entre las medidas primordiales de los estados, al igual que la existencia del plan de acción de nivel nacional y asignación de un presupuesto para su implementación.

Por lo que se refiere a las formas de violencia contra la mujer, se recomienda que la legislación sea aplicable a todas las formas de dicha violencia entre las cuales se encuentran violencia doméstica, violencia sexual, prácticas perjudiciales, femicidio/feminicidio, trata, esclavitud sexual, violencia contra la mujer en familia, en la comunidad, en situaciones de conflicto o la violencia contra la mujer condenada por el Estado. ^{(20)(p.23)} Se observa que las formas de violencia contra la mujer que se incluyen en la legislación de los estados, dependen de sus particulares contextos económicos, sociales y políticos. Sin embargo, la mayoría de los estados suelen centrar sus legislaciones en la violencia ejercida en el ámbito de pareja.

Dentro del ámbito de personas que deberían ser protegidas por la ley, se insta que la legislación se aplique como mínimo a *“personas que mantengan o hayan*

mantenido una relación íntima, incluidas las relaciones matrimoniales, no matrimoniales, homosexuales y no cohabitacionales, personas con relaciones mutuas de familia y miembros del mismo hogar". Hay que remarcar que esta recomendación se cumple en el caso de la Ley Orgánica española de Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género (2004), ya que ésta incluye las relaciones con un cónyuge o ex cónyuge, relaciones no matrimoniales, relaciones no cohabitacionales, relaciones sentimentales y sexuales y relaciones entre los miembros de la familia o el hogar, como ascendientes, descendientes, personas con relaciones de sangre, personas que residen juntas y menores o personas discapacitadas sujetos a tutela o custodia.^{(20)(p.24-25)}

Además, en el Manual de la Legislación de 2012 se prevé que las legislaciones deben establecer que a las supervivientes de violencia de género, cuando éstas informen sobre esta violencia a las autoridades judiciales o policiales, no se les deporte ni se les someta a otras acciones punitivas, relacionadas con su situación migratoria. Asimismo, se precisa que dichas personas deben tener derecho a solicitar la situación migratoria legal independientemente del agresor, derecho a solicitar la asistencia y apoyo judicial gratuito, así como el libre acceso al intérprete y a la traducción de documentos jurídicos.^{(20)(p.35,41)}

3.2. Ámbito europeo

3.2.1. Convenio del Consejo de Europa sobre prevención y lucha contra la violencia contra la mujer y la violencia doméstica (2011)

Fuera del ámbito internacional, existen varios instrumentos jurídicos regionales en el sector de la violencia de género. Entre ellos destaca el Convenio del Consejo de Europa sobre prevención y lucha contra la violencia contra la mujer y la violencia doméstica, hecho en Estambul el 11 de mayo de 2011 y que entró en vigor en España el 1 de agosto de 2014. Este convenio pretende, por un lado, prevenir, perseguir y eliminar este tipo de violencia y por otro lado, establecer un marco de medidas de protección y asistencia a las víctimas, así como promover la cooperación internacional en este ámbito. Se insta a las partes de aplicar el presente convenio a todas formas de violencia contra la mujer, incluida la violencia doméstica.^{(21)(p.42948)}

El artículo 3 del Convenio incluye la definición de violencia contra la mujer, la que se entiende como *“una violación de los derechos humanos y una forma de discriminación contra las mujeres, y se designarán todos los actos de violencia basados en el género que implican o pueden implicar para las mujeres daños o sufrimientos de naturaleza física, sexual, psicológica o económica, incluidas las amenazas de realizar dichos actos, la coacción o la privación arbitraria de libertad, en la vida pública o privada”* o la violencia contra la mujer por razones de género, que se define de la siguiente forma: *“toda violencia contra una mujer porque es una mujer o que afecte a las mujeres de manera desproporcionada”*.^{(21)(p.42949)}

3.2.2. Directiva 2012/29/UE del Parlamento Europeo y del Consejo de 25 de octubre de 2012

En el seno de la Unión Europea se ha aprobado la Directiva 2012/29/UE del Parlamento Europeo y del Consejo de 25 de octubre de 2012 por la que se establecen normas mínimas sobre los derechos, el apoyo y la protección de las víctimas de delitos, y por la que se sustituye la Decisión marco 2001/220/JAI del Consejo. Esta directiva

tiene por objetivo garantizar a las víctimas el derecho a la información, protección y apoyo necesarios y a la participación en procesos penales.^{(11)(p.65)}

A efectos de esta Directiva, se considera violencia por motivos de género la violencia que fue dirigida contra alguien por motivos de su sexo, identidad o expresión de género, o que afecte a personas de un sexo en particular de un modo desproporcionado. Como los instrumentos de carácter internacional, la Directiva 2012/29/UE también comprende la violencia de género en su sentido amplio, es decir, como la violencia en las relaciones personales, la violencia sexual, la trata de personas, la esclavitud, las prácticas nocivas, etc.^{(11)(p.58)} Esta visión amplia se refleja también en la comprensión del infractor, ya que a efectos de la Directiva éste puede, pero no debe ser estrictamente el cónyuge, excónyuge o compañero de la víctima. Cabe también la posibilidad de que el infractor sea otro familiar de la víctima, tanto si ésta última y el infractor han compartido o no el mismo hogar. Asimismo, el concepto de la víctima abarca no solo las personas que han sufrido directamente, sino también a sus familiares, en especial los familiares de la persona cuya muerte ha sido causada por el delito. Dichos familiares se consideran víctimas indirectas de delito, y pueden disfrutar de la protección en el marco de la Directiva.^{(11)(p.59)} Como indica la propia Directiva, tanto el estatuto de la víctima como el hecho que ésta tenga o no la posibilidad de participar en los procesos penales varían de un estado miembro al otro, dependiendo de sus sistemas nacionales.

En el artículo 7, se plasma el derecho de las víctimas a la traducción y la interpretación. Se prevé la proporción del servicio de interpretación gratuita, como mínimo, durante las entrevistas o las tomas de declaración en procesos penales, los interrogatorios, las vistas judiciales y otras audiencias interlocutorias. Asimismo, se debe proporcionar el servicio de traducción gratuita de la información esencial del proceso penal en una lengua que entienda la víctima.^{(11)(p.67)} Este derecho refleja bien una de las consideraciones de la Directiva, según la cual, desde que las autoridades competentes tengan constancia de la víctima, durante todo el proceso penal, se les debe proporcionar todo el apoyo necesario según las necesidades específicas de la víctima y los derechos que se establecen en esta Directiva.^{(11)(p.61)}

3.3. Ámbito nacional

Analizando el caso español, es importante remarcar que es un país que ha avanzado mucho en el ámbito de la lucha contra la violencia de género en los últimos años, y esto se plasma en su legislación. Incluso, como se ha visto previamente, España destaca a escala internacional en algunas cuestiones.

La propia Constitución española en su apartado 1 del artículo 1 hace referencia al principio de igualdad del siguiente modo: “*España se constituye en un Estado social y democrático de Derecho, que propugna como valores superiores de su ordenamiento jurídico la libertad, la justicia, la igualdad y el pluralismo político.*” Siguiendo el mismo enfoque en el apartado 2 del artículo 9 se establece que: “*Corresponde a los poderes públicos promover las condiciones para que la libertad y la igualdad del individuo y de los grupos en que se integra sean reales y efectivas; remover los obstáculos que impidan o dificulten su plenitud y facilitar la participación de todos los ciudadanos en la vida política, económica, cultural y social.*”

Más en concreto, el artículo 14 hace referencia a la igualdad de los ciudadanos y no discriminación por razón de sexo: “*Los españoles son iguales ante la ley, sin que*

pueda prevalecer discriminación alguna por razón de nacimiento, raza, sexo, religión, opinión o cualquier otra condición o circunstancia personal o social". Asimismo, su artículo 15 prohíbe cualquier acto que vulnere el derecho a la vida e integridad física y moral de todas las personas de modo siguiente: *"Todos tienen derecho a la vida y a la integridad física y moral, sin que, en ningún caso, puedan ser sometidos a tortura ni a penas o tratos inhumanos o degradantes...."*.

3.3.1. Ley Orgánica I/2004, del 28 de diciembre, de medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género

Entre la normativa nacional específica en la materia de violencia de género, sin duda, merece especial atención la Ley Orgánica I/2004, del 28 de diciembre, de medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género. Es la primera Ley nacional que de manera exhaustiva abarca el problema de la violencia de género, tratando en primer lugar las cuestiones de sensibilización, prevención y detención en diferentes ámbitos: educativo, de publicidad y medios de comunicación y el ámbito sanitario, en segundo lugar, de los derechos de las mujeres víctimas de violencia de género y a continuación las cuestiones relacionadas con tutela institucional, tutela penal y tutela judicial.

Tal como lo recoge el artículo 1.1, el objeto de la Ley Integral es *"actuar contra la violencia que, como manifestación de la discriminación, la situación de desigualdad y las relaciones de poder de los hombres sobre las mujeres, se ejerce sobre éstas por parte de quienes sean o hayan sido sus cónyuges o de quienes estén o hayan estado ligados a ellas por relaciones similares de afectividad, aun sin convivencia."*^{(22)(p.10)} Cabe mencionar que la Ley Integral sufrió muchas modificaciones posteriores en el año 2007 y 2015, sin embargo el artículo 1.1 no fue su objeto a pesar de las críticas sobre las cuales ahondaré más durante el desarrollo de este trabajo.

Por lo que se refiere a su finalidad, ésta se define en el artículo 1.2 de la versión original, publicada el 29 de diciembre de 2004, del siguiente modo: *"Por esta Ley se establecen medidas de protección integral cuya finalidad es prevenir, sancionar y erradicar esta violencia y prestar asistencia a sus víctimas."* Dicho artículo fue modificado por la última actualización, publicada el 23 de julio de 2015, de la siguiente forma: *"...finalidad es prevenir, sancionar y erradicar esta violencia y prestar asistencia a las mujeres, a sus hijos menores y a los menores sujetos a su tutela, o guarda y custodia, víctimas de esta violencia"*. De esta manera se amplía la prestación de asistencia a los hijos menores de las víctimas o menores sujetos a su tutela, o guarda y custodia.

La Ley Integral, de acuerdo con la normativa internacional, comprende la violencia de género como *"todo acto de violencia física y psicológica, incluidas las agresiones a la libertad sexual, las amenazas, las coacciones o la privación arbitraria de libertad"*.^{(22)(p.10)}

El Título II de la Ley recoge los derechos de las mujeres, víctimas de violencia de género, entre los cuales se encuentran el derecho a la información, a la asistencia social integral y la asistencia jurídica gratuita. De acuerdo con el artículo 17.1, todas las mujeres víctimas de violencia de género independiente de su origen, religión o cualquier otra condición, tanto personal como social, tienen garantizados los derechos reconocidos en esta Ley. Uno de estos derechos, la asistencia jurídica gratuita, se regula en el artículo 20.1 de la manera siguiente: *"Las víctimas de violencia de género tienen derecho a recibir asesoramiento jurídico gratuito en el momento inmediatamente"*

previo a la interposición de la denuncia, y a la defensa y representación gratuitas por abogado y procurador en todos los procesos y procedimientos administrativos que tengan causa directa o indirecta en la violencia padecida. En estos supuestos, una misma dirección letrada deberá asumir la defensa de la víctima, siempre que con ello se garantice debidamente su derecho de defensa. Este derecho asistirá también a los causahabientes en caso de fallecimiento de la víctima, siempre que no fueran partícipes en los hechos. En todo caso, se garantizará la defensa jurídica, gratuita y especializada de forma inmediata a todas las víctimas de violencia de género que lo soliciten”.

Se debe subrayar que esta versión de dicho artículo es el resultado de la última actualización del 6 de octubre de 2015, que otorga este derecho a todas las víctimas de violencia de género que lo soliciten. No obstante, en la versión original, del 29 de diciembre de 2004, se contemplaba que sólo pueden acceder a este derecho las mujeres víctimas de violencia de género que acrediten insuficiencia de recursos para litigar y se estipulaba que “..... *En todo caso, se garantizará la defensa jurídica, gratuita y especializada de forma inmediata a todas las víctimas de violencia de género que lo soliciten, sin perjuicio de que si no se les reconoce con posterioridad el derecho a la asistencia jurídica gratuita, éstas deberán abonar al abogado los honorarios devengados por su intervención.*”^{(22)(p.10)}

Entre las cuestiones abordadas por la Ley, parecen de suma importancia también las cuestiones relativas a la tutela institucional. La Ley Orgánica I/2004, del 28 de diciembre, de medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género, establece en su artículo 29 un órgano específico, la Delegación Especial del Gobierno contra la Violencia sobre la Mujer. Este órgano se responsabilizara de formular las políticas públicas en relación con la violencia de género, que posteriormente se ejecutaran por el Gobierno, así como de coordinar e impulsar las acciones en dicha materia en colaboración con las Administraciones competentes.

Por otra parte, el artículo 30 regula el funcionamiento de otro órgano, el Observatorio Estatal de Violencia sobre la Mujer, adscrito al Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, cuya misión principal es el asesoramiento, evaluación, colaboración institucional, elaboración de informes, estudios y propuestas de actuación en materia de violencia de género.^{(22)(p.18)} Así, una de sus funciones es elaborar el informe anual sobre la evaluación en materia de violencia ejercida sobre la mujer.

Se merece destacar que la Ley Integral también prevé el establecimiento, en las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado, de las unidades especializadas en la prevención de la violencia de género y en el control de la ejecución de las medidas judiciales adoptadas. Asimismo, el artículo 32 establece para los poderes públicos la obligación de elaborar los planes de colaboración entre las Administraciones Sanitarias, Administración de Justicia, las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad y los Servicios Sociales y Organismos de Igualdad para garantizar mejor prevención, asistencia y persecución de los actos de violencia de género.^{(22)(p.19)} Se debe subrayar que dicho artículo prevé que se atenderá de manera especial la situación de las mujeres que pueden sufrir mayor riesgo de sufrir violencia de género o mayores dificultades para acceder a los servicios previstos en la Ley tales como las mujeres inmigrantes.

Entre las modificaciones del capítulo cuarto del título cinco de la Ley, sobre las medidas judiciales de protección y seguridad de las víctimas, cabe destacar la del artículo 65, relativo a la patria potestad y custodia de los menores. En su versión original, del 29 de diciembre de 2004, se estipulaba que “*El Juez podrá suspender para*

el inculpado por violencia de género el ejercicio de la patria potestad o de la guarda y custodia, respecto de los menores a que se refiera". En la última actualización publicada el 23 de julio de 2015, aparte de la posibilidad de suspender el ejercicio de la patria potestad o de la guarda y custodia, se añaden también las situaciones de acogimiento, tutela, curatela o guarda de hecho, respecto de los menores que dependan del inculpado. Además se prevé que en los casos en los que no se acordara la suspensión, el juez debe decidir respecto a la forma en la que se ejercerá la patria potestad u otros tipos mencionados de guarda de los menores. El juez debe adoptar las medidas que garanticen la seguridad, la integridad y recuperación tanto de los menores como de la mujer y realizar un seguimiento periódico de su evolución. ^{(22)(p.30)}

Del mismo modo, el artículo 66, que en su versión original de 2004 decía: "*El Juez podrá ordenar la suspensión de visitas del inculpado por violencia de género a sus descendientes*", en 2015 fue actualizado permitiendo la suspensión, además de visitas, de estancia, relación o comunicación. Tal como en el caso anterior, si la suspensión no se acordara, el juez se debe pronunciar sobre la forma en que se ejercerá el régimen de estancia, relación o comunicación, adoptar las medidas necesarias y realizar su seguimiento.

Además, otra modificación significativa fue la del apartado 1 de la disposición adicional primera, que en su versión original del 29 de diciembre de 2004 decía que las personas condenadas por sentencia firme, por comisión de un delito doloso de homicidio o de lesiones, cuando la ofendida del delito fuera su cónyuge o excónyuge, no podrán beneficiarse de la pensión de viudedad. Así pues, en la actualización del 5 de diciembre 2007 respecto a la versión original, se añade que "*En tales casos, la pensión de viudedad que hubiera debido reconocerse incrementará las pensiones de orfandad, si las hubiese, siempre que tal incremento esté establecido en la legislación reguladora del régimen de Seguridad Social de que se trate.*" ^{(22)(p.32)}

Hablando en líneas más generales, en relación con los conceptos, la aparición de la Ley Integral ha permitido aclarar la diferencia entre los conceptos de violencia doméstica y violencia de género. Así, la primera "*es la que se produce entre ascendientes, descendientes o hermanos, propios o del cónyuge o conviviente, o sobre menores o incapaces que se hallen sujetos a la patria potestad, tutela curatela acogimiento o guarda de hecho del cónyuge o conviviente o que con él convivan, o sobre otra persona amparada por cualquier relación por la que se encuentren integrados en el núcleo de convivencia familiar, siempre y cuando no se trate de hechos cometidos contra la mujer por su pareja o ex pareja varón.*" Sin embargo, la violencia de género "*es la violencia o las diferentes violencias inferidas por hombres contra mujeres por el mero hecho de ser mujeres y constituye manifestación de relaciones de poder históricamente desiguales.*" ^{(23)(p.29-30)} Hay que tener en cuenta que este tipo de violencia es una discriminación de las mujeres y violación de sus derechos humanos. La forma más frecuente de esta violencia tiene lugar en el ámbito de convivencia o familiar. No obstante, como indica la Guía Práctica de la Ley Orgánica 1/2004 de 28 de diciembre, de Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género, este ámbito o lugar, es el único aspecto en común entre la violencia doméstica y violencia de género. En el caso de violencia de género no existe la relación con situaciones de vulnerabilidad vinculadas con la falta de capacidad jurídica o la debilidad física, como en el caso de la violencia contra menores o contra ascendientes. Solamente existe una vulnerabilidad social, formada respecto de las mujeres, donde el sujeto activo es el varón y el pasivo, la mujer. ^{(23)(p.30)}

Asimismo, es importante señalar que el concepto de violencia de género en la Ley Integral es más restringido que el que se maneja en el ámbito internacional, en especial, de las Naciones Unidas, porque en la normativa española se reduce a la violencia que se produce en relaciones de pareja o ex pareja. No se abarca ni la violencia de género intrafamiliar que se produce contra los ascendientes o descendientes femeninos por parte de otros familiares masculinos, ni tampoco los casos de violencia de género que se producen en otros ámbitos como el de la vida social o el laboral. No obstante, se indica que la decisión del legislador español de centrarse solamente en el ámbito de pareja o ex pareja no significa que la violencia de género no se manifiesta en otros entornos o en una forma distinta.^{(23)(p.32)}

Por poner otro ejemplo, en la Estrategia Nacional para la Erradicación de la Violencia contra la Mujer (2013-2016), se utilizan dos conceptos. Por un lado, la violencia contra la mujer se entiende tal como se utiliza en los instrumentos internacionales, en sentido amplio, y por el otro lado, el concepto de la violencia de género se emplea como manifestación más específica de la violencia contra/sobre la mujer, de acuerdo con el artículo 1 de la Ley Orgánica 1/2004. No obstante, se precisa que como ambos conceptos a nivel internacional se utilizan indistintamente, en algún caso, la violencia de género también se emplea en sentido amplio.^{(24)(p.14)}

Una de las principales críticas de la Ley Orgánica 1/2004 del 28 de diciembre se centra precisamente en el concepto de violencia de género, utilizado por la Ley. En especial llama la atención su carácter restringido, a pesar de que en su exposición de motivos se hace la referencia a la Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación sobre la mujer de 1979. Se critica el tratamiento fragmentario de la mujer en la Ley, ya que ésta deja al margen de la regulación por ejemplo a las mujeres trans, los menores o la prostitución.⁽²⁵⁾ El problema de la limitación del concepto de violencia de género fue tratado por el Gobierno de Andalucía, que en marzo de 2018, aprobó el proyecto de reforma de la Ley andaluza de medidas de Prevención y Protección Integral contra la Violencia de Género con el fin de ampliar el concepto de víctima, así como incluir la tipificación de las diferentes formas de agresiones ejercidas contra las mujeres.⁽²⁶⁾ Por lo que se refiere al concepto de la víctima, éste se amplía incluyendo como tales a menores, personas mayores, personas con discapacidad, así como las personas dependientes, sujetas a la tutela, guarda o custodia de las mujeres víctimas de violencia de género y que conviven en el entorno violento.

Del mismo modo, de acuerdo con el Convenio de Estambul, en la nueva Ley andaluza se especificará que de entre las diferentes formas de agresión y maltrato se consideraran como actos de violencia de género *“los que se producen en el ámbito de la pareja o expareja, con independencia de que exista o no convivencia; el feminicidio; las agresiones y abusos sexuales; el acoso sexual; el acoso por razón de sexo; la trata de mujeres y niñas; la explotación sexual; la mutilación genital femenina; el matrimonio precoz o forzado; la violencia contra los derechos sexuales y reproductivos; la originada por la aplicación de tradiciones culturales que atenten contra los derechos de las mujeres; la derivada de conflictos armados, y la 'ciberviolencia', así como cualquier otra que lesione la dignidad, la integridad o la libertad de las víctimas”*.⁽²⁶⁾

Otros comentan que la Ley Integral ha sido totalmente perjudicial para los hombres, ya que ellos también son víctimas de sus parejas y exparejas, aunque en menor medida que las mujeres, y no existe ninguna ley similar a favor de los hombres.⁽²⁷⁾

3.3.2. Ley Orgánica 3/2007, del 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres

Aparte de la Ley Integral, que sin duda es el principal instrumento nacional en materia de la violencia de género, existen también otras normativas relevantes, tales como la Ley Orgánica 3/2007, del 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres. El apartado 1 del artículo 1 de esta Ley enuncia lo siguiente: “*Las mujeres y los hombres son iguales en dignidad humana, e iguales en derechos y deberes. Esta Ley tiene por objeto hacer efectivo el derecho de igualdad de trato y de oportunidades entre mujeres y hombres, en particular mediante la eliminación de la discriminación de la mujer, sea cual fuere su circunstancia o condición, en cualesquiera de los ámbitos de la vida y, singularmente, en las esferas política, civil, laboral, económica, social y cultural para, en el desarrollo de los artículos 9.2 y 14 de la Constitución, alcanzar una sociedad más democrática, más justa y más solidaria.*”^{(28)(p.5-6)}

Para alcanzar lo dicho anteriormente, en el apartado 2 del mismo artículo, la Ley establece los principios de actuación para los Poderes Públicos, los derechos y deberes de las personas físicas y jurídicas y las medidas previstas para eliminar y corregir toda la forma de discriminación por razón de sexo tanto en el ámbito público como en el privado.

Por su parte, referente al ámbito de aplicación de la Ley, el artículo 2 dice que los derechos que se derivan del principio de igualdad de trato y de la prohibición de discriminación por razón de sexo, son de aplicación a todas las personas. Asimismo, se establece que las obligaciones que se derivan de esta Ley son de aplicación a todas las personas físicas o jurídicas, que se encuentran en el territorio español.

Por lo que respecta al principio de igualdad de trato entre mujeres y hombres, a efectos de la Ley éste supone “*la ausencia de toda discriminación, directa o indirecta, por razón de sexo, y, especialmente, las derivadas de la maternidad, la asunción de obligaciones familiares y el estado civil*”^{(28)(p.6)}

Más en concreto, respecto la violencia de género, la Ley prevé distintas medidas de aplicación en el sector público contra este fenómeno. El artículo 14 insta a los poderes públicos a adoptar las medidas necesarias para erradicar la violencia de género y además considerar las singulares dificultades en que se encuentran las mujeres de colectivos de especial vulnerabilidad, entre las cuales se mencionan las víctimas de violencia de género, para adoptar las medidas de acción positiva. Respecto a la política de la salud, se prevé que los servicios de la salud y los órganos competentes integran el principio de igualdad en la formación del personal, en especial para garantizar la detención y atención de los casos de violencia de género.^{(28)(p.11)}

En la misma línea, el apartado 2 del artículo 31 de la Ley de Igualdad establece que el Gobierno debería fomentar el acceso a la vivienda de las mujeres que hayan sido víctimas de violencia de género, en especial, las que tengan hijos menores exclusivamente a su cargo.

Asimismo, en cuanto a los medios de comunicación, se prevé que la corporación RTVE y la Agencia EFE, en el ejercicio de su función de servicio público, colaborara con las campañas institucionales que tengan como fin el fomento de la igualdad entre mujeres y hombres y la erradicación de la violencia de género.^{(28)(p.14)}

Por otra parte, en relación con la política de empleo, la Ley fija que la Administración General del Estado y los organismos públicos vinculados a ella, deben impartir cursos de formación al todo el personal, relativos a la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres y a la prevención de la violencia de género.^{(28)(p.20)}

Asimismo, los artículos 66 y 68 establecen que las normas relativas al personal de las Administraciones públicas en materia de igualdad y prevención de la violencia de género y conciliación de la vida familiar, personal y profesional se aplicara también en las Fuerzas Armadas y en las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado, con las respectivas adaptaciones que resulten necesarias.

3.3.3. Otros instrumentos jurídicos relativos a la violencia de género

Aparte de la Ley Integral y la Ley de Igualdad, que constituyen la base de la normativa en violencia de género a nivel estatal, existen los instrumentos adicionales como la Ley 27/2003, del 31 de julio, reguladora de la Orden de protección de las víctimas de la violencia doméstica. Mediante dicha Ley se garantiza a las víctimas, mediante un rápido procedimiento judicial ante el Juzgado de Instrucción, la obtención de un estatuto integral de protección que contenga una acción cautelar de naturaleza civil y penal. Con esta medida se pretende, como bien se indica en la exposición de motivos de la propia Ley, obtener que se incluyan las medidas restrictivas de la libertad de movimientos del agresor, por un lado, y las acciones destinadas a proporcionar seguridad, estabilidad y protección jurídica de la víctima y su familia, en la resolución judicial.^{(29)(p.29881)} Para conseguirlo en la práctica, se ha elaborado un procedimiento sencillo y accesible a todas las víctimas, sin formalismos técnicos, ni costes añadidos y que permite obtener la orden de protección de forma especialmente rápida.

También, hay que remarcar que el resto de la legislación española ha ido adaptándose, considerando el caso de violencia de género como excepcional. Por ejemplo, en el artículo 31 bis apartado dos de la Ley Orgánica 4/2000, del 11 de enero, sobre los Derechos y Libertades de los Extranjeros en España y su Integración Social se preveía que a las mujeres extranjeras víctimas de violencia de género que se encontraban en situación irregular, a la hora de denunciar a su agresor, se les incoaría un expediente administrativo sancionador por una infracción de carácter grave. Dicha infracción suponía una multa de 501 hasta 10 000 euros o la expulsión del territorio español.^{(30)(p.148-149)} Por esta razón, muchas mujeres preferían no denunciar a su agresor y vivir en silencio con su situación. Sin embargo, tras la entrada en vigor de la Ley Orgánica 10/2011, del 27 de julio, de modificación de los artículos de 31 bis y 59 bis de la Ley Orgánica 4/2000, del 11 de enero, sobre los derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social, se les concedió a estas mujeres la autorización de la residencia temporal y trabajo por circunstancias excepcionales de mujeres extranjeras víctimas de violencia de género. Actualmente, el apartado 2 del artículo 31 bis de la LO 4/2000, enuncia que si una situación de violencia de género que se denuncie contra una mujer extranjera, que se encuentra en situación irregular, no se incoara el expediente administrativo sancionador y en el caso de que tal expediente se hubiera incoado con antelación a la denuncia, éste se suspenderá. Asimismo, el apartado 3 del artículo 31 dice que: *“La mujer extranjera que se halle en la situación descrita en el apartado anterior, podrá solicitar una autorización de residencia y trabajo por circunstancias excepcionales a partir del momento en que se hubiera dictado una orden*

de protección a su favor o, en su defecto, Informe del Ministerio Fiscal que indique la existencia de indicios de violencia de género”.⁽³¹⁾

Así que en líneas generales, observando el marco legal en España, se debe destacar que hay regulación específica para la violencia de género y la normativa española tiene en cuenta la particular situación de una víctima de tales delitos, lo que significa un gran avance en esta materia. No obstante, como veremos en el apartado siguiente, en Rusia la situación se presenta de manera muy distinta.

3.4. Marco legal en Rusia

En primer lugar, hay que remarcar que en Rusia no existe ninguna normativa específica que se refiera a la violencia de género estrictamente, ni tampoco a la violencia contra la mujer en su sentido genérico o contra la violencia doméstica.

Hay 18 países en el mundo donde no existe ninguna Ley respecto a la violencia doméstica y acoso sexual, concretamente son Afganistán, Camerún, Chad, Congo, Yibuti, Guinea Ecuatorial, Gabón, Guinea, Haití, Irán, Liberia, Mali, Mauritania, Omán, Sudan del Sur, Suazilandia, Uzbekistán y Rusia. En estos países, en el mejor caso, la protección de los ciudadanos frente a la violencia doméstica o el acoso sexual solo se ejerce aplicando artículos del código penal o administrativo.⁽³²⁾ Precisamente, esto es lo que ocurre hoy en día en Rusia.

Sin embargo, el hecho de que no haya una regulación de la violencia de género en Rusia, no significa que sea un problema poco común en este país, al contrario parece que es una realidad muy habitual. Se carece de un registro oficial, no obstante, el Gobierno estima que cada día sobre 36 000 mujeres en Rusia sufren malos tratos de sus parejas. Se estima que este número es superior, ya que se piensa que solo unos 12% de los casos se denuncian. Además, según un estudio realizado en 2012 por el Ministerio de Interior, se calculó que cada año entre 12 000 y 14 000 mujeres mueren como resultado de la violencia ejercida por sus parejas o familiares.⁽³³⁾

3.4.1. La reforma y aprobación de la Ley de descriminalización de la violencia doméstica

Los casos que llegan a los tribunales rusos, se juzgan por violencia o agresión en el entorno familiar, sin tener en cuenta el agravante de la desigualdad de género. Hasta el año 2016, según el artículo 115 del Código Penal, cualquier acción intencionada que haya causado lesiones leves, un breve trastorno de salud o una pérdida temporal de capacidad de trabajo se podía castigar con trabajos obligatorios o la restricción de libertad por un periodo de entre 4 meses y dos años o el pago de hasta 40000 rublos (sobre 600 euros) de multa.⁽³³⁾ Cuando los actos violentos tenían lugar en el ámbito de familia las penas fueron las más graves.

Sin embargo, esta situación ha cambiado recientemente, en el año 2017, con la reforma propuesta por la diputada Elena Mizúlina. Esta legisladora promovía la suavización de los castigos por violencia doméstica, argumentando que no es justo que los malos tratos cometidos en el entorno familiar se consideren como un delito, y los mismos actos cometidos en la calle se consideren como una infracción administrativa.⁽³³⁾ Cabe precisar que en julio de 2016, al artículo 116 del Código Penal, se le añadió el apartado sobre el maltrato contra los familiares, por el cual se preveía la restricción de la libertad hasta 2 años. Al mismo tiempo, el maltrato cometido por

primera vez a las personas no cercanas, que se regulaba por el apartado 1 del artículo 116, fue excluido del Código Penal de la Federación Rusa.⁽³⁴⁾ Entonces, estas modificaciones dieron lugar a que los malos tratos en el seno no familiar se consideraron por una infracción administrativa, y los que se producen en la familia por un delito, incluido en el Código penal.

Además, Elena Mizúlina basaba su proyecto argumentándose que el procedimiento para iniciar un enjuiciamiento penal es demasiado sencillo, ya que para ello es suficiente con la denuncia de la propia víctima, por ejemplo de un menor, un vecino o incluso con una denuncia anónima.⁽³⁵⁾ Otros argumentos de los defensores de la reforma fueron, por ejemplo, el hecho de que esta medida permitiría defender a las familias de la injerencia exterior y de este modo protegería “la familia tradicional” (con el padre y la madre) o el derecho de los padres de imponer disciplina a sus hijos.⁽³⁶⁾

Así pues, a finales de enero de 2017 se aprobó la Ley de descriminalización de la violencia doméstica, que “saca” los actos violentos cometidos frente a sus familiares de la categoría de delitos penales, si éstos se denuncian por primera vez.⁽³⁵⁾ Es interesante remarcar que el voto de los diputados fue casi unánime, ya que 380 diputados votaron a favor de descriminalización y solo 3 diputados votaron en contra.⁽³⁷⁾ Posteriormente, la Ley entró en vigor el 7 de febrero tras la firma del Presidente V. Putin. La nueva normativa considera un caso de violencia doméstica por un delito penal solamente si se reincide o la víctima fallece. La ley consiente un maltrato en el periodo de un año, siempre cuando éste no cause lesiones graves y cuando esté debidamente probado. De este modo, actualmente, la pena máxima prevista por ello es de 30 000 rublos (unos 450 euros), 15 días de arresto o 120 horas de servicios a la comunidad.⁽³⁶⁾

3.4.2. Voces críticas contra la Ley de descriminalización

Aunque sólo tres diputados se opusieron a la Ley de descriminalización, la norma tuvo muchos críticos. Entre los argumentos que se presentaban se decía que anteriormente la Ley regulaba los maltratos en familia serios, que no era fácil de iniciar un procedimiento judicial, ya que, primero hacía falta probarlo y registrarlo, por lo que nadie iniciaba una causa por un simple “sopapo”. Sobre el 90% de las denuncias se rechazaban.⁽³⁷⁾ Una de las opositoras, Anna Rivina, considera la aprobación de la nueva Ley un error, ya que, el sistema anterior servía de prevención, sobre todo de los delitos más graves, y por eso cree que ahora el número de las mujeres maltratadas crecerá. En la misma línea, el alcalde de Sankt Petersburgo, Evgeni Roizman, indica que si antes la policía de la ciudad tuvo que acudir a los conflictos domésticos unas 120-130 veces en 24 horas, justo después de la entrada en vigor de la nueva Ley, el número de llamadas aumentó hasta 300-350 veces.⁽³⁷⁾ Esto indica que muchos han interpretado la medida de descriminalización de modo que los malos tratos antes eran prohibidos y ahora se han permitido.

Según la estadística oficial del Ministerio del Interior, en 2015 el número de los delitos relacionados con los actos violentos dirigidos contra los familiares, se elevaba a más de 50 000, entre los cuales la gran mayoría de las víctimas eran mujeres. Se debe tener en cuenta que la cifra indicada se refiere a las víctimas que acudieron a la policía, pero sólo alrededor del 30% del total de los casos existentes de la violencia doméstica se registran en el Ministerio del Interior. De ellos, sólo en una décima parte se inicia una causa penal y posteriormente, entre el 3-7% de tales casos llega a los Tribunales.⁽³⁷⁾

Activistas, entre los cuales están las abogadas A.Popova, A.Rivina y M.Davtian, llevan varios años intentando que sea aprobada una Ley específica en materia de la violencia doméstica en Rusia. En más de diez ocasiones, se ha presentado un proyecto de Ley a la Duma Estatal, sin embargo, estas tentativas no dieron ningún resultado, ya que fueron ignoradas. Una ley específica existe en más de 140 países, entre ellos también países postsoviéticos como Bielorrusia, Ucrania o Kazajstán. Los expertos subrayan que tener una normativa específica en Rusia es necesario no para poder encarcelar al mayor número de personas posible, sino para que la situación de violencia doméstica no se convierta en una norma de vida. Cada persona tiene derecho a sentirse en seguridad referente a su vida y su salud. En el contexto ruso, una mujer valiente es aquella que consigue salir de las relaciones y dejar al agresor. Después de ello suelen perseguirlas, quitarles los hijos o quemar sus casas. En consecuencia estas mujeres, defendiendo su vida, terminan en la cárcel por un delito de lesiones o de asesinato, aunque muchas veces pidieron al gobierno una ayuda, pero fueron ignoradas.⁽³⁷⁾

La abogada A. Adrel opina que la responsabilidad penal por la violencia doméstica frenaba el maltrato psicológicamente, ya que en el caso de que el infractor sea condenado, este hecho puede tener tales consecuencias como rechazo de contratarle para un empleo o tener importancia para decidir con quien se quedarían los hijos después del proceso de divorcio.⁽³⁴⁾ A. Adrel añade que la responsabilidad administrativa no podrá retener a nadie, ya que ésta está prevista en Rusia también por la conducción en estado de embriaguez o exceso de velocidad, sin embargo, no retiene a nadie de la infracción.

Los defensores de los derechos humanos advertían desde principio que la nueva normativa “desatara” las manos a las personas que tienden a la violencia y el maltrato. Parece ser que es exactamente lo que ocurrió en la realidad, porque se observa que ha crecido sustancialmente el número de las víctimas que buscan ayuda. Entre dichas víctimas, la mayoría son las mujeres de los violadores domésticos que no encontraron apoyo de la parte de la policía y servicios sociales. Si el Centro Nacional de Prevención de la Violencia, “ANNA”, atendió unas 8 000 llamadas de las víctimas en 2014, en 2016 éstas eran ya 20 000 y en 2017 sobre 26 000. Esta tendencia creciente se debe en primer lugar a los cambios recientes en la legislación, y en segundo lugar, a que las personas empezaron a buscar distintos medios de recibir la ayuda, y no se trata únicamente de la ayuda psicológica. Últimamente se anota también el crecimiento del número de refugios para mujeres, que empezaron a aparecer en muchas regiones del país. Normalmente son viviendas privadas o instituciones dependientes de los centros estatales de ayuda. Las víctimas de violencia de género se alojan en este tipo de refugios para sentirse en seguridad. El centro “ANNA” calcula que en 2002 en Rusia había 12 establecimientos de este tipo y hoy en día son ya 95.⁽³⁸⁾

El Ministro de Interior, Vladimir Kolokolcev anunció que desde principios del año hasta finales de septiembre de 2017 se han registrado más de 164 000 casos de maltrato, de entre los cuales sólo 7 000 fueron investigados como delitos, en el marco del Código penal. El ministro subraya que aunque se prevé la posibilidad de detención o de trabajos forzados como castigo para infractor, los jueces claramente prefieren multar a los infractores. En más del 70% de casos de infracciones administrativas sobre maltrato se opta por las multas.⁽³⁸⁾ En el contexto de violencia doméstica, esta medida a menudo no es lo suficiente fuerte para contener al infractor y además comprende una carga económica para la familia. El hecho que la multa será pagada de un presupuesto común y no por la cuenta propia del infractor, así como la delicada situación económica

del país hacen que para las mujeres víctimas de violencia doméstica resulta más fácil guardar el silencio que denunciar a su pareja. Antes de avisar a las autoridades sobre el maltrato la víctima reflexionará si merece la pena denunciar.⁽³⁸⁾

3.4.3. Informe relativo a la violencia contra la mujer en Rusia

El mencionado Centro Nacional de Prevención de la Violencia, “ANNA”, en 2013 publicó un informe relativo a la violencia contra la mujer en Rusia. En este documento se subraya que la violencia contra la mujer es una violación de los derechos humanos, por ello, el gobierno y los órganos gubernamentales deben tomar medidas contra la violencia, incluso cuando ésta se ejerce dentro de la unidad familiar. Se opina además que si el gobierno no reacciona a las quejas de las víctimas y no emplea medidas frente al infractor, esto significa que este coparticipa en la violación. El informe subraya que de acuerdo con las normas internacionales, todos los países, incluso Rusia, están obligados a tomar medidas concretas en su lucha frente la violación contra la mujer. En el caso contrario, no solo se crea una situación conveniente para la repetición de la violencia y del sentimiento de impunidad, pero además sirve de señal para la sociedad que la violencia contra la mujer es un fenómeno aceptable. Además, se recuerda que Rusia ratificó la Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación contra la mujer.⁽³⁹⁾

Por otra parte, el informe del centro “ANNA” indica que la estadística oficial no refleja la situación real de los casos de la violencia contra la mujer en Rusia. El sistema no comprende la separación de los casos en base al sexo de la víctima, ni tampoco se indica el grado de parentesco entre la víctima y el violador. Asimismo, se observa que existe una incoherencia entre el número de delitos registrados y el de las solicitudes recibidas de las víctimas. Por ejemplo, en 2006 se han recibido 19 millones 305 mil denuncias y en el año 2009 estas ya ascendieron hasta 22 millones 789 mil. Sin embargo, los casos registrados, es decir, los que entraron en la estadística penal, en 2006 fueron 3 millones 855 mil y en 2009 descendieron a 2 millones 994,8 mil. Según la Comisión elaboradora de este informe, los casos de violencia doméstica o violencia sexual frecuentemente se encuentran entre los “rechazados” sin suficiente fundamento y en consecuencia, no se inician las causas penales.⁽³⁹⁾ El informe remarca que en Rusia se carece de un enfoque sistemático, aplicado por parte del gobierno, en la lucha contra la violencia contra la mujer. Se considera que el mayor defecto consiste en la falta de una normativa específica para la lucha contra la violencia de género. En Rusia no existe ninguna Ley que tenga previstas las funciones, derechos y obligaciones de los órganos y servicios competentes de las autoridades policiales del estado. Por ello, se considera que en base a la normativa existente se pueden defender los intereses de las víctimas solo parcialmente.

Según los resultados del estudio del centro “ANNA”, la mayoría de los expertos afirma que tener pruebas de un caso de violencia doméstica, incluso cuando se trata de violencia física, encuentra muchos obstáculos. El problema, en parte consiste en que la legislación rusa considera la violencia que ocurre en lugar público y que este dirigida frente a un desconocido como una violencia que conlleva más riesgo para la sociedad, que en el caso de la violencia doméstica. Por tanto, el caso de violencia que ocurre en un lugar privado y esté dirigido contra un familiar se considera por un asunto privado de los miembros de una familia.⁽³⁹⁾ La práctica judicial internacional procura que la justicia en los casos de violencia doméstica se base en primer lugar en característica de los hechos y no en la relación entre la víctima y el violador. Es más, en los casos de la

violencia domestica frecuentemente la víctima se encuentra constantemente expuesta ante un riesgo elevado para su vida y su salud al tener que vivir en la misma vivienda con su violador, incluso durante la investigación del caso. Al contrario, cuando se trata de la violencia contra una persona desconocida, la víctima se encuentra con el agresor solo en la comisaria o ante un tribunal. En el caso de violencia doméstica, el acusado conoce bien todo el entorno social de la víctima, su lugar de residencia y de trabajo y lugar de residencia de sus familiares, lo que posibilita al violador ejercer más presión sobre la víctima y perseguirla. Por otra parte, hay que tener en cuenta que los casos de violencia domestica normalmente se perciben como situaciones de interés privado. Esto se argumenta de modo que dichos delitos tienen relación con los intereses de ciudadanos particulares y de su voluntad depende si ellos iniciaran una causa penal contra el agresor o no.⁽³⁹⁾

Además, hay que tener en cuenta que tal y como las denuncias normalmente se presentan justo después de que tenga lugar el maltrato, nos encontramos con que el ciclo de la violencia pasa a la etapa de remordimiento por parte de agresor y perdón (conciliación) por parte de la víctima. De esta manera, las victimas creen que la violencia contra ellas ya no se repetirá y a menudo retiran sus denuncias. Por consiguiente, según los expertos, 9 de 10 casos terminan por la reconciliación entre las partes.⁽³⁹⁾ Dicho de otro modo, la gran mayoría de los agresores que cometen el maltrato en el entorno familiar se quedan sin castigo.

Aparte de una Ley específica sobre la violencia doméstica, en la Legislación Rusa no existe ninguna medida de prevención contra la repetición de los actos de violencia doméstica como una orden de protección de las víctimas. La práctica internacional muestra que esta medida tiene un carácter preventivo y podría ayudar a prevenir la comisión de delitos más graves. El objetivo principal de una orden de protección es la separación de las dos partes del conflicto: la víctima y su agresor. Según un estudio, realizado en 2009-2010 con diferentes especialistas que están en contacto con los casos de violencia doméstica, unos 70% de los encuestados opinan que las órdenes de protección ofrecen una garantía adicional, siendo introducidos los cambios correspondientes en la legislación.⁽³⁹⁾

Por tanto, el informe del Centro Nacional de Prevención de la Violencia “ANNA” considera que la situación legal que observamos en Rusia va en contra de las obligaciones asumidas por el país respecto a la defensa de los derechos y libertades de los ciudadanos. Asimismo, dicha situación en parte infringe el artículo 2 del instrumento internacional de referencia - la Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación contra la mujer, que requiere que el gobierno sea capaz de garantizar, con ayuda de tribunales nacionales competentes y otras instituciones estatales, una defensa efectiva de las mujeres de cualquier acto de discriminación.

Por tanto, desde la perspectiva jurídica las situaciones de España y Rusia en el ámbito de violencia de género presentan muchas diferencias. Asimismo, el concepto de violencia de género no se entiende igual en ambos países, lo que se tratara más detalladamente en la parte siguiente del trabajo.

4. Обзор исторических и социально-культурных факторов гендерного насилия для подготовки устных переводчиков

Чтобы межкультурный посредник или устный переводчик смог правильно выполнить свою роль и помочь двум сторонам свободно общаться в контексте гендерного насилия, кроме отличных знаний языка он должен иметь также и хорошие знания о социально-культурных факторах гендерного насилия. То есть, он должен понимать, что это такое гендерное насилие, как оно регулируется и чем оно характеризуется в тех странах, с языками которых он работает. Легальные аспекты насилия против женщин были обсуждены в предыдущей части, а теперь будет рассмотрено, как гендерное насилие воспринимается в Испании и как в России, и что является причиной этому.

4.1. Исторические факторы гендерного насилия

Во-первых, говоря о насилии против женщин нужно понимать, почему и когда оно появилось. Гендерное насилие - это практика, которая ведет свое начало с момента возникновения человечества. Известно, что уже тогда существовало разделение женщин и мужчин, причем последним была присуща доминирующая позиция. Почти у всех древних народов, таких как народы Спарты или Рима, с женщинами обращались как с вещами, за исключением древнего Египта, где женщин очень ценили. Но во времена средневековья окончательно утвердилась идея неравенства между мужчинами и женщинами, которая в некоторых странах присутствует по сегодняшний день.⁽⁴⁰⁾ Именно тогда женщины не имели почти никаких прав. Они не могли работать или приобретать какое-либо имущество, а в тюрьмах с ними обращались как с рабами.

Только в XVII веке некоторые люди начали признавать то, что женщина не вещь и не собственность государства, и начали осуждать жестокое обращение с женщинами, которое происходило вне дома. Позже, в 1791 году, французская революционная активистка Олимпия де Гуж написала “Декларацию прав женщины и гражданки”, а в 1848 была проведена первая конференция сторонников равноправия женщин в Сенека-Фоллс в США. Несмотря на это, женщина всё же оставалась без собственных прав вплоть до начала XX века, когда идея равенства между мужчинами и женщинами получила мощную поддержку общества. Октябрьская революция 1917 года в России положила начало признанию равенства между женщинами и мужчинами с теоретической и юридической точки зрения.⁽⁴¹⁾

Но только в конце XX века начали предприниматься реальные меры против мужчин, оказывающих физическое или психологическое насилие по отношению к женщинам как в семье, так и в обществе в целом. В развитых странах в 70-х годах началось движение по борьбе с домашним насилием. А с 80-х годов по настоящий день многие страны разработали ряд мер против какого-либо типа насилия по отношению к женщинам, хотя далеко не все из них осуществляются на практике.⁽⁴⁰⁾

4.1.1. Ситуация в Испании

Что касается Испании, то ее католическая мораль и сильный традиционализм препятствовали проявлению настоящего феминистического движения, так как это произошло в других европейских странах.

Важной датой является 1931 год, когда было признано право голосования для женщин в Испании, а также всеобщее избирательное право, что свидетельствовало о введении равноправия между мужчинами и женщинами.⁽⁴¹⁾ В течение следующих лет, во время второй республики, женщины далее боролись за свои права и равноправие. Но, к сожалению, конец гражданской войны привел к возвращению прежней ситуации.

В период диктатуры женщины считались ниже по положению по сравнению с мужчинами и должны были оставаться дома и заниматься домашним хозяйством. Были созданы учреждения, теории и законы, поддерживающие эту точку зрения. Во время франкизма женщины сталкивались со многими препятствиями в самореализации. Например, замужние женщины не имели доступа к рынку труда, право работать предоставлялось только вдовам и незамужним женщинам. Когда женщина выходила замуж, она должна была подписать добровольное увольнение за месяц до заключения брака. И чтобы иметь возможность вернуться на работу, два года после брака женщине требовалось разрешение своего супруга.⁽⁴²⁾ Таким образом, патриархальное общество приписало женщинам гендерную роль. Женским идеалом была покорная женщина, дочь, жена или мать, приговоренная к уходу за домом и семьей.

В этом новом символе женского образа прославлялось материнство, но запрещалось женщинам участвовать в государственной сфере. Политика считалась областью мужчин, поэтому принималось, что все те женщины, которые активно участвовали в политике, оспаривали установленные гендерные роли и атрибуцию женщин к личной сфере, которая считалась натуральной областью действия женщин.⁽⁴³⁾ Все эти правительственные меры привели к тому, что нормой стало то, что женщина должна подчиняться мужчине. Очевидно и то, что такая ситуация способствовала проявлению насилия против женщин. В итоге репрессий Франко был создан образ женщины, как человека не равного мужчине с точки зрения законодательства, и только в последние годы франкизма можно наблюдать небольшие изменения в этой области.

Во время политического перехода, ассоциации, борющиеся за права женщин, требовали у “левых” политических партий гендерного равноправия с мужчинами. Эти требования имели как теоретический характер, опираясь на идеи равноправия на основании самого человеческого существования, так и практическую реализацию, стремясь изменить законодательство во всех его сферах (гражданской, трудовой, уголовной), чтобы женщины стали независимыми от мужчин.⁽⁴⁴⁾ Из всех представленных требований только некоторые были отражены в Конституции Испании (1978 г.), например равноправие супругов. Но надо заметить, что сразу после вступления в силу Конституции, прежнее законодательство оставалось изначально нетронутым. По-прежнему действовали законы, которые защищали неравноправие между мужчинами и женщинами. В то же время, пока не наступила смена поколений, в судебной системе Испании, судьи по-прежнему продолжали применять нормы в пределах обычной юрисдикции, не учитывая основной закон. Конституция воспринималась больше как общие принципы права и использовалась по ходу для юридического толкования.⁽⁴⁴⁾

Сильные феминистические движения привлекли внимание общества к гендерному насилию в девяностых годах, что привело к значительному росту количества возбужденных дел о насилии против женщин, повлекшем за собой смерть жертв. В таких обстоятельствах в 1998-1999 годах организации по защите прав женщин подняли вопрос о необходимости принятия юридических актов для борьбы с гендерным насилием. Их требования основывались на подготовке всестороннего закона, так как речь шла о проблеме, решить которую можно было только комплексным подходом во всех областях. Испанская социалистическая рабочая партия разработала проект закона, в котором участвовали эксперты юридической, медицинской и образовательной сферы.⁽⁴⁵⁾ В результате в 2004 году был принят Органический закон 1/2004 от 28 декабря “О комплексных мерах по защите от гендерного насилия“, подробно описанный в предыдущей части работы.

4.1.2. Ситуация в России

Анализируя как исторические моменты повлияли на отношение россиян к насилию над женщинами, надо обратить внимание на то, что в России долгие годы доминировал патриархальный уклад. Об этом свидетельствуют хорошо известные сборники правил поведения. Первым из них является “Домострой“, который датируется XV-XVI веком. Это сборник правил и наставлений духовной и мирской жизни русского человека, в котором затронуты самые разные аспекты жизни.

Значительная часть ”Домостроя” посвящена отношениям в семье. В тексте допускается жесткое обращение с детьми и их наказание с целью воспитания. В сборнике есть такие жестокие советы как, например: *“И не жалеи младенца бия: если жезлом накажешь его, не умрет, но здоровее будет, ибо ты казня его тело, душу его избавляешь от смерти”*.⁽⁴⁶⁾ Нужно заметить, что этот текст не имел официального статуса и законодательной силы, так как это сборник рекомендаций, советов и назиданий. В общем, стоит отметить, что во времена ”Домостроя” практика побоев была очень распространена и семейные драки считались обычным делом. Только нанесение увечья или убийство приводило к вмешательству государства в дело. В последнем случае наказания для мужчин и женщин за одно и то же преступление различались: если женщине за убийство супруга грозило погребение заживо или вечное заточение в монастырь, то мужчину за это били кнутом.⁽⁴⁷⁾

Но, несмотря на присутствие патриархального уклада, уже в XVII веке появились иски жен к мужьям за “дурное” обращение. Хотя, в таких случаях дела рассматривались духовенством, а не государственными органами, и таких “домашних тиранов” отправляли в монастырь на срок до одного года.

Во время ранней российской империи общество становилось менее патриархальным, но подавляющее большинство жителей русской деревни придерживалось прежних советов. В XVIII веке общество начало понемногу осуждать жесткое обращение с женщинами, что нашло свое отражение в литературе. В то же время появилась практика разводов в случае применения силы между супругами.⁽⁴⁷⁾ Несмотря на то, что разрешение на развод было достаточно редким решением и имело место только в очень тяжелых случаях, само его применение указывает на то, что насилие против женщин уже не воспринималось как норма.

Настоящий прорыв произошел в XIX веке, когда были приняты “Уложения о наказаниях уголовных и исправительных” от 1845 года. В этом документе один из разделов именовался “О преступлениях против жизни, здоровья, свободы и чести частных лиц”. В нем упоминается семейное насилие дважды, разделяя насилие в отношении супруга или супруги и жестокое обращение с матерью, отцом или другими близкими родственниками.⁽⁴⁶⁾

В Уложении просматривается позиция очень близкая к современной. *“За жестокое обращение с женой, доказанное обстоятельствами, особенно в случае нанесения ей ран, муж, по жалобе супруги или её родителей, подвергается наказаниям, определённым за тяжкие побои, раны или увечья.”*⁽⁴⁷⁾ Надо добавить, что насилие над близкими родственниками считалось аналогичным преступлению с отягчающими обстоятельствами. В тех случаях, когда доходило до причинения тяжкого вреда здоровью, частым наказанием была ссылка в Сибирь. В этот исторический момент в России, как и во многих других странах, наблюдалось смягчение обычаев. Под конец существования Российской Империи, то есть, в начале XX века, общество уже было готово к эмансипации женщин и не допускалось жесткое отношение против них.

В уголовном законодательстве 1903 года, насилию была выделена вся глава, хотя особенных изменений не произошло. Нанесение побоев с тяжкими последствиями, в зависимости от типа преступления, наказывалось каторгой до восьми лет, а в случае смерти потерпевшего до десяти лет.⁽⁴⁶⁾ В 1922 году, в первом Уголовном кодексе РСФСР уже не было упоминания о родственниках. В кодексе предусматривалось минимум три года заключения, а в случае смерти потерпевшего минимум пять лет изоляции. Соответственно чем легче являлась степень тяжести повреждений, тем мягче становилось наказание.⁽⁴⁶⁾ Спустя четыре года, в 1926 года начал действовать новый Уголовный кодекс РСФСР. Что касается насильственных преступлений против личности, по всем типам преступлений установились верхние пределы наказания. В итоге, самое тяжкое преступление в этой категории, умышленное причинение вреда здоровью, каралось заключением на восемь лет, а в случае смерти потерпевшего на десять лет.

Этот кодекс действовал более 30-ти лет до 1960 года, когда появился новый Уголовный Кодекс РСФСР. В этот раз, в статье о побоях с тяжкими последствиями, были введены два важных изменения. В первую очередь, было уточнено само определение преступления как *“умышленное телесное повреждение, опасное для жизни или повлекшее за собой потерю зрения, слуха или какого-либо органа либо утрату органом его функций, душевную болезнь или иное расстройство здоровья, совместно со стойкой утратой трудоспособности не менее чем на одну треть, или повлекшее прерывание беременности, либо выразившееся в неизгладимом обезображении лица”*.⁽⁴⁶⁾ Во-вторых, новый закон воспринимал насилие в отношении близких родственников, как преступление, заслуживающее на более строгое наказание. Эта норма применялась как в случае побоев с тяжкими, так и менее тяжкими, телесными повреждениями.

В целом, в советские времена телесные наказания считались неприемлемыми и были объявлены как “несовместимые с общественным строем советского государства”. Однако, с практической точки зрения на насилие в семье

обращалось внимание только когда оно оставляло видимые последствия на пострадавшем. Общество принимало битые как привычное явление и даже в 80-е годы в многих российских семьях оно допускалось, а в некоторых даже считалось приемлемым и без конкретной вины, то есть просто для профилактики. Это подтверждает и проведенное в те самые 80-е годы социологическое исследование, во время которого девятилетняя девочка на вопрос про то будет ли она бить своих детей ответила, что конечно, да, добавляя “...как меня мама, что они, лучше, что ли?”.⁽⁴⁷⁾ Эти слова указывают на масштаб проблемы, который передавался воспитательными методами, с поколения на поколение.

В настоящем Уголовном кодексе, который вошел в силу в январе 1997 года, впервые в истории содержалась статья, с названием “Побой”. Статья 116 УК РФ регулировала побои и другие насильственные действия, причинившие физическую боль, но не повлекшие последствий здоровью, именно в отношении к близким лицам.⁽⁴⁶⁾ Но в 2017 году в эту статью были внесены изменения, так как из текста было устранено понятие “близкие люди”, что эксперты прямо называют декриминализацией семейного насилия, о чем подробнее описано в первой части этой работы.

Очевидно то, что государство не всегда поддерживало такую позицию по теме семейного насилия, что находило свое отражение и в законодательстве. Если в XVIII, и тем более XIX веке наступили изменения и уже насилие против женщин находило все больше противников, а в 60-х годах XX века в УК РФ, насильственные действия против родственников, были учтены как преступление с отягчающими обстоятельствами, то по реформе предыдущего года, в статьях о побоях нет упоминания о насилии в отношении близких людей.

Смотря с исторической перспективы, можно отметить то, что насилие в России уже с давних времен не всегда осознавалось как проблема. Побои в семье воспринимались как часть обычной жизни и иногда даже как необходимый элемент воспитания.

В следующей части будут более подробней описаны социальные и культурные факторы насилия против женщин, что позволит лучше понять как на сегодняшний день этот феномен понимают граждане Испании и России.

4.2. Социально-культурные факторы гендерного насилия

4.2.1. Ситуация в Испании

Согласно результатам официального исследования общественного мнения, проведенного в 2017 году, большинство опрошенных, считает, что гендерное неравенство в Испании проявляется достаточно сильно. Такого мнения придерживаются 72% женщин и 49% мужчин. Но следует заметить, что это неравенство проявляется в основном в трудовой области, и в том, что касается совмещения трудовой и личной жизни.^{(48) (p.15)}

В связи с неприятием побоев и другого жесткого обращения, 92% опрошенных считает гендерное насилие неприемлемым и почти все население (98%) не одобряет физическое и сексуальное насилие. Словесные угрозы считают допустимыми 6,5%, а психологическое насилие – 9% опрошенных. С другой стороны, почти одна треть (31%) респондентов относится терпимо к насилию в

форме контроля, например, контролирования графика или указания своему партнеру, что ему можно или нельзя делать. К тому же, 14% всех опрошенных признают допустимым ограничение личной свободы своего партнера.^{(48)(p.35-40, 57)} Замечено, что, хотя в основном, насилие не акцептируется большинством общества, значительная часть населения не полностью понимает какое же поведение относится к жесткому обращению.

Имея в виду сам масштаб гендерного насилия среди опрошенных, исследование показало, что 30% респондентов (35% женщин и 25% мужчин) утверждают, что в их окружении есть жертва гендерного насилия. Тип знакомства опрошенных с жертвой – это в большинстве дружба (34%), соседство (19%), близкие родственники (12%) и другие родственники (13%). По результатам исследования, только 2% респондентов не принимали бы никаких мер в случае присутствия ситуации насилия. В том числе, из тех, кто утверждает, что отреагировали бы на ситуацию жесткого обращения, 63% позвонили бы в полицию, 18% непосредственно столкнулись бы с агрессором, а 11% попросили бы помощи у других людей.^{(48)(p.100)} Что касается общественного мнения по поводу Органического закона 1/2004 от 28 декабря “О комплексных мерах по защите от гендерного насилия”, больше чем половина (60%) респондентов слышала о таком законе, а 86% опрошенных людей оценивают положительно существование специализированного закона против гендерного насилия.^{(48) (p.119)}

Данные этого исследования демонстрируют, что большая часть населения Испании считает насилие против женщин, тем более если оно физическое или психологическое, недопустимым. Но в тоже время видно, что далеко не все люди понимают, какие действия попадают в категорию жесткого обращения. Это касается, например, устных угроз или контролирования другого человека.

Другое исследование – барометр Центра социологических исследований, который измеряет интерес общества к конкретным проблемам, указывает на то, что это далеко не главная тема из тех, которые очень беспокоят теперешнее испанское население. В барометре, с декабря месяца 2017 года, на вопрос какие три проблемы, по их мнению, являются самыми важными в их стране, только 1,8% респондентов упомянули насилие против женщин. Согласно результатам этого исследования, жителей Испании в большей мере беспокоят: безработица (66.8%), коррупция (31.7%), политика и партии (28.5%).⁽⁴⁹⁾ Насилие против женщин занимает только шестнадцатую позицию.

Надо сказать, что только 0,1% опрошенных считают эту проблему главной проблемой страны, и все они – женщины в возрасте старше 55 лет. Любопытно то, что, сравнивая ответы на этот вопрос с данными прежних лет, в предыдущих барометрах также очень малый процент людей воспринимали проблему насилия против женщин, как самую главную проблему в их стране. Единственным моментом, когда можно говорить о значительном росте внимания к этой теме, является 2004 год, когда до 12% опрошенных заявило, что это самая главная проблема страны.⁽⁴⁹⁾ Надо иметь в виду, что в этом году был принят специальный закон, посвященный гендерному насилию – “Органический закон 1/2004 от 28 декабря “О комплексных мерах по защите от гендерного насилия”, поэтому и сама проблема была более заметной.

Эксперты говорят, что общество еще не совсем осознало, что гендерное насилие – это структурная проблема, которая подразумевает не только

непосредственно физическое насилие. В то время как побои, истязания или убийства являются очевидными и легко распознаваемыми явлениями, то психологическая, сексуальная или экономическая сторона насилия – это насилие косвенного типа и его не так просто определить. По этой причине сами жертвы нередко не осознают, что они ими являются.⁽⁵⁰⁾

Конечно, можно считать прогрессом уже то, что большинство населения знает о самом существовании гендерного насилия. Но, с другой стороны, как указывают упомянутые выше данные Центра социологических исследований, жители Испании не признают его как важную проблему страны. Общество не осознает серьезность данной проблемы и ее масштаб. Очень важную роль играют средства массовой информации, которые, по мнению экспертов, недостаточно затрагивают тему насилия над женщинами. К тому же, считается, что особенно важно привлечь внимание мужчин к этой теме, поскольку с их стороны должно произойти более сильное личное изменение.⁽⁵⁰⁾

Есть те, кто утверждает, что жестокое обращение с женщинами не прекратится до тех пор, пока не будет покончено с самим гендерным неравенством, потому что проблема заключается в том, что сама основа социальной системы не имеет баланса и патриархальный взгляд на жизнь очень благоприятствует зависимости и насилию. Следует отметить, что за последние годы в Испании многое изменилось в лучшую сторону, но сбалансирование отношений между гендерными группами – это процесс, который займет многие годы и поколения.⁽⁵⁰⁾

Специалисты по этой теме однозначно утверждают, что для того, чтобы решить проблему насилия против женщин, необходимо не только заявлять о каждом возможном случае насилия, но и в первую очередь, стимулировать обучение детей о равенстве мужчин и женщин.⁽⁵⁰⁾ Намного рентабельнее получается учить, чем заново переучивать.

Согласно исследованию Комиссии равенства Испанской федерации муниципальных округов и провинции, даже на сегодняшний день часть общества оправдывает в некоторых ситуациях насилие против женщин.⁽⁵¹⁾ Некоторые люди считают, что эта личная проблема пары и не желают вмешиваться в их дела, а другие осуждают не агрессора, а саму жертву насилия.

Что касается этих стереотипов о жертвах и агрессорах, то они зачастую распространены среди людей старшего возраста. По результатам упомянутого исследования 2017 года по общественному мнению, 89% людей думают, что жертвы насилия готовы терпеть жестокое обращение из-за детей, и 67% – по причине экономической зависимости. 35% опрошенных заявили, что женщина сама допускает такое отношение к ней, а 38% оправдывают агрессоров, так как те страдают каким-либо психическим заболеванием.^{(48)(p.6)}

К тому же, хотя и признается, что любая женщина может быть жертвой насилия, есть категории наиболее уязвимые в этом отношении. К таким, общество относит женщин с инвалидностью (64%), несовершеннолетних (56%), иностранных граждан (53%), женщин старше 65 лет (45%) и проживающих в сельской местности (42%).^{(48)(p.6)}

В итоге, это демонстрирует, что частично само насилие в разных его формах стало натуральной частью общества. Хотя признается, что постепенно общественное мнение меняет свое направление и чем дальше, тем менее толерантным становится испанское общество к этой проблеме, но с практической точки зрения, насилие в форме контроля всё же присутствует в части общества, и как агрессоры, так и некоторые жертвы, принимают это как норму.⁽⁵¹⁾ Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что большинство людей в Испании высказываются против насилия над женщинами, тем более это касается его самых очевидных форм – физического и сексуального насилия. Но также надо отметить и то, что с точки зрения общественного мнения, насилие не является одной из самых важных проблем государства и, как заявляют эксперты, эта проблема недостаточно обсуждается в средствах массовой информации.

4.2.2. Ситуация в России

Чтобы проанализировать как воспринимается насилие против женщин в современной России, возьмем за основу обзор российской прессы. Это поможет нам лучше понять как россияне понимают насилие против женщин и акцептируют ли его.

Изначально надо особо отметить то, что в России, в отличии от Испании, насилие против женщин рассматривается в контексте семейного насилия. Семейное насилие, также называемое домашним или бытовым, подразумевает систематически повторяющееся насилие внутри семьи, которое может быть физическим, психологическим, сексуальным, экономическим и т.п. В большинстве случаев от домашнего насилия страдают женщины и дети, а наиболее частым видом является физическое насилие.^{(52)(p.1)} Чтобы семейный конфликт мог быть классифицирован как домашнее насилие, ситуация, в которой используются насильственные методы, должна повториться минимум один раз, поскольку насилие характеризуется систематичностью.^{(52)(p.2)}

Семья – это основной элемент общества, поэтому важно сказать, что существуют три модели семьи: патриархальная, матриархальная и эгалитарная. В России издавна существовали только патриархальные семьи со строгой иерархией, где главой всегда был отец. Жестокое обращение мужей со своими женами, можно видеть и в том, что во многих семьях телесное наказание по отношению к детям воспринимается как нечто должное и иногда степень его жестокости очень велика.^{(52)(p.3-4)} Поэтому, если мужчина приобрел такую модель поведения еще в детстве, не кажется странным, что он потом применяет ее в отношениях с женщинами и во взрослой жизни.

Насилие над женщиной в семье редко оглашается и принимается как нечто должное и соответствующее воспитанию жены мужем. Во многих современных семьях считается нормальным, если муж может ударить жену, использует шантаж, оскорбления, унижение достоинства или экономическое насилие. Это следствие того, что семейное насилие и контроль одного члена семьи над другим, воспринимается как традиция. К тому же, традиция сама по себе никогда не ассоциируется с чем-то неблагоприятным, даже если объективно она аморальна.⁽⁵³⁾ Факт того, что россияне сжились с бытовым насилием и не воспринимают его как тяжкое преступление, как в случае любого другого вида насилия, находит свое отражение в цифрах.

По результатам исследования, проведенного Советом по делам женщин Московского государственного университета, оказалось, что масштаб насилия в российских семьях очень большой. 70% женщин сказали, что они подвергались насилию в той или иной его форме (психологической, сексуальной, физической или экономической) со стороны своего мужа. В том числе, 36% женщин подвергались физическому и психологическому насилию, а 7% женщин перенесли все формы насилия одновременно. Около 70% женщин в своих отношениях с мужем страдают от какого-либо психологического дискомфорта, например, стресса, чувства тревоги, зависимости, чувства вины, страха или собственной неполноценности. 51% женщин испытывали ограничения или угрозы, 22% выслушали угрозы физической расправой, а 15% – угрозы разрыва отношений. В целом, 90 процентов всех респондентов были когда-либо свидетелями сцен психологического насилия в семье между родителями, либо сами испытывали его в своих настоящих отношениях.⁽⁵⁴⁾

Эту тенденцию подтверждают и данные исследования об отношении россиян к проблеме насилия в семье, проведенного в 2017 году Всероссийским центром изучения общественного мнения (ВЦИОМ). 33% респондентов заявило, что случаи побоев (физическое насилие) имели место в семьях их знакомых, а 10% из всех опрошенных лично столкнулись с этим в своей семье. Хотя около 79% опрошенных людей осуждают любые виды насилия в семье, но тем не менее, почти каждый пятый из респондентов (19%) допускает применение физической силы по отношению к своим жене, мужу или детям.⁽⁵⁵⁾

Считается, что ежедневно в России около 36 тысяч женщин терпят побои от своих мужей, а 14 тысяч женщин и 2 тысячи детей ежегодно погибают от насилия в семье.⁽⁵⁵⁾ Некоторые утверждают, что насилие внутри семьи достигло такого уровня именно по причине социокультурных проблем. Во-первых, россияне свыклись с бытовым насилием и по-прежнему живут установками “Домостроя” времен Ивана Грозного, руководствуясь давно известной поговоркой “Бьет – значит любит”.

Во-вторых, очень важно то, как само общество относится к насилию над женщинами, говорит ли о нем открыто или нет, наказывает строго насильников или “спускает дело на тормозах”. Поскольку, в странах, где общественно заложено уважение к женщине и правам человека, где высокий уровень доверия граждан к судебной системе и где ценится каждая человеческая жизнь, каждый случай насилия против женщин воспринимается как что-то из ряда вон выходящее. Что касается России, здесь проблемой остается также традиционно низкая цена человеческой жизни и высокая терпимость к насилию в семье.⁽⁵⁵⁾

Надо сказать, что для жертв насилия очень важной является поддержка семьи, но в российских семьях они не всегда ее находят даже у самих близких родственников, таких как родители. Некоторые из тех, кто воспитывался в советские времена, насилие и драки между супругами принимают как не опасную проблему и ситуацию, с которой надо смириться. Например, родители 32-летней женщины, муж которой применял физическое насилие против нее, сказали ей, что “самое главное, что он не пьет”.⁽⁵⁶⁾ Как утверждают многие эксперты, в современном российском обществе то, что по закону называется насилием, и на практике им же и является, воспринимается не более чем традиция.

Другие считают, что и само терпение женщин воспитано традицией. Сама церковь напоминает о высокой миссии жертвы, хотя, согласно социальной концепции церкви, домашнее насилие – это повод для развода. Принято думать, что если в семье муж применяет насилие над женой, то причиной этому является то, что она сделала что-то не так и должна исправиться. Также стоит добавить, что жертве насилия обычно стыдно признаться в этом или подать заявление, так как зачастую они не находят поддержки не только у своих близких, но и в правоохранительных органах.⁽⁵⁷⁾

В этом же контексте, значительное количество женщин, жертв насилия, которые заявили в полицию, услышали комментарии о том, что они “разрушают традиционные ценности” или “вытаскивают наружу грязное белье”. Важно подчеркнуть и то, что этот стереотип мышления присутствует не только у россиян, но и в других республиках бывшего СССР. К примеру, в Киргизии организатор компании против жесткого отношения с женщинами, Георгий Молодцов, услышал от мужчин много обвинений в разрушении традиций.⁽⁵⁸⁾

О том, что жертва насилия часто воспринимается обществом как провокатор, свидетельствуют данные опроса, проведенного Всероссийским центром изучения общественного мнения (ВЦИОМ), о том, что россияне думают о случаях насилия. Если 43% опрошенных людей человека, подвергшегося насилию, воспринимают как жертву, то 44% респондентов воспринимают их как провокаторов и виновников произошедшего. Согласно результатам этого же опроса, 42% респондентов считают, что заявления о факте насилия зачастую не принимаются правоохранительными органами, а 58% сомневаются в том, что от домашнего насилия женщина защищена законом.⁽⁵⁹⁾

То, что женщины, ставшие жертвами насилия, действительно сталкиваются с игнорированием со стороны властей, в том числе полиции, демонстрирует случай одной женщины из Орловской области. На ее заявление по телефону об угрозах убийства со стороны бывшего гражданского мужа, сотрудница полиции ответила ей: “Если вас убьют, мы обязательно выедем, труп опишем” и в итоге, спустя некоторое время, женщина умерла от побоев.⁽⁶⁰⁾

Некоторые утверждают, что основным препятствием для ликвидации насилия над женщинами, является политика государства, проводимая в течение последних трех лет. Власть говорит о возврате к традиционным ценностям, что в реальности воспринимается, как возвращение к патриархальному укладу в семье. Все же замечается, что жертвы насилия понемногу прекращают молчать и чаще заявляют в правоохранительные органы.⁽⁵⁸⁾ Специалисты утверждают, что традиционализм очень сильно влияет на семейные отношения, поскольку он воспитан у человека с детства. Поэтому, чтобы победить такую проблему, как насилие по отношению к женщине, сначала должен измениться менталитет людей в России, а для этого нужны многие годы.⁽⁶¹⁾

Очевидно и то, что семейному насилию не придаётся достаточно внимания. Эта проблема только время от времени привлекает внимание общества, и причиной тому, как правило, является какой-либо конкретный повод. Такими поводами становятся, например, вопиющие случаи насилия или рассмотрение закона о декриминализации насилия в семье.⁽⁶²⁾

В итоге, после анализа социально-культурной перспективы насилия против женщин в России, достаточно очевидно то, что это комплексная и серьёзная проблема страны. Она касается не только отсутствия специального законодательства и легальных мер борьбы с насилием, но и глубоко заложенной идеи в обществе, что жесткое поведение по отношению к женщине – это часть традиции и обычное явление. Следующая, практическая часть этой работы, основывается на опросе как испанских граждан, так и русскоязычных жителей Испании, с целью выявления, чем же характеризуются эти два взгляда на проблему насилия против женщин.

5. Интервью об отношении к насилию над женщинами испаноговорящих и русскоязычных жителей Испании и его результаты

В заключительной части данной работы представлены результаты опроса, проведённого в виде индивидуального углубленного интервью с 24 респондентами. Углубленное нестандартное интервью было использовано с целью узнать мнение общественности об отношении к насилию над женщинами. Опрашиваемые были отобраны по месту происхождения, возрасту и полу так, чтобы отразить мнение всего интересующего нас контингента. Респонденты были отобраны по следующим критериям: мужчины до 30 лет, женщины до 30 лет, мужчины от 31 до 50 лет, женщины от 31 до 50 лет, мужчины в возрасте старше 50 лет и женщины в возрасте старше 50 лет. Одинаковая схема применялась при отборе как испаноговорящих, так и русскоязычных респондентов.

Этот метод социологического исследования был выбран для того, чтобы понять отношение к гендерному насилию среди испаноговорящих и русскоязычных жителей Испании и выявить различия между ними. Для этого был составлен опросный лист из 18 открытых вопросов, которые затрагивали 5 аспектов: определение самого понятия насилия над женщинами, правовые основы, исторические факторы, социально-культурные факторы и межкультурное посредничество. На протяжении интервью респонденты отвечали автономно, высказывая и аргументируя свою точку зрения, чтобы полученная информация была как можно более объективной. В следующем разделе будут проанализированы ответы двенадцати граждан Испании и двенадцати русскоязычных представителей как России, так и других стран бывшего Советского Союза (Беларуси, Украины, Грузии, Молдовы и Литвы).

5.1. Определение понятия «насилие над женщинами»

Первая тема, обсуждаемая с каждым респондентом в течение интервью, касается самого понятия “насилие над женщинами” и того, что оно означает для них лично. В частности, обсуждалось, какой из видов насилия над женщинами они считают более и менее тяжким, и есть ли случаи, когда, по их мнению, можно оправдать какой-либо из них. В этой же части интервью ставилась задача узнать, считают ли респонденты, что в их стране насилие над женщинами встречается часто.

5.1.1. Определение насилия над женщинами испаноязычными респондентами

Во-первых, следует отметить, что для многих респондентов с испанским гражданством насилие над женщинами связано с гендерным неравенством и является следствием доминирования мужчин, которые оценивают женщин как более слабых и ставят их ниже себя. Наряду с этим, некоторые опрошенные упомянули, что в их понимании – это попытка подчинить себе женщину, используя при этом силу. Другие респонденты ответили, что, по их мнению, это понятие подразумевает акт агрессии или жесткого обращения в отношении женщины, выраженный в различных его формах. Семеро из двенадцати респондентов сказали, что насилие против над женщинами может быть, как физическим, так и психологическим. Кроме этих двух видов, некоторые респонденты упомянули также словесное (выраженное только в речевой форме) морально-этическое или социальное насилие над женщинами.

Обсуждая то, какой из видов насилия над женщинами (физический, экономический, сексуальный или психологический) является самым тяжким, большинство испаноговорящих респондентов на первое место поставили физическое насилие. Они аргументировали свое решение тем, что физическое насилие более опасно, так как оно может привести к смерти жертвы. Сексуальное насилие на первом месте оказалось три раза, психологическое один, а экономическое ни одного.

На втором месте шестеро респондентов указали сексуальное насилие, трое психологическое, двое физическое, а экономическое по-прежнему не указал ни один из опрошенных. На третьем месте по тяжести семь раз оказалось психологическое насилие, 3 раза сексуальное и по одному разу физическое и экономическое. В свою очередь, как наиболее слабое, почти единогласно (11 из 12 респондентов), было названо экономическое насилие. Психологическое насилие как самое слабое позиционировал один из респондентов, а физическое и сексуальное ни один из них. Многие из опрошенных, указывая экономическое насилие на последнем месте, мотивировали это тем, что, по их мнению, от него легко избавиться. Например, 25-летняя женщина упомянула, что экономическое насилие можно избежать, так как женщина может устроиться на работу и не зависеть финансово от мужчины. Стоит, отметить и то, что некоторые респонденты отметили, что разные виды насилия взаимосвязаны. Один из респондентов указал, что насилие начинается с психологического насилия и может потом приобретать другую его форму. С другой стороны, некоторые опрошенные упомянули, что из экономического насилия могут вытекать и другие его виды. В этом смысле один из респондентов, мужчина 39 лет, добавил, что экономическое насилие может привести к психологическому, а последнее и к остальным его видам, как это случалось в Испании, где люди в старшем возрасте почти никогда не разводились.

Что касается того, возможно ли оправдать какое-либо насилие над женщинами, все испаноговорящие респонденты ответили однозначно, что нет, в любом случае. Один из респондентов, мужчина 30 лет, добавил, что насилие над женщинами, также, как и насилие над мужчинами или детьми, нельзя считать приемлемым и оправдывать, потому что всегда возможно прийти к согласию путем диалога или дискуссии. И хотя насилие над женщинами испокон веков было нормой, в XXI веке оно не может быть оправдано ни при каких обстоятельствах.

Говоря о частоте случаев насилия над женщинами в Испании, большинство (10 из 12) респондентов считают, что оно происходит часто. Интересно то, что многие опрошенные сказали, что думают, что насилие над женщинами происходит чаще, чем думает общество. Один из опрошенных (мужчина 28 лет), считает, что в настоящий момент в Испании этой теме придается очень большое внимание. Он думает, что в настоящее время насилие над женщинами встречается достаточно часто, но не настолько как это происходило раньше, поэтому, по его мнению, феминистические группы преувеличивают масштабы проблемы. Другой респондент, мужчина 30 лет, сказал, что с его точки зрения насилие над женщинами - это очень распространённая практика, которая выражается в общем повседневном отношении мужчин к женщинам, унижающее достоинство.

Что касается двух респондентов, которые считают, что насилие над женщинами в Испании не очень частое явление. Оба они в группе от 31 до 50 лет. Один из них, женщина 44 года, колумбийского происхождения, заметила, что по сравнению с Колумбией, в Испании случаи насилия над женщинами происходят не очень часто и получают широкую огласку.

Надо заметить то, что испаноязычные респонденты почти единогласно (11 из 12) ответили, что им знакомы женщины - жертвы насилия. Говоря об их связи с жертвой, семеро опрошенных сказали, что есть жертвы насилия среди их знакомых, пятеро среди друзей, трое среди родственников и трое респондентов указали, что знают таких среди их соседей. Следует упомянуть, что по ответам опрошенных, знакомые жертвы насилия разного возраста. Например, двое респондентов в группе возраста до 30 лет (женщина 25 лет и мужчина 28 лет) указали, что их подруги в возрасте 21-22 года являются жертвами психологического насилия, как в виде контроля, так и эмоционального насилия. Еще двое респондентов (мужчина 39 лет и женщина 68 лет), упомянули, что среди их знакомых или соседей есть жертвы насилия в возрасте 35-40 лет. Несколько респондентов также упомянули, что знают жертв насилия, как физического, так психологического, которым более 50 лет, среди родственников и соседей.

5.1.2. Определение насилия над женщинами русскоязычными респондентами

Говоря о самом определении насилия над женщинами, русскоязычные респонденты воспринимают его как:

1. Неуважение, издевательство или доминирование мужчин над женщинами;
2. Принуждение женщины к действию, которого она не хочет.

Интересно то, что все опрошенные заявили, что насилие бывает так физическое, как и моральное. Кроме того, некоторые женщины упомянули, что возможно и сексуальное насилие. С другой стороны, некоторые мужчины, кроме физического и психологического насилия, упомянули и финансовую зависимость женщины как вид насилия в отношении нее, аргументируя это тем, что материальная зависимость от мужчины может подсознательно стимулировать физическое насилие, которое является следующим этапом насилия.

Если рассматривать четыре вида насилия над женщинами: физическое, экономическое, сексуальное и психологическое насилие, для половины опрошенных (шести респондентов) самым тяжким типом является физическое насилие. Что касается сексуального и психологического насилия, они на первом месте оказались по пять раз, а экономическое насилие только один раз. На втором

месте большая часть респондентов (семеро из двенадцати) позиционировали сексуальное насилие, потом физическое и экономическое (четверо респондентов), а в конце психологическое (трое респондентов). На третьем месте по тяжести, психологическое насилие позиционировали трое респондентов, физическое и экономическое по два человека, а сексуальное никто из опрошенных. Наиболее часто на последнем месте, то есть как самый слабый вид насилия, оказывалось экономическое насилие (пять раз), психологическое (один раз), а физическое и сексуальное насилие на этой позиции не оказались совсем.

Надо заметить, что многие из опрошенных мужчин считают, что упомянутые виды насилия в отношении женщин, связаны между собой. Например, мужчина 29 лет, считает, что из экономического насилия вытекают и все остальные виды насилия, так как если женщина зависит финансово от мужчины, то он может в такой ситуации, например, ударить ее. Другие респонденты, мужчина 31 года и мужчина 50 лет, считают, что экономическое, физическое и сексуальное насилие происходят из психологического насилия. Это последнее они считают самым серьезным, так как замечает второй из них: “насильник может надавить на жертву так, что она будет от него зависеть во всем и сделает то, что он захочет”. В том же смысле, мужчина 53 лет заметил, что любая форма насилия не имеет места быть сама по себе, только превалировать, но она сопровождается, в большей или меньшей степени, другими видами насилия. В свою очередь, две женщины в возрасте 42 и 54 лет упомянули, что виды насилия связаны между собой, указывая на связь между экономическим и психологическим насилием, а также между физическим и сексуальным.

Семеро из всех респондентов ответили, что насилие над женщинами нельзя оправдывать. Некоторые из них добавили, что это преступление против человека и его свободы. Остальные опрошенные считают, что есть ситуации, когда можно оправдать какой-нибудь из видов насилия. Например, один из респондентов указал, что физическое насилие можно бы оправдать в случае, когда угрожают твоей жизни. Трое из всех опрошенных (две женщины в возрасте 39 и 42 лет и мужчина в возрасте 51 лет) считают, что в некоторых случаях, в зависимости от партнера, и, если женщина это позволяет, возможно оправдать экономическое насилие. Последний из упомянутых выше респондентов добавил, что экономическое насилие в некоторых ситуациях может быть даже стимулом для поддержания семьи. В том же контексте, один из респондентов (мужчина 29 лет) считает, что экономическое насилие оправдывается обществом, будучи следствием патриархата и воспитания, что мужчина должен зарабатывать больше.

Говоря о частоте случаев насилия над женщинами в стране происхождения участвующих в интервью людей, большинство русскоязычных респондентов, 8 из 12, оценили, что это частое явление. Еще один респондент считает, что часто встречается только насилие экономического вида, а трое опрошенных людей сказали, что насилие в отношении женщин в стране их происхождения встречается не очень часто.

Важно сказать то, что девять респондентов из двенадцати сообщили, что они знакомы с кем-либо, кто был жертвой насилия над женщинами. Имея в виду связь респондента с жертвой, большинство респондентов (восемь из двенадцати) заявили, что жертва насилия есть среди их знакомых. Трое из опрошенных, знают, что есть жертвы насилия среди их родственников, трое - среди их соседей и двое

упомянули своих друзей. Стоит, отметить то, что все респонденты группы старше 50 лет, как женщины, так и мужчины, упомянули, что им знакомы многие жертвы насилия над женщинами среди их знакомых, друзей, соседей. Так, например, женщина 54 лет, заметила, что знает о многих случаях насилия над женщинами, в том числе в обеспеченных семьях. Из трех респондентов, которые заявили, что у них вообще нет друзей или знакомых, которые бы подвергались насилию над женщинами, один - это женщина в возрастной группе до 30 лет и два респондента это мужчина и женщина в группе от 31 до 50 лет. Надо добавить, что один из этих респондентов, женщина 42 лет, упомянула, что хотя она конкретно не знакома с жертвами насилия, но думает, что в ее стране, России, есть много жертв насилия над женщинами, но никто открыто об этом не говорит, так как “сор из избы не выносятся”.

5.2. Правовые основы

Имея в виду правовые основы в борьбе с насилием над женщинами, целью данного интервью было узнать, что думают респонденты об этом вопросе и насколько они доверяют правовой системе, отвечающей за ведение дел по насилию над женщинами в стране своего происхождения. В этой же части интервью затрагивался вопрос о принятии в 2017 году нового закона о декриминализации насилия в семье в России и его возможном влиянии на число случаев насилия в отношении женщин.

5.2.1. Восприятие правовой системы испанскими респондентами

Обсуждая то, доверяют ли испаноязычные респонденты правовой системе Испании в контексте насилия над женщинами, результаты этого интервью показали, что их мнения разделились. Почти половина респондентов (5 человек) доверяют, еще пятеро не доверяют и двое респондентов утверждают, что у них средний уровень доверия к юридической системе.

Среди тех, кто положительно оценил правовую систему, есть считающие, что по сравнению с тем, как было раньше, нынешняя юридическая система достойна доверия, например, женщина в возрасте 68 лет указала, что раньше женщины сталкивались с препятствиями, если хотели заявить на насильника, потому что ее саму считали виноватой и осуждали ее. В частности, доверие увеличилось из-за манифестации на уровне общества. Другая опрошенная, женщина в возрасте 44 года, сказала, что она доверяет юридической системе, хотя замечает, что в целом, сами нормы в Испании не очень строгие, поэтому, наверное, и те нормы, которые касаются насилия над женщинами не очень соблюдаются. Другой респондент (мужчина 30 лет) указал, что, по его мнению, сама правовая система его страны достойна доверия. Тем не менее, он считает должным отметить то, что вся система основана на структуре режима Франко, поэтому большое количество правовых текстов и образование многих судей базируется на традиционных и классических ценностях, которые не адаптированы к настоящим реалиям. Хотя, по его мнению, ситуация меняется, так как в последние годы в Испании было принято много законов в отношении насилия над женщинами. Еще один опрошенный, мужчина 28 лет, думает, что вся юридическая система Испании построена так, чтобы защищать того, кто в этом больше нуждается, в нашем случае - женщин. В то же время он считает, что мужчины в случаях ложных заявлений со стороны женщин или те мужчины, которые сами являются жертвами насилия, находятся в беззащитном положении.

С другой стороны, большинство респондентов, которые скептически относятся к правовой системе, как причину этого назвали неэффективность и медлительность. Один из опрошенных, мужчина 35 лет, заметил, что Испания — это страна, где принимается очень много законов, но замечается очень мало улучшений. Другой респондент, женщина 30 лет думает, что недостаточность юридической системы видна в том, что в естественных случаях насилия над женщинами система не успевает сработать, а в не естественных ситуациях используются несправедливые меры. В том же смысле один из респондентов, мужчина 39 лет, отметил, что его смущает качество предоставляемых услуг, нехватка специалистов в судах по делам гендерного насилия и отсутствие средств. Также, один из опрошенных, мужчина 52 лет, подчеркнул, что правовая система в Испании очень медлительна. По его мнению, хотя в теории имеется протокол действий и существуют такие меры, как запрет на приближение к жертве или определение географического положения агрессора, то с практической точки зрения не хватает эффективности и скорости в решении дел.

Что касается самих сотрудников правоохранительных органов, которые сталкиваются со случаями насилия над женщинами, большинство респондентов (8 из 12) считают, что в основном они ознакомлены с этой проблемой. Один из опрошенных, мужчина 30 лет, считает, что в прессе редко упоминаются случаи насилия над женщинами, в которых суд принял решение в виде слабого наказания, намного чаще встречаются случаи с решениями в обратном порядке. Как добавил, другой из респондентов, мужчина в возрасте 28 лет, ему кажется, что особенно хорошо справляются испанские сотрудники полиции. Другой респондент (женщина 44 года), которая сама готовится к государственному экзамену для правовых сотрудников считает, что они обязаны знать много законов и директив и что эта тема не является одной из неосвещенных. Еще один опрошенный, мужчина 35 лет, аргументировал свой ответ тем, что в настоящее время наблюдается активизация кампании по повышению осведомленности на эту тему.

В свою очередь, те респонденты, которые думают, что персонал правовых органов недостаточно ознакомлен с насилием в отношении женщин, заметили, например, то, что часть сотрудников принимают некоторые явления времен Франкизма за норму (воспринимая женщин ниже, чем мужчин, или считая их виновной стороной), хотя на сегодняшней день это нормой не является (женщина 25 лет). Другой респондент (женщина 35 лет) думает, что сотрудники правовых органов недостаточно проинформированы, так как не хватает быстрых решений и действий с их стороны, а в случаях насилия над женщинами это необходимо. Еще, она добавила, что медицинский сектор знаком с этой проблемой намного лучше и персонал в случаях подозрения насилия над женщинами реагирует быстро.

Говоря о прошлогодней реформе в российском законодательстве — принятие закона о декриминализации насилия в семье, все испанские респонденты единогласно считают, что она увеличит число случаев насилия над женщинами. Большинство опрошенных думают, что это приведет к тому, что агрессор будет себя чувствовать безнаказанно. Так, например, одна женщина в возрасте 30 лет считает, что знание того, что нет серьезного наказания, дает насильнику чувство свободы и в результате он будет продолжать, воспринимая это как норму. В том же смысле, женщина 68 лет, считает, что одобрение одного случая побоев (не повлекшего тяжкого вреда здоровью) в год означает “открытие

дороги” для насильника, и надо учитывать, что возможно второго случая уже и не будет. Еще один респондент (мужчина 30 лет) думает, что с одной стороны реформы такого типа закрепляют мнение, что насилие сводится только к физическому его виду, а с другой стороны, приводят к институционализации насилия в семье как традиционного, приводя к тому, что жертвы являются брошенными на произвол судьбы и без защиты со стороны государственных учреждений.

Также, большая часть респондентов с испанским гражданством, считает, что в России в настоящее время, главной причиной того, что женщины не будут заявлять в полицию, является чувство страха, так как заявление не повлечет изменения ситуации для жертвы, а только может увеличить агрессию со стороны насильника. Некоторые утверждают, что кроме страха одной из причин, почему женщины в России не будут заявлять, это чувство стыда и, во многих случаях, самообвинение жертвы. Респонденты среди причин упомянули также озабоченность жертвы мнением общества или беспокойство о детях. Следует добавить, что, по мнению испанских опрошенных, тот факт, что самым частым наказанием за побои в семье является штраф (во многих случаях выплаченный из совместного бюджета), может являться одной из многих, но далеко не главных, причин того, что женщины не заявляют о насилии.

5.2.2. Восприятие правовой системы русскоязычными респондентами

Что касается того, как русскоязычные респонденты оценивают правовую систему своей страны и работу правоохранительных органов в случаях насилия в отношении женщин, большинство респондентов (7 из 12) ответили, что они не доверяют системе своей страны. Трое опрошенных сказали, что достаточно доверяют, а два респондента имели сомнения и сказали, что у них средний уровень доверия.

В группе тех, кто указал, что совсем не доверяет правовой системе своей страны, были считающие, что заявления жертв насилия над женщинами совсем не рассматриваются и могут подумать, что женщина врет (мужчина, 27 лет). Еще один респондент из той же возрастной категории (женщина, 24 года) добавила и то, что жертва может услышать от самих сотрудников правоохранительных органов:” Чего ты пришла?” и ей кажется, что уголовное дело зачастую просто не заводится. Другая женщина, в возрасте 42 года отметила, что вообще в России сидит в тюрьмах очень много людей, поэтому она думает, что на насилие просто никто даже не обращает внимание и отводит ему последнее место, добавляя “как жертве идти в полицию, если даже в церковь женщине в юбке выше колена зайти нельзя”.

Один из опрошенных (мужчина 31 года) аргументировал свою недоверие к системе тем, что, с его точки зрения, она плохо организована и не идеальна. Как пример он привел то, что на участке много семей, которые кроме насилия заявляют о разных преступлениях, такие как кражи и другие, поэтому у участковых может просто не хватать времени рассмотреть все дела, хотя принять заявление они обязаны. В том же контексте, еще один респондент (мужчина 29 лет) указал, что считает, что хоть само законодательство очень красиво написано, но он думает, что на практике все делается по-другому. То есть, по его мнению, сотрудники правоохранительных органов отреагируют на заявление жертвы.

Однако, поскольку в России присутствует норма “бьет, значит любит”, да и общество задается вопросом как женщина в одиночку может прокормить семью, респонденту не ясно, каким образом система будет работать после получения заявления.

Среди трех опрошенных, кто доверяет правовой системе своей страны оказались респонденты в возрасте старше 50 лет. Двое (мужчина 51 года и женщина 54 лет) считают, что система работает хорошо, так как по их мнению сотрудники правоохранительных органов реагируют, приезжают и задерживают насильников. Один респондент оценил, что правовая система работает очень хорошо, более жестко по сравнению с другими странами. То чего не хватает, с его точки зрения, это материального обеспечения со стороны государства, что привело бы к материальной независимости женщин.

Среди респондентов, которые средне оценивают правовую систему, один как причину, указал например то, что законодательство это одно, а сами правоохранительные органы не хотят вмешиваться в случаи насилия в отношении женщин (женщина 30 лет). А по мнению другого из опрошенных (женщина 39 лет) даже то, что система функционирует лучше, чем 10 лет назад, и женщины чаще обращаются за защитой, не исключает дачи взятки со стороны обвиняемого.

Стоит отметить то, что несколько респондентов отметило, что им кажется, что в их стране система не стоит на месте и со временем происходят изменения в лучшую сторону.

На вопрос изменится ли и каким образом ситуация в России после принятия закона о декриминализации насилия в семье, половина респондентов (6 из 12) считают, что это ситуацию ухудшит и увеличит число жертв. Пятеро опрошенных думают, что это никаких заметных изменений не принесёт, а один респондент не смог определиться.

Как главную причину того, что эта реформа негативно повлияет на ситуацию с насилием в семье, опрошенные указали то, что штраф — это недостаточное наказание. Например, некоторые респонденты (мужчина 31 года, женщина 39 лет, мужчина 51 года и мужчина 50 лет) отметили, что эта ситуация позволяет насильникам чувствовать себя безнаказанными (считает третий из упомянутых респондентов), что таким образом насилие в семье укрепит, так как “нет меча над головой” насильника, который после выплаты штрафа будет еще больше издеваться над жертвой. В том же ключе высказывается и последний из них подчеркивая, что если раньше ситуация с насилием была плохой, то теперь, при облегчении наказания, она станет еще хуже, так как мужчины еще больше обнаглеют.

В свою очередь, те респонденты, которые считают, что ничего значительно эта реформа в законодательстве не поменяет, аргументируют свою позицию по-разному. Например, один из респондентов, женщина 54 лет, сказала, что мужчины, которые проявляют агрессию по отношению к женщинам, в тот момент просто не думают и не рассуждают о том грозит ли им штраф или тюрьма. По мнению другой женщины, в возрасте 53 лет, число случаев насилия над женщинами, не изменится, или минимально уменьшится, так как ранее, несмотря на статью в уголовном кодексе, за это на практике никого не заключали под стражу. Поэтому, пока наказание не будет достаточно серьезным, как, например,

сообщение по месту работы том, что он дебошир, угроза потерять работу, невыдача зарплаты, реальная уголовная ответственность или запрет на выезд за границу и получение визы, то насильника не будет ничего сдерживать.

Другие респонденты объяснили решение государства об изменении наказания за насилие в семье так, как например женщина 30 лет, которая сказала, что понимает это как возможность дать семье второй шанс, но сама бы она чисто теоретически не дала бы такого шанса, потому что не думает, что ситуация как-то изменится. Еще один опрошенный, мужчина 29 лет, считает, что эта причина этой реформы - экономическое положение в стране, объясняя это тем, что мужчины пьют от безденежья. Это ведет к тому, что жены их не любят и за это мужчины их бьют. В России тюрьмы переполнены и не хватает средств, чтобы содержать всех заключенных, поэтому государство решило «деньги с алкоголиков и насильников собрать, чем за них еще платить, содержа их в тюрьмах». Один из респондентов (мужчина, 53 года) не мог сказать, как, по его мнению, закон о декриминализации насилия в семье повлияет на число случаев, поясняя это тем, что Россия очень большая и многонациональная страна и разница, например, между Кавказом, и Москвой большущая.

Что касается частоты заявлений со стороны жертв насилия, с точки зрения многих респондентов эта реформа не принесет заметных изменений и женщины чаще заявлять не станут. Некоторые думают, что женщины, жертвы насилия, не будут заявлять от страха. К примеру, женщина 39 лет считает, что штраф означает только больше проблем для самой жертвы и еще больше агрессии со стороны партнера. В свою очередь, мужчина 50 лет думает, что заявлять женщины вообще не будут, если не дойдет до больницы. Следует отметить, что два русскоязычных респондента упомянули, как причину не обращения женщин в полицию, и культурные аспекты, такие как культурные нормы общества или воспитание, которые более подробно будут рассмотрены в одной из частей данного раздела, посвящённой социально-культурным факторам насилия над женщинами.

5.3. Исторические факторы, влияющие на отношение к насилию над женщинами.

Так как в теоретической части этой работы рассматривались исторические факторы, которые могли повлиять на отношение к насилию над женщинами, то и в интервью также оказалось важным затронуть эту тему. Цель данной части интервью – это понять думают ли респонденты, что история, как Испании, так и России, могла повлиять на то, как их граждане воспринимают проблему насилия в отношении женщин. Кроме этого, была обсуждена разница по статистике смертельных жертв насилия над женщинами в Испании и в России, чтобы понять считают ли респонденты, что эта разница является следствием исторических аспектов.

5.3.1. Влияние исторических факторов страны на отношение к насилию над женщинами с точки зрения испанских респондентов

Если говорить об исторических факторах, то надо отметить, что большинство респондентов (10 из 12) думают, что они влияют на то, как воспринимается на сегодняшний день насилие над женщинами. Остальные два человека сказали, что, по их мнению, история, а, тем более, политика страны, не сыграли здесь главную роль.

Перечисляя конкретные исторические факторы, которые с их точки зрения могли повлиять на то, как испанцы воспринимают насилие в отношении женщин, многие респонденты указали, что сильное влияние имел франкизм и связанные с ним патриархальный уклад семьи и католическая церковь. Так, например, женщина в возрасте 30 лет считает, что период франкизма в значительной степени повлиял на отношение к насилию над женщинами в Испании. В то время идеальной моделью семьи считалась католическая многодетная семья с четко определенными ролями: для женщины – домохозяйка и мать, для мужчины – тот, кто работает и кормит семью. Религия также способствовала этому, принимая за стандарт набожную женщину, которая должна подчиняться своему мужу.

Другой опрошенный, мужчина 28 лет, думает, что влияние франкизма на модель образа женщины в обществе и семье ощущается в какой-то степени до сих пор. Влияние католической церкви он считает главным фактором, так как она защищала патриархальный уклад семьи, где мужчина считался главой семьи, принимающим решения. Еще один респондент, мужчина 39 лет, считает, что в испанском католическом обществе встречалось много мачизма. Другие респонденты, женщины 33 и 68 лет, считают, что режим генерала Франко послужил стимулом распространения насилия над женщинами, так как в то время женщины не имели равных с мужчинами прав на получение образования, только обучение домоводству. Общество же считало, что женщина должна жить для своих детей и мужа. Этот образ женщины передавался из поколения в поколение на протяжении многих лет и на преодоление этого стереотипа нужно много времени.

Кроме франкизма, некоторые респонденты упомянули и другие исторические факторы. Например, один респондент, мужчина 33 лет, думает, что в начале развития человечества роль женщины была важнее, чем мужчины, так как она ассоциировалась с матерью-природой и была примером для других. Но со временем эта роль постепенно исчезла, уступая место патриархальной системе, где доминировал мужчина. Другой респондент, мужчина в возрасте 71 года, сказал, что с исторической точки зрения изначально женщина была рабыней. В особенности мусульмане воспринимали женщин только как сексуальный объект и насиловали их, а надо отметить, что они в Испании находились около 800 лет. И далее, в более поздние века, к женщинам продолжали относиться как к сексуальному объекту. Ярким проявлением этого в средневековой Испании было “право первой ночи” (право землевладельцев и феодалов при заключении брака между двумя крестьянами провести первую ночь с невестой). В период индустриализации частым явлением было то, что многие женщины были вынуждены переспать с работодателем, чтобы их мужья не потеряли работу. Другой респондент, женщина 33 года, считает, что история сильно влияет на отношение к насилию в отношении женщин, так как даже в XIX веке, во времена королевы Изабеллы II, в Испании женщины не воспринимались как равные мужчинам. Это отражалось, например, в том, что многие годы мало кто серьезно относился к самой Изабелле II, и всегда при ней должен был находиться мужчина, который бы ей помогал и руководил.

Сравнивая количество ежегодных смертей в случаях насилия над женщинами (60 в Испании и 12 000 в России), испанские респонденты в большинстве считают, что история – это один из факторов, который объясняет такую разницу в статистике. Некоторые респонденты упомянули такие аспекты

как войны или коммунизм в России, которые, по их мнению, могли привести к тому, что сегодня там чаще встречается насилие над женщинами. Один из респондентов (мужчина 71 года) думает, что причиной может являться период российской революции, который по тяжести для общества нельзя сравнить даже с режимом Франко. Тот же респондент отметил, что после войны, оставшиеся ненависть и обида, которые наследуются детьми, а также бедность, которая является последствием войны и коммунистического режима, могли способствовать насилию над женщинами.

Кроме исторических факторов испаноязычные респонденты считают, что на большую разницу в числе смертельных жертв между Испанией и Россией могли повлиять культура россиян (сильные традиционные ценности, закрытая ментальность), недостаточность правовой системы и не очень строгие законы в вопросах насилия над женщинами. Некоторые опрошенные также указали на не очень хорошую экономическую ситуацию страны. К примеру, женщина 33 лет думает, что в России очень велика экономическая разница между богатым и средним-низким слоем общества, так что богатые люди намного богаче, чем в Испании и, в свою очередь, бедные люди живут намного беднее, чем в Испании.

Следующие факторы, которые упомянули респонденты, это воспитание, как в семье, так и в школе, а также то, что само общество и правительство не уделяют достаточно внимания этой теме. Стоит отметить и то, что одна третья часть респондентов отметила, что холодный климат в России, вероятно, влияет на чрезмерное употребление алкоголя в этой стране, а это, в свою очередь, увеличивает агрессию и стимулирует насилие в отношении женщин.

5.3.2. Влияние исторических факторов страны на отношение к насилию над женщинами с точки зрения русскоязычных респондентов.

Что касается русскоязычных респондентов, большинство из них (9 из 12) считают, что исторические факторы серьезно повлияли на восприятие насилия над женщинами в настоящее время.

Те респонденты, которые оценили, что история могла повлиять на то, как на сегодняшний день воспринимается насилие над женщинами, аргументировали свое мнение по-разному. Многие респонденты отметили, что история повлияла тем, что сформировала менталитет людей, который передается из поколения в поколение. В этом контексте, были респонденты, которые указали, что некоторые периоды в истории России (царизм, домострой) утвердили образ женщины как хранительницы очага и домохозяйки, которая должна была слушаться мужа. Один респондент, женщина 53 лет, добавила, что в России по традиции всегда муж считался лучше, чем жена. К примеру, после брака муж распоряжался ее приданным, а она должна была быть послушной ему. В том же ключе, некоторые респонденты указали, что история ввела определенные нормы и обычаи в обществе и поэтому люди делают так, как принято и не задумываются. Один респондент, женщина 39 лет, отметила, что с исторической точки зрения, особенно, что касается периода революции и построения коммунизма, российский народ привык терпеть и страдать, что, по ее мнению, очень четко демонстрирует разницу менталитета между испаноязычным и русскоязычным обществом. С другой стороны, советский менталитет укрепил идею, что “все что-то должны”, в том числе женщина должна была быть хорошей матерью и уважать мужа. Другой

респондент, женщина 42 лет, считает, что могла повлиять и религия. “Мы были атеисты коммунисты, а потом мы стали верующими, а когда что-то начинаешь с особым рвением, то перегибаешь палку”, - говорит она.

По мнению еще одного респондента, мужчины 29 лет, все идет с древних времен. Как тысячи лет назад мужчина шел на охоту и приносил в дом еду, а женщина была от него зависима, так и в настоящее время на постсоветском пространстве многие женщины выбирают мужчин по материальному аспекту и, по мнению этого респондента, попадая в зависимость от него, сами подсознательно соглашаются на финансовое насилие.

Другие опрошенные заметили связь ситуации с насилием над женщинами в России с тем, что россияне часто воевали. В этом смысле мужчина 53 лет сказал, что война – это насилие, а человек после пережитой войны не может “отключиться” от этого и оно переносится домой. Другой респондент, женщина 53 лет, аргументировала влияние войны тем, что после войны в России и других республиках СССР было намного меньше мужчин, и, так как они психологически много пережили, они часто пили алкоголь, что приводило и к насилию. Тем не менее, многие женщины, чтобы не оставаться в одиночестве закрывали на это глаза.

Из троих респондентов, которые думают, что история на это не повлияла это две женщины в группе до 30 лет и одна в группе старше 50 лет. Последняя из упомянутых респондентов, считает, что теперь уже все поменялось и история на это не влияет, хотя раньше и могла влиять. Например, в России до революции, когда семья садилась за стол, то первым еду всегда получал мужчина, а только после него жена и дети. Один из опрошенных (женщина в возрасте 24 лет) думает, что отсутствие влияния истории выражается в том, что в России не так давно, где-то с 2012 года, началось четкое разделение мужчин и женщин. По ее мнению раньше женщины были наравне с мужчинами, так как даже жена Ленина помогала ему в революционной борьбе, все считались пионерами, комсомольцами и товарищами, не обращая внимания на пол. Тем не менее, теперешнее разделение выражается, например, в том, что в России есть около 300 профессий, которых женщины получить не могут. Другой респондент (женщина 30 лет) тоже считает, что времена СССР к этому не причастны, потому что большинство женщин в то время работало и даже на разводы смотрели спокойно, что давало женщинам больше свободы.

Большую разницу в числе смертельных жертв между Россией и Испанией, многие русскоязычные респонденты частично объясняют влиянием истории, так как она взаимосвязана с политикой и законодательством, а оно в сфере насилия над женщинами намного более урегулировано и строже наказуемо в Испании. Как причину этого, один из респондентов, женщина в возрасте 24 лет, упомянула, что Испания входит в Европейский Союз, а в России доминирует однобокое мнение. В этом смысле, мужчина 31 года, считает, что в России люди менее открыты переменам и, хотя нормы и существуют, но никому они не интересны.

Часть респондентов указала также на то, что в Испании больше развито феминистическое движение. Люди знают о самом понятии насилия над женщинами, и сами женщины активнее борются за свои права. Также респонденты указали, что если сравнивать с Испанией, то в России выше уровень преступности, коррупции и ниже уровень жизни. Один из респондентов

(мужчина, 50 лет) добавил, что он считает, что в России более акцентирована разница между метрополиями (Москва, Санкт-Петербург) и остальной Россией, где не развита инфраструктура. Эта экономическая нестабильность страны, по словам других респондентов, приводит и к тому, что часто люди не могут содержать свои семьи или становятся материально зависимыми от своего партнера, а все это может повлиять и на насилие в отношении женщин. Кроме этого, один из респондентов (мужчина, 53 лет) думает, что тот факт, что Россия много воевала, и при этом еще совсем недавно, имеет большое значение. Он отметил, что Россия это очень сложная страна с многонациональным населением, сильной культурной разобщенностью и большим разбросом между богатыми и бедными, что может приводить к зависти и агрессии.

5.4. Социально-культурные факторы, влияющие на отношение к насилию над женщинами.

В этой части будут обсуждены социально-культурные аспекты, которые, по мнению респондентов, влияют на отношение к насилию над женщинами. В том числе затрагивается вопрос является ли эта проблема важной, как с их личной точки зрения, так и в контексте всего общества. Также обсуждалось, как СМИ представляют образ женщины и какое это может иметь отношение к обсуждаемой проблеме. Кроме того, говорится об осведомленности молодого поколения и влиянии образовательной системы страны на проблему насилия над женщинами.

5.4.1. Влияние социально-культурных факторов страны на отношение к насилию над женщинами с точки зрения испаноязычных респондентов.

Что касается того, оценивают ли респонденты в целом проблему насилия над женщинами в их стране как серьезную, нормальную или как несуществующую, большинство из них (8 из 12) думают, что это серьезная проблема. Остальные четверо опрошенных оценили ее как нормальную.

Те респонденты, которые оценивают проблему насилия над женщинами как серьезную, считают, что сам факт того, что некоторые женщины по этой причине умирают, делает эту проблему серьезной. К тому же респонденты упомянули, что эта проблема сказывается на детях и самом обществе. С другой стороны, те опрошенные, которые оценили эту проблему как нормальную, аргументировали свою позицию тем, что: во-первых, в стране существуют более серьезные проблемы, такие, как достойные рабочие места или образование, а во-вторых, в большинстве случаев жертвы от этой проблемы не умирают и в последнее время предпринимается много действий, как юридического, так и социального характера.

С точки зрения большей части респондентов (8 из 12), само общество Испании придает этой теме достаточное значение. Некоторые респонденты думают, что где-то последние 10 лет чувствуется больше движения и инициативы самого общества в связи с темой насилия над женщинами, и тем самым больше внимания этому уделяют и СМИ. По мнению других респондентов, само правительство предпринимает много действий, так как существует национальный план по борьбе с насилием над женщинами или специализированные учреждения. С другой стороны, четверо из всех опрошенных считают, что общество уделяет мало внимания насилию над женщинами. Некоторые респонденты думают, что

люди просто не осознают значимости этой проблемы, пока она их лично не затрагивает.

Следует отметить, что многие респонденты сравнили ситуацию в настоящее время с тем, какой она была в прошлом, и указали, что заметна разница в осознании обществом проблемы насилия над женщинами, которому со временем придается все больше значения. В этом смысле, мужчина в возрасте 71 года отметил, что если раньше, перед демаркацией, люди, видя, что их соседку избивает муж, не реагировали, то теперь есть люди, которые в таких ситуациях звонят в полицию.

Что касается самих социально-культурных факторов, все испаноязычные опрошенные считают однозначно, что они влияют на восприятие насилия над женщинами. Самыми главными факторами глазами респондентов, являются воспитание и ценности, приобретенные человеком дома, а также образование, которое должно эти ценности укреплять. В этом смысле, мужчина в возрасте 52 года, считает, что семейная ячейка – это фундамент, потому что ребенок принимает модель поведения от своих родителей. Другая респондент, женщина 30 лет, думает, что образование самой женщины тоже играет важную роль, так как образованная женщина бывает более смелой и сложнее заставить ее подчиняться мужчине.

Другие социально-культурные факторы, упомянутые респондентами - это соблюдаемая ранее модель традиционной семьи с сильной позицией мужчины, обычаи и привычки, социально-экономический уровень семьи или музыка. Последняя, по мнению респондента, женщины 25 лет, подсознательно влияет на восприятие насилия над женщинами, так как в Испании имеет большое влияние латиноамериканская музыка, а ею часто затрагиваются темы неравенства мужчин над женщинами.

Почти все респонденты (10 из 12) также согласны с тем, что в последние 5-10 лет в Испании предпринимаются различные действия, такие, как кампании по освещению данной проблемы для информирования общества. Следует отметить, что, по мнению опрошенных, хотя замечается прогресс в этой сфере, этих действий далеко недостаточно, чтобы все общество было проинформировано, тем более что касается других видов насилия, кроме физического.

Имея в виду новое поколение, испанские опрошенные в основном считают, что они более осведомлены о насилии над женщинами (9 из 12 респондентов). Но почти все из них отмечают, что, несмотря на это, среди молодежи насилие в отношении женщин, прежде всего психологическое, в виде контроля, и сексуальное насилие, всё же существуют. Как заметил один из респондентов (мужчина 28 лет), новые технологии (мобильный интернет, социальные сети, и.т.п) только ухудшают ситуацию, так как мужчины могут еще больше контролировать женщин с их помощью. В этом контексте, 7 из 12 испанских респондентов думают, что сама образовательная система их страны не очень хорошо подготавливает детей и молодежь по теме насилия над женщинами. По их мнению, в школах недостаточно затрагиваются темы гражданских ценностей или уважения друг к другу, при этом существующие до сих пор центры раздельного обучения негативно воздействуют на восприятие равенства между мужчинами и женщинами.

Что касается СМИ и образа женщины, представленного ими, то, по мнению многих респондентов, чаще всего женщин ассоциируют с телом, красотой и сексуальностью, а это само собой может оказать негативное воздействие на ситуацию с насилием над женщинами. Тем не менее, надо сказать, что большая часть опрошенных думает, что со временем наметятся сдвиги в этом аспекте.

5.4.2. Влияние социально-культурных факторов страны на отношение к насилию над женщинами с точки зрения русскоязычных респондентов

Имея в виду то, думают ли русскоязычные респонденты, что насилие над женщинами это серьёзная, нормальная или несуществующая проблема, большинство из них (7 из 12) думают, что это нормальная проблема, а остальные пятеро опрошенных оценили ее как серьёзную. Те респонденты, которые считают, что это нормальная проблема указали, что им так кажется, потому что эта проблема всегда существовала, и будет существовать, как и конфликты в семьях, которых не избежать. В том же смысле, другие респонденты думают, что в их стране происхождения она встречается повсеместно и люди к ней привыкли, принимая ее как должное.

С другой стороны, большинство опрошенных из тех, которые указали, что, по их мнению, насилие над женщинами это серьёзная проблема, отметили, что в их стране, сами люди стараются не замечать ее, и правительство не придает ей значения. Например, словами одного из респондентов (женщины, 39 лет): “Думаю, это большая проблема, но ее замалчивают и не анонсируют, как таковую”.

Следует отметить то, что, по мнению большинства респондентов (10 из 12) само общество думает, что насилие над женщинами не является важной проблемой. Многие из них считают, что общество вообще не считает это проблемой и принимает как норму. Только по одному опрошенному думают, что это важная и очень важная проблема с точки зрения общества их страны.

В том же контексте, большая часть опрошенных (9 из 12), думает, что об этой проблеме недостаточно говорится в СМИ. К примеру, одна из опрошенных (женщина 30 лет) считает, что в центральной прессе освещаются только очень специфические и серьёзные случаи, а потом все затихает. С точки зрения одного из респондентов (мужчина 53 лет), эту тему вообще не стоит вытаскивать и она должна быть закрыта для журналистов.

Все русскоязычные респонденты единогласно думают, что социально-культурные факторы сильно влияют на восприятие насилия над женщинами. Среди этих факторов они чаще всего упомянули воспитание в семье и среду, в которой человек вырос. В этом контексте, один из респондентов, женщина 53 лет, считает, что если ребенок видел насилие над женщинами в своей семье, то он это поведение акцептирует, привыкает к нему и когда вырастает, считает его нормальным. Некоторые опрошенные указали, что это касается и воспитания самой жертвы, например мужчина 51 года считает, что женщины привыкли, что должны подвергаться насилию, никому об этом не говорить, считать это нормальным.

Кроме того, респонденты указали, что влияет также и образование, потому что от него зависит уважение к женщине и понятие равенства. В том же контексте, мужчина в возрасте 27 лет указал, что ему кажется, что одним из факторов может являться низкий уровень образования у большей части населения, который ведет к тому, что насилие над женщинами принимается за норму.

Еще, как один из факторов, респонденты выделили традицию, поддерживаемую религией и идеологией. Ведь еще со времен домостроя укрепляется идея, что мужчина - это более способная единица, а роль женщины в семье - это ухаживать за детьми и домом. Некоторые опрошенные заметили также, что этот последний фактор взаимосвязан с тем, что в политике присутствует недостаточно женщин.

Другой из важных факторов, упомянутый респондентами, - это обычаи, которые присутствуют в их культуре и менталитете. Многие респонденты указали как пример поговорку “бьет – значит любит”, которая, по их мнению, очень хорошо отражает менталитет общества. К тому же, некоторые опрошенные тоже упомянули и другие поговорки и фразы, которые, по их мнению, также это демонстрируют: “кто кого любит, тот того и чюбит”, “за мужем”, “я сказал и так будет”.

Стоит отметить и то, что почти все респонденты отметили, что очень характерным обычаем в их обществе является частое употребление алкоголя, которое, по мнению респондентов, провоцирует агрессию. В этом ключе, один из респондентов (мужчина 31 года) думает, что у славян совсем другая манера выпивать, а когда они пьют, то возникают конфликты.

Одним из важных факторов, влияющих на восприятие насилия над женщинами, с точки зрения некоторых русскоязычных респондентов, является также психологическое давление общества на женщин. К примеру, один из респондентов (женщина 42 года) указала, что когда женщине 25 лет, ее начинают все спрашивать, когда она выйдет замуж и когда будет иметь детей, потом осуждают ее в том, что она плохо детей воспитывает, а в 40 лет у нее появляется ощущение старости. Поэтому, как считает та же опрошенная, и в случаях насилия общество очень влияет на жертву, так как она не получает никакой помощи или поддержки, а только слышит что она сама виновата и думает: “Куда я пойду? Мне 30 лет, кто меня с двумя детьми возьмёт?”.

В том же контексте, другой из респондентов, женщина 24 лет, отметила, что у россиян так заведено, что надо терпеть, что вырается и в поговорке “бог терпел и нам велел”.

Некоторые респонденты думают также, что на восприятие насилия над женщинами влияют и такие культурные аспекты, как то, что в их стране все скрывается и “из избы сор не выносятся” и отсутствуют религиозные правила.

Что касается нового поколения, большинство респондентов, 8 из 12 считают, что молодые люди больше осознают существование проблемы насилия над женщинами, так как у них другое воспитание и образование и они чаще путешествуют в другие страны, тогда как раньше общество было закрытым.

Если иметь в виду саму образовательную систему, то мнения респондентов здесь разделились. Половина из них считают, что в школах детей хорошо подготавливают по вопросам равенства мужчин и женщин и учат уважению друг к другу. Тем не менее, другая половина респондентов считает, что образовательная система (как школы, так и университеты) подчеркивает разницу между мужчинами и женщинами и поэтому отрицательно влияет на восприятие насилия в отношении женщин.

С другой стороны, имея в виду сам образ женщины, большинство из опрошенных, отметили, что женщина представляется СМИ как хранительница очага. По их мнению, настоящий образ женщины - это активная, работающая женщина, которая обязана также ухаживать за домашним хозяйством и детьми. Некоторые респонденты считают, что этот образ может негативно влиять на насилие в отношении женщин, так как мужчине дается зелёный свет на моральное насилие над женщиной, если она не выполняет своих обязанностей и не ухаживает за домом и детьми.

5.5. Уязвимое положение женщин-иностранок в контексте насилия над женщинами: необходимость профессионального устного переводчика

Последняя часть практической части этой работы посвящена межкультурному посредничеству. Первая задача - это выяснить оценивают ли испаноязычные и русскоязычные респонденты, что иностранные гражданки, проживающие в Испании и не владеющие испанским языком, находятся в более уязвимом, чем гражданки Испании, положении, с точки зрения насилия над женщинами. Во вторых, если мы говорим об иностранках-жертвах насилия над женщинами, то является ли языковой барьер препятствием для заявления о случаях насилия. На базе анализа этих двух аспектов ставится задача определить с точки зрения респондентов этого интервью, нуждаются ли иностранки в специализированной помощи межкультурных посредников или устных переводчиков в государственных учреждениях.

5.5.1. Мнение испаноязычных респондентов

Интервью с испаноязычными респондентами выявило, что почти все из них (11 из 12) думают, что само нахождение женщины иностранки в чужой для нее стране, делает ее более уязвимой для подвергания насилию со стороны своего партнера. Среди факторов, которые опрошенные считают самыми частыми причинами уязвимости, находятся невладение языком той страны, где они проживают и зависимость жертвы от насильника. Как заметил один из респондентов (мужчина 35 лет), информация - это сила. Поэтому, если из-за языкового барьера женщина не имеет к ней доступа и зависит от кого-то, этот последний может этим воспользоваться. Другой мужчина в возрасте 30 лет думает, что невладение языком страны, в которой ты проживаешь, изолирует тебя от общества и делает тебя более беззащитным. Иностранки не имеют в своем распоряжении такое же количество средств для борьбы с насилием, как испанки (специальные ассоциации, телефонная услуга специализированной помощи или телефонная услуга для заявления о случаях насилия).

Другой, указанный некоторыми респондентами, фактор уязвимости иностранных гражданок - это то, что круг их родственников и знакомых в Испании намного более узкий, чем у испанок. Еще некоторые респонденты

упомянули сам факт нахождения женщины за пределами своей страны происхождения и незнание культуры новой страны. В этом смысле одна из респондентов, женщина 35 лет, отметила, что очень часто мужчины приезжают на работу в Испанию и с ними едут также их дети и жены. Но последние часто не работают, не владеют испанским языком, не интегрируются в общество и во всех административных делах зависят от своего партнера. Это приводит к тому, что они чаще подвергаются жесткому обращению или насилию.

Что касается препятствий в возможности подачи заявления о факте насилия иностранными жертвами, большинство респондентов, 9 из 12, считают что языковой барьер – одна из серьезных помех. Многие из них также отметили, что государственный сектор должен предоставлять переводчиков иностранным женщинам. К примеру, женщина 69 лет думает, что без знания языка жертва насилия еще больше опасается заявить, так как она не может сама себя защитить. Поэтому государственные учреждения должны предоставлять равные права для заявления всем жителям. Другой респондент, женщина 68 лет, отметила, что даже в случаях, если иностранки говорят на испанском, например граждане стран южной Америки, некоторые слова несут иной смысл и возникают недоразумения. Поэтому так важно, чтобы все сотрудники государственных учреждений, которые имеют контакт с иностранными гражданами не говорящими на испанском языке, понимали язык заявителя. В этом же контексте еще один респондент, женщина 44 лет, считает, что в юридических вопросах даже самим испанцам бывает сложно договориться, не говоря уже об иностранцах, не знающих языка. По ее мнению, только в случаях видимого физического ущерба правоохранительные органы будут реагировать сразу. Однако, если имеется в виду, например, психологическое насилие, без знания языка очень сложно объяснить, чтобы тебя правильно поняли.

Надо отметить, что двое респондентов (мужчина 28 лет и мужчина 52 лет), думают, что язык не является препятствием для заявления о насилии над женщинами. Они объясняют это тем, что они знают, что государственные учреждения предоставляют помощь переводчиков и это, с их точки зрения, очень хорошо решает проблему языкового барьера. С другой стороны, один из опрошенных (женщина 33 лет), отметила, что в таком щепетильном вопросе, как насилие над женщинами, особенно важно, чтобы переводчик был независимым. Ведь если женщина заявляет в небольшой местности, а переводчиком является один из жителей, или сотрудников полиции, или другое знакомое лицо, то ставится под сомнение возможность неразглашения тайны, что является очень важным для жертвы.

5.5.2. Мнение русскоязычных респондентов

Что касается того, как оценивают русскоязычные респонденты уязвимость иностранок, проживающих в Испании и не владеющих испанским языком, в контексте насилия над женщинами, то так же, как и испаноязычные опрошенные, они почти однозначно (11 из 12 респондентов) считают, что иностранные гражданки более уязвимы и подвержены насилию, чем сами испанки.

Как самую частую причину этого, респонденты указали зависимость от своего партнера, который в случае, если женщина не владеет испанским языком, может чувствовать себя более свободно. В этом смысле некоторые респонденты указали, что эта зависимость сильнее всего выражена в психологическом виде.

Одна из респондентов, женщина 24 лет, считает, что иностранки, которые не знают языка и общаются, например, только с русскоязычными людьми, считают насилие чем-то нормальным или думают, что это не существует. Поэтому она считает, что хватает надписи на русском и других языках про само насилие, чтобы женщин знали, что оно существует и чем оно характеризуется.

Другой фактор указанный некоторыми респондентами это знание законодательства. Например, по мнению мужчины в возрасте 50 лет, если ты не знаешь ни языка, ни законодательства, это большой минус, так как это делает тебя более уязвимым.

Говоря о жертвах насилия над женщинами, большинство респондентов(10 человек) думают, что незнание языка может препятствовать в заявлении о случаях насилия. Одни респонденты отметили, что со стороны самой жертвы могут появиться сомнения “куда я пойду?”, “зачем я пойду?”, “они и так не говорят на моем языке” и т.п. Как отметила одна из респондентов (женщина 30 лет), если жертва не может получить независимую переводческую помощь или опасается, что ей никто не поможет, то это может являться препятствием для заявления.

Некоторые респонденты подчеркнули, что помощь переводчика в случаях насилия над женщинами очень важна, тем более, что часто женщины заявляют сразу после акта насилия, еще в шоковом состоянии и в таких моменты человек не осознает что он говорит. В этом смысле, один из респондентов, мужчина в возрасте 51 года, думает, что кроме того, что переводчик должен быть обязательно, то еще важна скорость в предоставлении этой услуги, так как спустя несколько дней жертва может не захотеть заявлять, потому что могут подействовать дети, сам насильник или другие факторы. Надо отметить и то, что, по мнению одного из респондентов (женщины 39 лет), язык препятствует не только на стадии заявления, но, тем более, в последующем процессе, где еще более необходима помощь переводчика.

5.6. Análisis de los resultados

Por lo que se refiere a la parte práctica del trabajo, la cual estuvo basada en las entrevistas individuales en profundidad con 12 españoles y 12 rusófonos, ésta mostró que existen diferencias en la visión de la violencia contra la mujer entre ambos colectivos analizados.

Teniendo en cuenta el primer aspecto: la definición de violencia contra la mujer, todos los entrevistados entienden este concepto en términos parecidos. Los entrevistados españoles lo comprenden en base a la desigualdad de géneros y dominación del hombre frente a la mujer, o como el intento de someter a la mujer usando la fuerza. Por su parte, los rusófonos, suelen describirlo como un trato irrespetuoso y dominante del hombre hacia la mujer u obligar a ésta última a hacer lo que ella no quiere.

Por su parte, en cuanto a los tipos de violencia de género, si los entrevistados españoles indicaron que predominaban las violencia física y psicológica, algunos de los entrevistados rusófonos indicaron también que existía la violencia sexual y económica. Cabe mencionar que la mayoría de los entrevistados, tanto los españoles como los rusófonos, consideran que, desde su punto de vista, la violencia física es la más grave, posicionando en segundo lugar la violencia sexual, en el tercero la violencia

psicológica, y como la menos grave la violencia de tipo económico. En sus argumentos citan que la violencia física puede acabar con la vida de la persona, la sexual es una humillación muy denigrante contra la voluntad de una persona, la psicológica va minando día a día el estado emocional de la víctima y por último, la económica atañe a las estructuras sociales pero sin afectar a la integridad física, y de la cual, se puede salir más fácilmente con una independencia económica. Asimismo, muchos de los entrevistados apuntaron a la existencia de una correlación entre diferentes tipos de violencia contra la mujer, siendo el tipo económico o el psicológico, el que lleva posteriormente a los tipos restantes de violencia de género.

Es importante remarcar que el total de los entrevistados hispanoparlantes consideran que bajo ningún precepto se puede justificar algún tipo de violencia de género. Mientras, para 5 de 12 de los rusófonos entrevistados, cabría esta posibilidad, dependiendo de la situación y de la pareja. Dichos entrevistados, en su mayoría, dieron como ejemplo los casos de violencia económica, argumentando que en sus países la sociedad permite este tipo de violencia, lo que proviene, en su opinión, de la educación.

Respecto a la frecuencia de este fenómeno, la mayoría de los entrevistados en ambos grupos, opina que en sus países la violencia contra la mujer se da frecuentemente. Cabe destacar, que casi el total de los entrevistados españoles, 11 personas, afirman conocer a víctimas de violencia de género, frente a 9 rusófonos entrevistados. Los entrevistados de ambos grupos indican que, en la mayoría de los casos, las víctimas son sus conocidos, aunque algunos también conocen a familiares, amigas o vecinas que han sufrido violencia contra la mujer. Conviene mencionar que todos los entrevistados rusófonos del grupo de edad de mayores de 51 años, afirmaron conocer muchas víctimas de violencia contra la mujer, entre las cuales se incluían las personas de nivel socioeconómico medio alto.

En lo referente al marco legal, las opiniones de los entrevistados difieren claramente. La mitad de los entrevistados españoles confían en el sistema judicial del país y opinan que últimamente se han aprobado leyes que luchan contra la violencia de género, además de afirmar que según su opinión, los propios trabajadores de órganos públicos conocen bien las normas, directrices y protocolos a seguir en casos de violencia de género, por lo que, no piensan que sea un tema de desconocimiento. Otra mitad de los entrevistados, que muestra menos confianza en los órganos policiales y judiciales, cree que les falta eficacia y rapidez a la hora de actuar frente a un caso de violencia de género. Por otra parte, los entrevistados rusófonos tienden a desconfiar del sistema legal más (7 de 12 personas), porque opinan que aparte de mala organización del sistema, creen que las autoridades no consideran la violencia contra la mujer como un tema importante y no están sensibilizados al respecto, por lo que muchas veces no revisan las denuncias o no inician las causas penales.

Por otro lado, considerando la reforma legislativa del 2017 en Rusia, todos los entrevistados españoles piensan que la pena más ligera significará el aumento de casos de violencia de género, ya que los agresores se sentirán más impunes. Sin embargo, la opinión de los entrevistados rusoparlantes no está unánime. La mitad de ellos cree que con la nueva ley habrá más casos de violencia contra la mujer, ya que los hombres se sentirán más poderosos y libres frente a las mujeres. Al mismo tiempo, otra parte de los entrevistados, opina que con esta reforma no habrá ningún cambio significativo, porque hasta ahora en la práctica las penas también eran ineficaces e insuficientes. Es importante añadir, que muchos de los entrevistados rusófonos piensan que las mujeres

en Rusia no denuncian por miedo a más agresión y por motivos socioculturales, tales como normas culturales arraigadas en la sociedad o educación de la víctima.

Además, tanto los entrevistados españoles como los rusófonos opinan que los factores históricos influyen en la percepción de la violencia de género hoy en día. Los primeros creen que en el caso de España sobre todo influyó el régimen franquista, que reforzó la idea de que el hombre era el que trabajaba y tomaba decisiones importantes, mientras la mujer cuidaba de la casa y de los hijos. Muchos de los entrevistados opinan que la religión católica influyó mucho, al apoyar este modelo patriarcal de la familia, con la mujer devota, obediente a su marido y con el único fin de contraer matrimonio y tener hijos. Además, los entrevistados remarcaron que a lo largo de la historia (incluyendo la época del reinado de Isabel II) la figura de la mujer siempre se veía por debajo del hombre.

Por su parte, los entrevistados rusoparlantes creen que la historia influyó en la medida que la mentalidad de las personas se hereda de generación en generación y se consolida como norma en la sociedad. Según ellos, entre los numerosos factores históricos que podían haber influido en la visión actual de la violencia contra la mujer están la época de los Zares y el “Domostroi” que fortalecieron la imagen de la mujer como cuidadora del hogar, obediente a su marido. Asimismo, la época de revolución y de formación del comunismo pudo tener su influencia, de modo que en los tiempos difíciles, la población se acostumbró a sufrir y padecer. Además, hay quien opina que el pase del ateísmo a la religión (de un extremo al otro) también pudo influir negativamente. De la misma manera, algunos entrevistados creen que las frecuentes guerras es un factor histórico importante. Por una parte lo explican con qué había más pobreza y mucho menos hombres y las mujeres por eso aguantaban las conductas inaceptables, y por otra parte con que los hombres estaban más acostumbrados a la violencia.

En cuanto a la gran diferencia de la media anual en víctimas mortales por violencia contra la mujer (alrededor de 60 en España frente a 12 000 en Rusia), aparte de los factores mencionados los entrevistados rusófonos opinan que puede existir una relación con los aspectos de la historia reciente. Entre éstos están el hecho de que el movimiento feminista está mucho más desarrollado y fuerte en España que en Rusia o que España forma parte de la UE y se tiene que adaptar en la legislación y visión política, mientras que en Rusia la opinión es unilateral.

Hablando de la gravedad de la violencia de género, desde la perspectiva de los entrevistados, la mayoría de los hispanohablantes opinan que es un problema grave (8 personas), frente a 4 que lo cualifican como un problema normal. No obstante, la gran parte (7 personas) de los entrevistados rusófonos piensan que es un problema normal, frente a 5 personas que lo cualifican como grave. Los que lo ven como un problema normal dicen que es un problema que existió siempre y seguirá existiendo, y tal como se da frecuentemente, la gente se ha acostumbrado a ello.

Si hablamos de la importancia que le da la sociedad al problema de violencia de género, la mayoría de los entrevistados hispanoparlantes cree que ésta es suficiente, ya que en los últimos años hay bastantes iniciativas como las compañías de sensibilización y de información por parte de los medios de comunicación. Cabe observar que la mayoría los entrevistados rusófonos (10 de 12) piensa que la violencia de género es un problema poco importante para sus países, ya que la gente intenta no verlo, y el gobierno por su parte tampoco presta atención. Asimismo, muchos de los entrevistados

creen que no hay suficiente información en los medios de comunicación y que éstos hablan sólo de casos muy graves o especiales y después se vuelve a la normalidad.

El total de los entrevistados opina que los factores socioculturales de un país en concreto influyen en cómo su población percibe la violencia de género. Entre los diferentes factores socioculturales que indicaron tanto los entrevistados españoles como los rusófonos se describieron como los de máxima importancia, según la mayoría de los entrevistados, la educación y los valores adquiridos en casa, así como la formación. Otro factor sociocultural a menudo mencionado fue el modelo de familia tradicional con el hombre en calidad de cabeza de familia y la mujer, en un escalón inferior, encargada de la casa y de los niños. Este modelo puede ser transmitido de generación en generación, apoyando la idea de que la mujer es inferior al hombre y con ello, aumentar los casos de violencia de género por lo vivido en una familia de mentalidad tradicional o machista.

Los entrevistados rusófonos remarcaron que es importante también la educación que adquiere en la familia la propia víctima, ya que muchas veces se les enseña desde pequeñas que no se debe decir nada a nadie y temen el rechazo de su propia familia.

Además, ellos creen que en sus países tiene influencia también otro factor sociocultural como la costumbre de consumir mucho alcohol lo cual aumenta el riesgo de agresión. También, probablemente, influye la fuerte presión psicológica de la sociedad, ya que las mujeres a partir de 25 años sienten presión de casarse y tener hijos. Asimismo, según ellos, puede tener importancia el hecho que la población rusófona está acostumbrada históricamente a sufrir y se considera que las peleas no deben salir de casa. Por último, en cuanto a los factores socioculturales, en la opinión de muchos entrevistados, el dicho popular ruso “Si te pega, te quiere” muestra muy bien su mentalidad.

Las entrevistas también revelaron que la mayoría de los entrevistados, tanto los españoles como los rusófonos, piensa que las nuevas generaciones están más concienciadas sobre la violencia de género. Sin embargo, los entrevistados españoles subrayaron que la violencia contra la mujer entre los jóvenes sigue existiendo, sobre todo la del tipo psicológico (de control) y la violencia sexual.

Por lo que se refiere a la imagen de la mujer en los medios de comunicación, los entrevistados españoles opinan que la mujer se asocia, en su gran medida, con la sexualidad y la belleza, lo que puede perjudicar a la hora de abordar la violencia de género, ya que, la mujer sufre un trato discriminatorio (el cual ha disminuido con el paso de los años) al ser presentada como un objeto. Por su parte, los entrevistados rusófonos creen que la imagen de la mujer es una mujer activa y trabajadora, que sigue al mismo tiempo siendo la “guardiana del hogar”. Esto, en la opinión de algunos entrevistados puede provocar la violencia del hombre contra la mujer, si ella no cumple con su “deber” de cuidadora de la casa y los hijos.

En cuanto a la vulnerabilidad de sufrir la violencia de género, 11 de 12 de los entrevistados, tanto entre los españoles como los rusófonos, opinan que las mujeres extranjeras, que no dominan el idioma del país de residencia, son más vulnerables. Según los entrevistados, los factores que aumentan su vulnerabilidad son la dependencia de la pareja, la falta de integración con la sociedad y el acceso limitado a la información y recursos, provocados por la barrera idiomática. Cabe mencionar, que los entrevistados

rusófonos indicaron que en las instituciones públicas españolas faltan las notas informativas sobre la violencia de género en idiomas extranjeros, incluido el ruso.

En la misma línea, casi todos los entrevistados creen que el idioma puede constituir una barrera a la hora de denunciar los posibles casos de violencia de género. Entre los motivos, los entrevistados mencionaron el hecho de que la víctima no puede defenderse por sí sola o el riesgo de posibles malentendidos y errores. Los entrevistados rusófonos mencionaron también el hecho de que la víctima puede desconocer donde acudir y si la podrán atender en su idioma. Se debe añadir, que según muchos entrevistados, con el servicio de interpretación se soluciona el problema del desconocimiento del idioma. Sin embargo, tal y como observaron varios entrevistados, dicho servicio será eficaz sólo en el caso de que el intérprete sea imparcial. Además, algunos apuntaron que dada la particularidad del contexto, es importante proporcionar el servicio de interpretación con brevedad, ya que la propia víctima puede negarse a denunciar pasados unos días por influencia del propio agresor u otros factores psicológicos.

6. Conclusiones

La violencia contra la mujer ha existido desde la antigüedad y hace unos años todavía seguía siendo un problema invisible, asociado sólo al ámbito privado de cada persona. Sólo a finales del siglo XX, la comunidad internacional empezó a mostrar más interés por este problema, lo que se manifestó en la aparición de instrumentos legales en materia de violencia de género. Sin embargo, en la práctica, todavía en muchos países, esta normativa se ignora y no existe un plan de acción efectivo contra la violencia de género. En el presente trabajo, se muestran dos visiones diferentes de la violencia de género, de los hispanohablantes y de los rusófonos residentes en España, y se explica en qué consiste cada una de ellas.

En cuanto al primer objetivo propuesto, en primer lugar, se confirma la primera hipótesis del presente estudio, ya que se evidencia la mayor vulnerabilidad de las mujeres extranjeras a padecer violencia de género frente a las mujeres españolas. Esta tendencia se refleja también en la cantidad de mujeres de nacionalidad extranjera que sufren o han sufrido violencia de género. Según la Macroencuesta de Violencia contra la mujer (2015), las víctimas de violencia de género de origen extranjero presentan valores dos veces superiores a las mujeres con nacionalidad española con respecto a cualquier tipo de violencia: económico, psicológico, físico o sexual. Tanto la parte teórica como empírica del trabajo, han mostrado que dicha vulnerabilidad está provocada por muchos factores: el hecho de encontrarse en otro país y el sentimiento de desarraigo, el desconocimiento del idioma, la dependencia económica y psicológica del agresor, la falta de integración y de una red social natural, así como la poca confianza de las víctimas en instituciones públicas, a veces motivada por prejuicios o por el mero desconocimiento del funcionamiento de las instituciones públicas y de sus normativas o protocolos de actuación en casos de violencia de género. Este último factor debería incidir en la necesidad de incluir y proporcionar la información adecuada a las víctimas de violencia de género por los servicios públicos en idiomas extranjeros, para que las víctimas extranjeras conozcan los recursos existentes y sus derechos, incluido el derecho a la interpretación en las dependencias judiciales y policiales.

En segundo lugar, se manifiesta una mayor dificultad de las víctimas de violencia contra la mujer, de nacionalidad extranjera, a la hora de denunciar a sus agresores. Tal y como opinan la gran mayoría del total de los entrevistados (19 de 24 personas), el desconocimiento del idioma español supone un importante obstáculo para interponer una denuncia. No obstante, el servicio de interpretación, proporcionado por los servicios públicos, según los informantes, solucionaría el problema idiomático. Cabe añadir que dado la particularidad del contexto de violencia de género y el estado emocional de la víctima, esto ocurre, siempre y cuando dicho servicio de interpretación sea imparcial, independiente y breve.

No obstante, para que el servicio de interpretación en el ámbito de violencia de género sea eficaz, el intérprete tiene que cumplir con distintos criterios. Primero, se requiere de la profesionalidad y de la especialización en el contexto de violencia contra la mujer, conociendo el propio concepto de violencia de género, sus efectos en las víctimas y cómo éstos influyen en su comportamiento. En la misma línea, el intérprete debe saber identificar los factores psicológicos y emocionales, y cómo reaccionar ante ellos. Por último, dado el carácter multidisciplinar del contexto (ámbitos judicial, sanitario, psicosocial), las variedades del lenguaje y el alto nivel de especialización de los profesionales de los servicios públicos, es imprescindible que el intérprete goce de una competencia temática múltiple. Ésta última incluye no sólo el conocimiento de la deontología de la profesión y de la normativa específica en el ámbito de la violencia de género, sino también de la competencia intercultural, incluyendo el trasfondo sociocultural de las comunidades de las lenguas de trabajo del intérprete y de los distintos patrones culturales, que influyen en la percepción de la violencia de género.

Referente al segundo de los objetivos del trabajo, el marco legal en Rusia y en España, se confirma la segunda hipótesis del presente estudio, porque se observa el mayor grado de especialización de esta última en materia de violencia de género, tanto en lo relativo a la legislación como a la tutela institucional. Cabe mencionar que aunque ambas firmaron y ratificaron uno de los primeros y más importantes instrumentos internacionales en materia de protección de los derechos de la mujer, la Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación contra la Mujer (CEDAW) de 1979, España ha avanzado más que Rusia en este sentido. Prueba de ello, es la Ley Orgánica 1/2004, del 28 de diciembre, de medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género, que ha sufrido hasta la fecha dos modificaciones, la primera en 2007 y la segunda en 2015.

Dicha ley es la primera en España que abarca el problema de la violencia de género de manera exhaustiva, tratando tales cuestiones como sensibilización, prevención y detección en distintos ámbitos (educativo, sanitario y en medios de comunicación), los derechos de las víctimas y lo relativo a la tutela institucional, penal y judicial. En base a esta normativa, se establecieron organismos dedicados a la formulación de diferentes estrategias políticas en el marco de violencia de género, la elaboración de estudios, informes y propuestas de actuación o las unidades especializadas en esta materia en las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad de Estado. Además, existen otros instrumentos jurídicos significativos en el ámbito de la violencia de género, por ejemplo la Ley Orgánica 3/2007, del 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres o la Ley 27/2003, del 31 de julio, reguladora de la Orden de Protección de las víctimas de la violencia doméstica. Cabe mencionar que, de acuerdo con las recomendaciones del Manual de Legislación sobre la Violencia de Género de la ONU de 2012, se insta a los estados a que la legislación en esta materia

sea igualmente aplicable a todas las mujeres, sin discriminación alguna por cualquier condición especial, entre las cuales se encuentra la condición de emigrante o refugiado. España se anotó un avance con la Ley Orgánica 10/2011, que modificó la Ley 4/2000, sobre los Derechos y Libertades de los Extranjeros en España y su Integración Social, otorgando la autorización a las mujeres extranjeras en situación irregular, víctimas de violencia de género, de la residencia temporal y permiso de trabajo por circunstancias excepcionales, a partir del momento en que se hubiera dictado una orden de protección a su favor o hubiesen indicios de violencia de género.

Por lo que se refiere a la normativa legal en Rusia, conviene destacar que no existe ninguna normativa específica relativa a la violencia contra la mujer, ni tampoco más genérica que se refiera a la violencia doméstica. En Rusia, la protección de los ciudadanos que han sufrido violencia doméstica o acoso sexual se efectúa aplicando artículos del código penal o administrativo.

Además, se observa una retrocesión en las penas, ya que, la reforma del año 2017 suavizó los castigos por violencia o agresión en el entorno familiar. Si anteriormente, en el artículo 116 del Código Penal de la Federación Rusa, existía un apartado dedicado al maltrato contra los familiares, con la Ley de descriminalización de la violencia doméstica, aprobada en 2017, este tipo de actos violentos, si son denunciados por primera vez, pasan a ser una infracción, examinada en el marco del Código Administrativo. Así pues, si anteriormente la pena máxima prevista por este delito era la privación de la libertad hasta 2 años, actualmente, la pena máxima se eleva a 30 000 rublos (alrededor de 450 euros), 15 días de arresto o 120 horas de servicios a la comunidad, siendo la primera opción elegida en más de 70% de los casos.

La ausencia de una normativa específica (incluyendo una orden de protección de las víctimas) se considera como el inconveniente más grande del sistema legal ruso en materia de violencia contra la mujer. Aunque los activistas llevan años intentando que ésta se apruebe y han presentado el proyecto a la Duma Estatal en más de diez ocasiones, todas ellas fueron ignoradas.

Otro problema que encontramos en este ámbito, es la estadística oficial, que según los expertos no refleja la situación real de los casos de violencia contra la mujer. No existe una separación de los casos en base a sexo, ni se indica el grado de parentesco entre la víctima y el agresor. Asimismo, entre las desventajas figura la falta de un enfoque sistemático, aplicado por el Gobierno en la lucha contra la violencia de género y la relación de delitos de violencia doméstica de interés privado, de modo que sólo de la víctima depende si se inicia o no el proceso. Teniendo en cuenta la influencia de los factores psicológicos y el ciclo de la violencia, muchos de los casos terminan por la reconciliación entre las partes, quedando el agresor impune.

Conviene mencionar además, que la parte práctica del trabajo ha mostrado que los rusófonos desconfían más en el sistema legal de sus países en lo que se refiere a la violencia contra la mujer que los españoles.

Respecto al tercer objetivo del presente trabajo, se manifiesta una clara influencia de factores históricos y socio-culturales en la visión de la violencia de género, por lo tanto, también se confirma la tercera y la cuarta hipótesis propuesta. Teniendo en cuenta las razones históricas, hay que decir que en España la evolución en materia de violencia contra la mujer se relaciona con el avance en materia de igualdad y el derecho a voto de las mujeres, otorgado en 1931. Sin embargo, se considera que el periodo

posterior, desde el final de la guerra civil (1939) hasta el final de la dictadura de Franco (1975), tuvo más bien una influencia negativa en cuanto a la imagen y derechos de la mujer, que diferían a las del hombre. El verdadero momento de avance fue en los años 90, cuando obtuvo fuerza el movimiento feminista y las organizaciones de defensa de los derechos de la mujer.

Por su parte, en Rusia, la influencia histórica se muestra en la dominación durante muchos años del sistema patriarcal. Todavía hoy en día, hay quien hace referencia a los valores promovidos en el “*Domostroi*” del siglo XV-XVI, la recopilación de las normas de vida cotidiana y espiritual de una persona rusa. Entre estas reglas, se incluía la permisión del uso de la fuerza, con fines educativos, por parte del hombre frente a su mujer y sus hijos. Se opina que la sociedad se empezó a concienciar más al respecto de violencia contra la mujer y condenarla en el siglo XVIII, y sobre todo el XIX, no obstante, fue con el Código Penal de 1960, cuando se plasmó en la legislación una descripción más exacta del delito de malos tratos físicos. Además, esta nueva normativa consideró la violencia, ejercida contra los familiares, como el delito merecedor de un castigo más severo. No obstante, hay quien remarca que si, en la época soviética se promovía la igualdad de todos los ciudadanos y se condenaba la violencia física, en la práctica, a esta última no se le prestaba mucha atención si no conllevaba lesiones graves, y por tanto, la sociedad la aceptaba como algo habitual. Algunos explican este hecho en base a la revolución rusa y las frecuentes guerras, ya que estos periodos podían haber tenido su influencia en que la gran parte de la población se acostumbró a sufrir y vivir en condiciones duras.

Respecto los factores socioculturales, entre los más importantes figuran la educación, tanto en el seno de la familia, como la educación escolar y las costumbres o tradiciones de una sociedad. Si hablamos de la percepción social de la violencia de género de los españoles, en la actualidad, la mayoría de la población española no acepta ningún tipo de violencia de género, han oído de la existencia de una normativa específica en este ámbito y lo valoran positivamente. Por tanto, se podría decir que es una sociedad concienciada al respecto, sobre todo, si se trata de la violencia de tipo físico o sexual. Hoy en día, la sociedad española le da bastante importancia a la lucha contra la violencia de género, lo que se demuestra con iniciativas como campañas de sensibilización o el sentimiento general de intolerancia frente a la violencia contra la mujer.

Si analizamos la percepción de la violencia de género de la sociedad rusa desde la perspectiva sociocultural, primero, hemos de tener en cuenta que en Rusia no se analiza el concepto de violencia contra la mujer desde la perspectiva de género. Este tipo de violencia está integrada dentro de la violencia que concurre en el seno familiar, es decir, violencia doméstica. Segundo, en Rusia y en los países de su influencia, desde hace siglos, existió la familia patriarcal con la jerarquía muy marcada. Asimismo, en el marco de muchas familias, en la educación de los hijos, se empleaban tradicionalmente los castigos físicos. Este tipo de comportamiento, vivido en la infancia influye en el comportamiento y la mentalidad de esta persona en la edad adulta. Por ello, para muchos, la violencia física frente a una mujer también se considera como cierta “medida educativa” por parte del marido y se ve como algo normal. La parte práctica de este trabajo también muestra esta tendencia, ya que, casi la mitad de los entrevistados rusófonos indican que se podría justificar algún tipo de violencia de género en ciertos casos, mientras que la totalidad de los entrevistados españoles no contemplaron tal posibilidad. Esto lo confirman las investigaciones oficiales sobre la postura de los rusos

frente la violencia doméstica, que indican que para un quinto de los entrevistados, cabe la posibilidad de usar la fuerza física en la familia.

Otro factor sociocultural importante es el hecho de que la sociedad está acostumbrada a la violencia doméstica, puesto que no lo ve como grave, y a veces lo relaciona con la tradición. Cabe mencionar también, como uno de los factores culturales, el alto nivel de consumo de alcohol entre rusófonos lo que aumenta la agresión e incita a la violencia. Además, a esto se añade la falta del apoyo familiar e institucional, la frecuente tendencia de culpabilizar a las víctimas por lo ocurrido y la fuerte presión psicológica de la sociedad en la mujer que denuncia los malos tratos con frases como: “sacan los trapos sucios”, o “destruyen los valores tradicionales”.

Cabe mencionar que en los últimos años se evidencia una tendencia al alza de denuncias contra agresores de violencia de género en Rusia. Sin embargo, se observa una falta de sensibilización en la sociedad o los medios de comunicación, que sólo muestran interés en casos aislados de mucha gravedad.

Por tanto, este trabajo revela, en base a todos los aspectos mencionados, que la visión de violencia de género entre los españoles se diferencia de la de población rusófona. Si la gran mayoría de los españoles, hoy en día, ve la violencia de género como algo fuera de lo normal, que no se puede justificar, muchos ciudadanos de Rusia y de otros países del espacio post-soviético, en cambio, normalizan la violencia contra la mujer, viéndolo como algo habitual y ligado al ámbito privado de cada persona.

En definitiva, teniendo en cuenta el hecho que las mujeres extranjeras en España son uno de los colectivos más propensos a sufrir la violencia de género, es recomendable que en los servicios públicos incluyan recursos informativos sobre la violencia de género en idiomas extranjeros, incluido los menos frecuentes, tales como el ruso. Dichos recursos deberían tratar de introducir el concepto de violencia de género y presentar sus características, para que, por ejemplo una mujer rusófona, víctima de violencia de género pueda informarse y reconocer más fácilmente que sufre algún tipo de la violencia contra la mujer. Asimismo, deberían existir recursos informativos sobre los recursos de apoyo disponibles para víctimas, el procedimiento de la denuncia de los casos de violencia de género, así como sobre el derecho al servicio de la interpretación en la fase judicial y policial de las víctimas de procedencia extranjera.

Por otra parte, sería necesario que los profesionales de interpretación, que trabajan con víctimas de violencia de género, estén formados en la materia de la traducción e interpretación en los servicios públicos y especializados en el contexto de violencia de género desde la perspectiva de su especialidad lingüística. Esto implica el conocimiento del concepto, de sus características y de los factores jurídicos, históricos y socioculturales, que influyen en que una sociedad en concreto tenga una u otra visión al respecto. El conocimiento de dichos aspectos para un intérprete es básico para poder entender mejor algunas de las expresiones, comportamientos o actitudes de las víctimas, en este caso, rusófonas y de los trabajadores de los servicios públicos, españoles, y por consiguiente, realizar su trabajo de la manera más profesional y efectiva posible.

Por último, con este trabajo se ofrece solo una aproximación a la visión del concepto de violencia de género, tanto desde la perspectiva de los hispanohablantes como los rusófonos. Por ello, sería conveniente llevar a cabo una investigación con una ampliación de la muestra de los informantes, para poder obtener datos más relevantes.

7. Bibliografía

1. Herrera Cárdenas, Laura (2014). El intérprete en el ámbito sanitario en situaciones de violencia de género. TFM, Master universitario en comunicación intercultural, interpretación y traducción en los servicios públicos. Alcalá de Henares. Disponible en: https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/23723/TFM_LauraHerreraCardenas.pdf?sequence=1&isAllowed=y
2. Abril Martí, M. I. (2015). “La interpretación en contextos de violencia de género con referencia al caso español”, Trans, 19 (1). http://www.trans.uma.es/Trans_19-1/Trans19-1_077-094.pdf
3. Toledano Buendía, C. y del Pozo Triviño, M. (2015). “Interpretación en contextos de violencia de género”, Tirant Humanidades, Valencia. Recuperado de :http://sosvics.eintegra.es/Documentacion/Interpretar_en_contextos_de_violencia_de_genero.pdf
4. Walker, L. (1979). “The Battered Woman”, Nueva York: Harper & Row Publishers.
5. Medina, J. 2006. Perfil psicosocial y tratamiento del hombre violento con su pareja en el hogar. En: Echeburúa, E. (Ed.), Personalidades Violentas. Madrid: Editorial Pirámide.
6. Organización Mundial de la Salud (ONU) (2017). Violencia contra la mujer. Disponible en: [http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs239/es/Violencia contra la mujer](http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs239/es/Violencia%20contra%20la%20mujer)
7. Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad. Estadística de Víctimas Mortales por Violencia de Género. Delegación del Gobierno para la Violencia de Género. Disponible en: <http://www.violenciagenero.msssi.gob.es/violenciaEnCifras/>
8. Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad (2015). Macroencuesta de Violencia contra la mujer. Catálogo general de publicaciones oficiales, Gobierno de España. Recuperado de: http://www.violenciagenero.msssi.gob.es/violenciaEnCifras/estudios/colecciones/pdf/Libro_22_Macroencuesta2015.pdf
9. López Merchán R (2011). “La asistencia jurídica gratuita a las mujeres víctimas de violencia de género”, REDUR 9, págs. Disponible en: <http://www.unirioja.es/dptos/dd/redur/numero9/lopez.pdf>
10. Borja Albi, A. y Del Pozo Triviño, M. (2015). La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género, Guía de buenas prácticas para trabajar con intérpretes, Sosvics. Recuperado de: http://sosvics.eintegra.es/Documentacion/Guia_buenas_practicas_para_trabajar_con_intérpretes.pdf
11. Boletín Oficial del Estado (BOE) (25 octubre 2012). Directiva 2012/29/UE del Parlamento y del Consejo de 25 de octubre de 2012 por la que se establecen normas mínimas sobre los derechos, el apoyo y la protección de las víctimas de delitos. Disponible en: <https://www.boe.es/doue/2012/315/L00057-00073.pdf>

12. Raventós Márquez, Andreina (2013). Interpretación y violencia de género: claves para la intervención de los profesionales de la interpretación en la asistencia psicológica para mujeres víctimas. TFM, Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos. Disponible en: <https://core.ac.uk/download/pdf/58911577.pdf>
13. United Nations Human Rights Office of the High Commissioner. (1948). Universal Declaration of Human Rights, Spanish. Recuperado de: http://www.ohchr.org/EN/UDHR/Documents/UDHR_Translations/spn.pdf
14. Segura Graiño, R. (2018). La Declaración Universal de Derechos Humanos y la Violencia de Género, Revista con la a, nº55, La Paz en los Conflictos. Las Mujeres en los Procesos de Paz y Negociación. Disponible en: <http://conlaa.com/la-declaracion-universal-de-derechos-humanos-la-violencia-de-genero/>
15. UN Women, United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (1979). Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación contra la Mujer. Disponible en: <http://www.un.org/womenwatch/daw/cedaw/text/sconvention.htm>
16. Human Rights (18 december 1979). Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. United Nations Treaty Collection, Status as at 10-04-2018, Chapter IV, New York. Recuperado de: https://treaties.un.org/Pages/ViewDetails.aspx?src=TREATY&mtdsg_no=IV-8&chapter=4&lang=enhttps://treaties.un.org/Pages/ViewDetails.aspx?src=TREATY&mtdsg_no=IV-8&chapter=4&lang=en
17. Naciones Unidas, Asamblea General, A/RES/48/104, 23 febrero de 1994, Declaración sobre la Eliminación de la Violencia contra la Mujer. Disponible en: http://www.un.org/ga/search/view_doc.asp?symbol=A/RES/48/104&Lang=S
18. ONU Mujeres, Entidad de las Naciones Unidas para la Igualdad de Género y el Empoderamiento de las Mujeres (1995). La Plataforma de Acción de Beijing: inspiración entonces y ahora. Recuperado de: <http://beijing20.unwomen.org/es/about>
19. La Cuarta Conferencia Mundial sobre la Mujer (1995), Declaración y Plataforma de Acción de Beijing. Disponible en: <http://www.un.org/womenwatch/daw/beijing/pdf/BDPfA%20S.pdf>
20. ONU Mujeres (2012). Manual de Legislación sobre la Violencia contra la Mujer, Nueva York. Recuperado de: http://www.unwomen.org/~media/headquarters/attachments/sections/library/publications/2012/12/unw_legislation-handbook_sp1%20pdf.pdf
21. Boletín Oficial del Estado (BOE) (11 mayo 2011). Convenio del Consejo de Europa sobre prevención y lucha contra la violencia contra la mujer y la violencia doméstica. Estambul. Recuperado de: <https://www.boe.es/boe/dias/2014/06/06/pdfs/BOE-A-2014-5947.pdf>

22. Boletín Oficial del Estado (BOE) (28 diciembre 2004). Ley Orgánica I/2004 de medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género. Disponible en: <https://www.boe.es/buscar/pdf/2004/BOE-A-2004-21760-consolidado.pdf>
23. Consejo General del Poder Judicial (octubre 2016). Guía Práctica de la Ley Orgánica 1/2004 de 28 de diciembre de Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género. Recuperado de: http://www.poderjudicial.es/portal/site/cgpj/menuitem.65d2c4456b6ddb628e635fc1dc432ea0/?vgnextoid=b95f971436528510VgnVCM1000006f48ac0aRCRD&vgnextfmt=default&vgnextlocale=es_ES
24. Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad, Gobierno de España, Centro de Publicaciones (2013). Estrategia Nacional para la Erradicación de la Violencia contra la Mujer (2013-2016). Recuperado de: <http://www.violenciagenero.msssi.gob.es/planActuacion/estrategiaNacional/docs/EstrategiaNacionalCastellano.pdf>
25. Salmerón, J. (3 julio 2017). Análisis y reformas de la Ley de Protección Integral contra la Violencia de Género, elperiodic.com, Tribuna Naranja, Disponible en: http://www.elperiodic.com/opinion/tribuna-naranja/6093_an%C3%A1lisis-reformas-protecci%C3%B3n-integral-contra-violencia-g%C3%A9nero.html
26. Europa Press (5 marzo 2018). La modificación de la Ley contra la violencia de Género afronta este martes en el Parlamento el debate de totalidad, esAndalucía, Disponible en: <http://www.europapress.es/esandalucia/sevilla/noticia-modificacion-ley-contra-violencia-genero-afronta-martes-parlamento-debate-totalidad-20180305205639.html>
27. Pérez del Valle, F. (30 mayo 2010). “Lo que no se cuenta de la ley de violencia de género”, Tribuna. Disponible en: http://www.diariodeleon.es/noticias/opinion/no-cuenta-ley-violencia-genero_531105.html
28. Boletín Oficial del Estado (BOE) (22 marzo 2007). Ley Orgánica 3/2007 para la igualdad efectiva de mujeres y hombres. Recuperado de: <https://www.boe.es/buscar/pdf/2007/BOE-A-2007-6115-consolidado.pdf>
29. Boletín Oficial del Estado (BOE) (31 julio 2003). Ley 27/2003, reguladora de la Orden de protección de las víctimas de la violencia doméstica. <https://www.boe.es/boe/dias/2003/08/01/pdfs/A29881-29883.pdf>
30. Yugueros García, AJ. (2015). “Derechos de ciudadanía de las mujeres extranjeras víctimas de violencia de género, en situación irregular”, Revista de Humanidades, UNED Sevilla. Disponible en: <http://revistas.uned.es/index.php/rdh/article/view/16343/14068>
31. Boletín Oficial del Estado (BOE) (11 enero 2000). Ley Orgánica 4/2000 sobre los derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social. Recuperado de: <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2000-544>
32. Радио Свобода (24 Январь 2017). “Домашнее насилие: Россия впереди многих”. <https://www.svoboda.org/a/28254891.html>

33. Vicéns, E. (23 noviembre 2016). “Rusia, donde una mujer muere asesinada cada 40 minutos”, El País. Disponible en: https://elpais.com/internacional/2016/11/23/actualidad/1479899071_759756.html
34. Цинцаев, С. (27.01.2017). “Депутаты разрешили бить родственников”, Газета.ру. <https://www.gazeta.ru/social/2017/01/27/10495481.shtml>
35. НТВ. (11.01.2017). “Закон о декриминализации домашнего насилия принят в первом чтении”. НТВ. <http://www.ntv.ru/novosti/1744017/>
36. Mañueso, RM. (9 febrero 2017). “Putin promulga la Ley que suaviza la Violencia de género en Rusia”, ABC. Disponible en: http://www.abc.es/sociedad/abci-putin-despenaliza-violencia-domestica-rusia-201702080956_noticia.html
37. Аль-Аяш А. (20.02.2017), Россия: Усугубит ли новый закон ситуацию с домашним насилием?, ИНОСМИРУ, <https://inosmi.ru/social/20170220/238754992.html>
38. Bakin I. (22 Января 2018), “Чувство безнаказанности привело к усилению агрессии», Год спустя: чем обернулась декриминализация домашних побоев”, ZNAK, https://www.znak.com/2018-01-22/god_spustya_chem_obernulas_dekriminalizaciya_domashnih_poboev
39. WOMENATION.ORG, (21.11.2013), “Ни закона, ни справедливости: Насилие в отношении женщин в России.”, Информационный портал женского освободительного движения, <http://womention.org/anna-report-intro/>
40. Santiago, V. (25 noviembre 2014). “Así ha sido la historia de la violencia de género desde los pueblos antiguos”, teinteresa.es. Disponible en: http://www.teinteresa.es/espana/historia-violencia-genero-pueblos-antiguos_0_1255076146.html
41. Cuéllar, P. (24 noviembre 2017). ” Breve Historia de la Violencia de Género”, actuallynotes.com. Disponible en: <http://www.actuallynotes.com/actually-notes-breve-historia-de-la-violencia-de-genero-htm/>
42. Recuperando Memoria (25 noviembre 2016). “La Violencia de género durante el franquismo”. Disponible en: <https://radiorecuperandomemoria.com/2016/11/25/4886/>
43. Miguel Juan, C. (6 abril 2016). Mujeres y dictadura franquista: la historia silenciada Eldiario.es. Disponible en: https://www.eldiario.es/contrapoder/mujeres_dictadura_franquista_6_502609735.html
44. Balaguer, ML (2012). “Mujer y Constitución Española”, Crítica. Disponible en: <http://www.revista-critica.com/la-revista/monografico/analisis/326-mujer-y-constitucion-espanola>
45. Mujeres en Red (2005). “Historia de la Ley Integral contra la violencia de género española”, Mujeres en Red, El Periódico Feminista. Disponible en: <http://www.mujaresenred.net/spip.php?article1315>
46. Солодков А. (25.01.2017), “Семейное дело: как в России менялось наказание за домашнее насилие”, РБК, <https://www.rbc.ru/society/25/01/2017/5880dcd09a79475193cd50a9>

47. Норин Е. (7 февраля 2017). "Бей не жалеи. История семейного насилия на Руси", Life, https://life.ru/t/%D1%81%D0%B5%D0%BC%D1%8C%D1%8F/966493/biei_nie_zhali_ei_istoriia_siemieinogho_nasiliiia_na_rusi
48. Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e igualdad (2013). Percepción Social de la Violencia de Género, 17 Colección Contra la Violencia de Género Documentos, Delegación del Gobierno para la Violencia de Género, Gobierno de España, Recuperado de: http://www.violenciagenero.msssi.gob.es/violenciaEnCifras/estudios/colecciones/pdf/Percepcion_Social_VG_web.pdf
49. Calvo, E (25 enero 2018). "La violencia de género, una preocupación mínima para los españoles", ABC. Disponible en: http://www.abc.es/sociedad/abci-violencia-genero-preocupacion-minima-para-espanoles-201801251413_noticia.html
50. Santiago, V. (25 noviembre 2014). ¿Qué dicen los hombres sobre la violencia de género?, El Diario Montañés. Disponible en: <http://www.eldiariomontanes.es/cantabria/201411/25/dicen-hombres-sobre-violencia-20141124210733.html>
51. Álvarez, I (1 octubre 2013) ¿Qué piensa la sociedad de la violencia contra las mujeres?, elcorreo.com. Disponible en: <http://www.elcorreo.com/vizcaya/20131001/mas-actualidad/sociedad/piensa-sociedad-violencia-contra-201309301820.html>
52. Денисова Т. (3/2016), Домашнее насилие. Нарушение прав или традиция. Всероссийский научно-практический журнал «История, философия, экономика и право», <http://xn--h1aoo0b.xn--p1ai/3-2016/2.pdf>
53. "Гендерное насилие в цифрах", Усиление роли системы здравоохранения в реагировании на гендерное насилие в Восточной Европе и Центральной Азии, Сборник материалов. <http://www.health-genderviolence.org/ru/programma-treninga-dlya-meditsinskikh-rabotnikov/soderzhanie-treninga-%E2%80%93-12-modulei-o-programme-tre-2>
54. ВЦИОМ, (19.01.2017), Бьет - значит любит? или россияне о декриминализации побоев в семье, №3289. <https://wciom.ru/index.php?id=236&uid=116035>
55. Газета.ру, (27.12.2018), Без совести как без рук. https://www.gazeta.ru/comments/2017/12/21_e_11509826.shtmlhttps://www.gazeta.ru/comments/2017/12/21_e_11509826.shtml
56. Хенден Х. (17.08.2016), 600 тысяч женщин ежегодно: домашнее насилие в России, иносми.ру. <https://inosmi.ru/social/20160817/237564277.html>
57. Зайкова А. (15.02.2018), Дыра в законодательстве-или в культурном коде?, Новая Газета, <https://www.novayagazeta.ru/articles/2018/02/16/75524-dyra-v-zakonodatelstve-ili-v-kulturnom-kode>
58. Эскалера Хавьер К. (Escalera Javier C.), (26.01.2017), «Бьет — значит любит»: как общество и закон допускают домашнее насилие в России, иносми.ру, РОССИЯ СЕГОДНЯ, <https://inosmi.ru/social/20170126/238608836.html>

59. ВЦИОМ, (15 Сентября 2016), Данные опроса, Насилие. Безнаказанность. Возмездие?, №3200, <https://wciom.ru/index.php?id=236&uid=115864>
60. Худикожа Л. (25.11.2016), “Реакция полиции на домашнее насилие: убьют – приходите”, Вести.ру, <https://www.vesti.ru/doc.html?id=2825697>
61. BBC NEWS Русская служба, (25 января 2017), Не традиционные ценности: мнения борцов с семейным насилием о правке УК, <https://www.bbc.com/russian/features-38694367>
62. Борусьяк Л. (17.01.2017), Насилие по традиции. Кого на самом деле боятся защитники семейных побоев, Republic, <https://republic.ru/posts/78573>

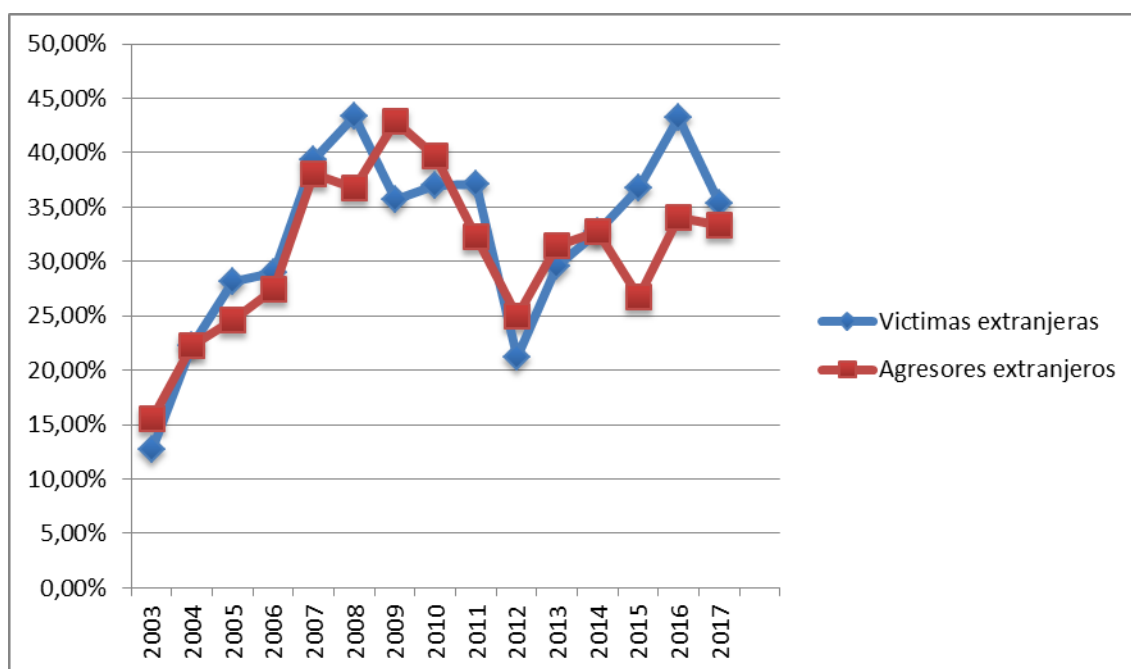
8. Anexos

Gráfico 1



Fuente: Elaboración propia, a partir de datos de Estadística de Víctimas Mortales por Violencia de Género. Delegación del Gobierno para la Violencia de Género. Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad, <http://www.violenciagenero.msssi.gob.es/violenciaEnCifras/>

Gráfico 2



Fuente: Elaboración propia, a partir de datos de Estadística de Víctimas Mortales por Violencia de Género. Delegación del Gobierno para la Violencia de Género. Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad, <http://www.violenciagenero.msssi.gob.es/violenciaEnCifras/>

Material Analizado (entrevistas en profundidad)

El presente documento incluye las preguntas que se utilizaron durante el transcurso de las entrevistas en profundidad, así como una selección de las muestras. Para la realización de las entrevistas no se han utilizado los métodos de grabación, anotando el entrevistador de manera manual todas las respuestas de los entrevistados, para poder asegurar la naturalidad y la sinceridad de sus opiniones. Por esta misma razón, se ha conservado el anonimato de los entrevistados y se indican solamente sus iniciales.

Preguntas de las entrevistas

- 1) Qué entiende por violencia de género (VG)? ¿Cómo la definiría?
- 2) Existen varios tipos de violencia de género: de tipo económico, físico, sexual y psicológico, el cual se divide en de control o emocional ¿me podría ordenar por orden decreciente cual es para usted el tipo más grave al más leve?
- 3) ¿Cree que algún tipo de VG es admisible o se puede justificar?
- 4) ¿Cree que en RUS o ES, la VG es frecuente?
- 5) ¿Conoce alguna persona que haya sufrido VG?
- 6) En el caso de ES/RUS, qué grado de confianza le inspira el sistema judicial encargado de abordar las denuncias de VG? ¿Considera que el personal administrativo y judicial está concienciado sobre este problema?

- 7) El Gobierno Ruso aprobó en 2017 una ley que despenaliza determinados casos de VG y que permite un caso de VG al año siempre y cuando no implique lesiones graves. Además, las autoridades competentes castigan al agresor de VG con una multa económica ¿Cree que esta reforma ayudará o empeorará la situación de las víctimas de VG en Rusia?
- 8) En el marco de su país (ES/RUS), considera la VG como un problema grave, normal o inexistente?
- 9) ¿Usted cree que la sociedad española/rusa le otorga poca/suficiente/demasiada importancia a la de VG?
- 10) ¿Cree usted que los factores socioculturales de ES/RUS afectan a la percepción de la VG? ¿Cuáles son esos factores según usted?
- 11) ¿Cree que las nuevas generaciones están más concienciadas respecto a la VG?
- 12) ¿Cómo valoraría el tratamiento que se hace de la mujer en los medios de comunicación, las películas y series o en el mundo de la publicidad? Considera que este tratamiento ayuda o perjudica a la hora de abordar la VG?
- 13) ¿Usted cree que la percepción de VG de hoy día está marcada por los factores históricos de cada país como el franquismo en España o *Domostroi* en Rusia?
- 14) En España hay una media de 60 víctimas mortales por VG al año, mientras que en Rusia esta cifra se eleva hasta los 12000 casos al año. Desde su punto de vista, ¿cómo se explica esta diferencia tan acentuada entre ambos países?
- 15) Las mujeres extranjeras residentes en España, en ocasiones no dominan el castellano, de ahí que necesiten de la ayuda de algún familiar cercano, normalmente su pareja, para hacer de intérprete ante las gestiones administrativas más básicas. A raíz de esta falta de independencia y de autonomía, ¿considera que las mujeres extranjeras son más vulnerables a la hora de sufrir la VG en comparación con las mujeres españolas?
- 16) En el caso de las víctimas de VG de nacionalidad extranjera, ¿considera que el idioma puede convertirse en una barrera a la hora de denunciar posibles casos?

Fragmentos de las entrevistas con los entrevistados españoles

Entrevista 1. Entrevistado: S.S. Mujer, española, 68 años

1) *¿Qué entiende por violencia de género (VG)? ¿Cómo la definiría?*

Violencia del hombre hacia la mujer, relacionada con el machismo, en el que el hombre intenta someter a la mujer con el uso de la fuerza para poder hacer que la mujer sea sumisa ante el hombre.

2) *Existen varios tipos de violencia de género: de tipo económico, físico, sexual y psicológico, el cual se divide en de control o emocional ¿me podría ordenar por orden decreciente cual es para usted el tipo más grave al más leve?*

Aunque es difícil realizar una clasificación, quizás la violencia física sea la más grave, porque está en juego la vida de una persona, seguida por la sexual, porque va en contra de la voluntad de la persona, violencia psicológica porque afecta al día a día y puede minar el estado de una persona, y, por último, violencia de naturaleza económica, porque es una violencia de carácter más general sin afectar a la integridad física.

3) *¿Cree que algún tipo de VG es admisible o se puede justificar? No, ninguna.*

4) *¿Cree que en RUS o ES, la VG es frecuente?*

Creo que sí, lo estamos viendo cada día en los medios. Quizás es porque ahora salen a la luz y antes no se sabían. Ya no hay edades, desde los adolescentes hasta la gente que tiene 80 años. El machismo es la principal causa, el hombre no admite que la mujer se escape de su control (pedir el divorcio o dejar una relación, o es suya o de nadie).

5) *¿Conoce alguna persona que haya sufrido VG?*

Si, conocidos que han sufrido VG de tipo psicológico motivada por los celos o por negarse a dejar la relación.

6) *En el caso de ES/RUS, qué grado de confianza le inspira el sistema judicial encargado de abordar las denuncias de VG? ¿Considera que el personal administrativo y judicial está concienciado sobre este problema?*

Ahora empiezan a inspirar un poco más de confianza, pero hasta hace unos años en absoluto. Antes impedían a la víctima denunciar porque la consideraban responsable de lo que pasaba por ir vestida así o no comportarse como buena esposa. Creo que el personal está concienciado ya que conocen los protocolos de actuación y es un problema que ven a diario.

7) *El Gobierno Ruso aprobó en 2017 una ley que despenaliza determinados casos de VG y que permite un caso de VG al año siempre y cuando no implique lesiones graves. Actualmente las autoridades competentes frecuentemente castigan al agresor de VG con una multa económica ¿Cree que esta reforma ayudará o empeorará la situación de las víctimas de VG en Rusia?*

Obviamente esta reforma legislativa va a agravar la situación de las víctimas de VG porque parece reducir la VG a una mera violencia física con lesiones graves, obviando la violencia física leve, psicológica o de carácter económico. Este tipo de reformas tienden a institucionalizar la VG como algo tradicional como ha sido siempre, las víctimas quedan desamparadas o desprotegidas ante las instituciones públicas las que deberían protegerlas y el agresor queda impune.

8) *En el marco de su país (ES/RUS), considera la VG como un problema grave, normal o inexistente?*

Gravísimo para mí, porque de lo contrario, si tratamos de ignorar la existencia de este problema es como que aceptamos que las relaciones de discriminación y desigualdad entre las personas sean algo normal.

Entrevista 2. Entrevistado: E.S. Hombre, español, 30 años

9) *¿Cree que la sociedad española/rusa le otorga poca/suficiente/demasiada importancia a la de VG?*

Creo que suficiente, cada vez hay más manifestaciones contra los casos de VG.

10) *¿Cree usted que los factores socioculturales de ES/RUS afectan a la percepción de la VG? ¿Cuáles son esos factores según usted?*

Totalmente. Familia y educación. La estabilidad en el núcleo familiar es lo más importante, donde se enseñan los valores básicos que serán reforzados en el entorno escolar o social. Aunque, como dice el dicho, « entre col y col puede salir una lechuga », quiere decir que alguno con buena educación puede convertirse en agresor.

11) *¿Cree que las nuevas generaciones están más concienciadas respecto a la VG?*

En principio todo debería indicar que las nuevas generaciones están más concienciadas porque han recibido formación y están en un nuevo sistema democrático. En cambio, se han publicado noticias como que en las relaciones de pareja entre adolescentes se ha aumentado las relaciones de desigualdad. No estoy 100% convencido en que estén más concienciadas. Creo que el papel de redes sociales no está ayudando mucho.

12) *¿Cómo valoraría el tratamiento que se hace de la mujer en los medios de comunicación, las películas y series o en el mundo de la publicidad? Considera que este tratamiento ayuda o perjudica a la hora de abordar la VG?*

Por regla general, el trato de la mujer en los medios es un tratamiento discriminatorio en el que la mujer se reduce a la imagen, siendo un producto, aunque está mejorando con el paso de los años. Por otra parte, gracias a los medios de comunicación se están denunciando más casos.

13) ¿Usted cree que la percepción de VG de hoy día está marcada por los factores históricos de cada país como el franquismo en España o Domostroi en Rusia?

Evidentemente, considero que en España, están muy determinados por la iglesia católica y en conjunción con la dictadura franquista porque la iglesia católica siempre ha defendido el modelo tradicional de familia con un rol de cabeza de familia para el hombre y para la mujer, el encargo de los hijos y labores del hogar.

14) En España hay una media de 60 víctimas mortales por VG al año, mientras que en Rusia esta cifra se eleva hasta los 12000 casos al año. Desde su punto de vista, ¿cómo se explica esta diferencia tan acentuada entre ambos países?

Son culturas diferentes y quizás allí los hombres entienden que las mujeres son de su propiedad, con lo que pueden estar incluso legitimados para terminar con su vida. El clima, las antiguas guerras, las adicciones como el alcohol pueden agravar este problema.

15) Las mujeres extranjeras residentes en España, en ocasiones no dominan el castellano, de ahí que necesiten de la ayuda de algún familiar cercano, normalmente su pareja, para hacer de intérprete ante las gestiones administrativas más básicas. A raíz de esta falta de independencia y de autonomía, ¿considera que las mujeres extranjeras son más vulnerables a la hora de sufrir la VG en comparación con las mujeres españolas?

Si yo creo que es evidente que al estar viviendo en el extranjero, relativamente aislado y sin dominar el idioma con un problema de VG, donde tu integridad física y psicológica está en riesgo, tu posibilidad de denuncia se reduce ampliamente, sobre todo si el sistema judicial no ayuda a estos colectivos con medios de interpretación. Totalmente más vulnerables que las españolas. Estas últimas tienen un círculo familiar más amplio, además de existir asociaciones, teléfonos para denunciar malos tratos sin existir registro en la factura económica.

16) En el caso de las víctimas de VG de nacionalidad extranjera, ¿considera que el idioma puede convertirse en una barrera a la hora de denunciar?

Si, las víctimas de VG en un país extranjero sin saber el idioma y sometidas a su pareja, las posibilidades de denuncia se reducen mucho. El idioma se convierte en una barrera. De ahí la importancia de que todas las administraciones cuenten con sistemas de interpretación y traducción.

Fragmentos de las entrevistas con los entrevistados rusófonos

Интервью 1. Респондент: Д.П. Женщина, 24 года, Россия

- 1. Что вы понимаете через насилие против женщин? Как вы бы его определили?*
Мне кажется, что насилие против женщин это унижение их достоинства, неуважение их мнения, когда мужчина считает, что женщина должна быть дома и смотреть детей. Еще бывает сексуальное или социальное насилие.
- 2. Существуют разные виды насилия против женщин: экономическое, физическое, сексуальное или психологическое, которое делиться на насилие в форме контроля и эмоциональное насилие. Могли бы вы упорядочить от самого серьезного для вас, до самого слабого вида насилия.*

Думаю, что сексуальное самое серьёзное, так как оно сильно меняет сознание человека. К тому надо сказать, что в случае если муж изнасиловал жену, то общество обычно даже не считает это насилием. Потом психологическое, потому что оно оставляет психологическую травму. На третьем месте физическое насилие, для меня очень не нормальное явление, но встречается часто, потому что физиологически женщина слабее мужчины и не может защититься. И в конце экономическое насилие. Оно менее опасно, так как женщина может найти работу, забрать детей и освободиться от экономического насилия.

3. *По Вашему мнению, какой либо из этих видов насилия можно оправдать?*
Нет, никакой нельзя, все насилие это преступление против свободы человека.

4. *Как вы считаете, в вашей стране насилие против женщин встречается часто?*

Да, очень часто, я слышала, что умирает в год 56 000 женщин.

5. *Вы знакомы с кем-либо, кто был жертвой насилия против женщин?*

Да, одна знакомая из университета была жертвой сексуального насилия, а подруга моей мамы является жертвой экономического и морального насилия. А про физическое насилие я не слышала, это табу в России.

6. *Имея в виду вашу страну, в какой степени вы доверяете правовой системе и учреждениям, которые занимаются рассматриванием заявлений про домашние насилие?*

Вообще не доверяю, в шкале от 0 до 10, я бы дала 0 или -1. Думаю, что 90% заявлений не рассматриваются и уголовное дело часто не заводится, а самой жертве говорят: чего ты пришла?

7. *В 2017 году в России был принят новый закон о декриминализации насилия в семье, которым насилие в отношении близких лиц было удалено из уголовного и перенесено в административный кодекс, если оно произошло в первый раз и не принесло тяжких последствий здоровью. Таким образом, на настоящий момент, зачастую компетентные органы наказывают насильников штрафом. Как вы думаете, эта реформа улучшит или ухудшит ситуацию жертв насилия против женщин в России?*

Мне кажется, что ничего не поменяется, просто могут чувствовать себя более свободно люди, которые насилие осуществляют. А женщины как боялись, так и будут дальше бояться. Уже из давна заложено терпеть “Бог терпел, нам велел”, а и фигура мужчины она самая главная “баба с возу”, это видно на пример в таких поговорках как “Баба с возу, кобыле легче” или “Рот у бабы что мельница, все перемелит”.

8. *В контексте вашей страны, насилие против женщин это серьёзная, нормальная или не существующая проблема?*

Очень серьёзная проблема, которую все стараются не замечать. Думаю, играет свою роль и то, что большинство населения живет не в столице, поэтому и восприятие традиционных ценностей у них другое.

Интервью 2. Респондент: Г. А. Мужчина, 50 лет, Грузия

9. *Как вам кажется, общество вашей страны, считает проблему насилия против женщин не важной /важной/очень важной?*

Думаю, что хотя проблема важная, но пока она самого человека не затронет то она ему не важная. Поэтому сказать, что очень важная не могу, все зависит от человека.

10. *Считаете ли вы, что социально-культурные факторы влияют на восприятие насилия против женщин? В вашем мнении какие же они?*

Да влияют. 1. Воспитание, так как очень важно в какой сфере человек вырос. Если вырос без учебы, знаний то для него это очень губительно, а когда семья нормальная, то насилию там места нет. 2. Образование. Если нет ни воспитания, ни образования, тогда у такого первобытного человека, не будет ни культуры, ни подхода и уважения к женщине. 3. Обычаи, в моей культуре другой расклад жизни, другие понятия. На пример, любое застолье может закончиться пьянкой, а большинство случаев насилия мне кажется, осуществляются по пьянке. Еще у нас со старых веков сидит “я мужчина, ты женщина”, “я сказал, и так будет”. К тому можно добавить и ревность. Мне кажется, что у нас она проявляется по чаще и по жёстче, чем на пример в Испании, хотя многое зависит от самой женщины.

11. *Вашим мнением новое поколение осознает насилие против женщин в большей степени?*

Сейчас другая молодёжь пошла, другие понятия. Если нас учили по полной программе, то теперь нет. Я уже ребенком знал, кто построил наш город Тбилиси, а теперь этого даже студенты в университетах не знают. Я думаю, что к насилию в отношении женщин они относятся также.

12. *Как вы бы оценили образ женщины, представленный СМИ, фильмах, сирьялах, рекламе, и.т.д.? В вашем мнении, этот образ женщины, как ни будь относиться к насилию против женщин или нет?*

Думаю, что СМИ представляют женщину больше как домохозяйку, а и в фильмах женщины не будут главную роль.

13. *Как вы считаете, на восприятие насилия против женщин в настоящее время повлияли ли исторические факторы страны, такие как “Домострой”?*

Да влияют, само собой, они связаны с социальными. Я думаю, что тот факт, что россияне много воевали, мог повлиять, так как война это само по себе насилие, а человек если он перенес войну то вернусь домой не может отключиться, поэтому это насилие переноситься домой.

14. *В Испании в год от насилия против женщин умирает около 60 женщин, а в России эта цифра достигает 12 000 женщин в год, как вам кажется как можно объяснить такую значительную разницу между этими странами?*

Думаю, что влияет уровень жизни, так как он различается как небо и земля. Если смотреть с социальной и финансовой точки зрения, то в Испании на много лучше живут. Даже сами русские говорят, что в России только Москва и Сан Петербург хорошо живут, а в остальной России нахватает инфраструктур. Еще много коррупции “все в карман”. Одна из многих причин это также алкоголь и пьянство. Сама культура человека много влияет, так как многое зависит от воспитания. На пример я заметил, что в Испании сама жизнь людей больше цениться, чем в России и в постсоветском пространстве.

15. *Женщины иностранки, проживающие в Испании, часто не обладают знаниями испанского языка и нуждаются в помощи родственников или своего партнера, чтобы оформить основные административные дела. Учитывая эту нехватку независимости и самостоятельности, считаете ли вы, что иностранки*

являются более уязвимыми для подвергания насилию в отношении женщин в по сравнению с испанками?

Да, думаю, они более уязвимы, так как незнание языка и законов это большой минус.

16. В случаи жертв насилия против женщин с иностранным гражданством, считаете ли вы, что язык может препятствовать в заявлении о возможных случаях насилия?

Но я бы не сказал, потому что если женщина дошла уже до полиции, то эта должна всегда предоставить переводчика для жертвы иностранки. Есть, конечно, малая доля, что язык все равно будет препятствовать, так как все зависит от жертвы.